

VOLUME II
-
CORPUS ET ANNEXES

Pécheresses, putaines, ribaudes et folles femmes

La représentation des prostituées
dans l'art médiéval occidental



Jasmine Morice

Mémoire sous la direction de Mme Marie Jacob

SOMMAIRE

- VOLUME II : CORPUS -

CORPUS DES IMAGES.....	1
CORPUS DES TEXTES.....	127
ANNEXES.....	174

CORPUS DES IMAGES

Présentation

Le corpus d'images est constitué exclusivement de miniatures. Elles sont classées chronologiquement du IX^e siècle au XV^e siècle, mais sont aussi organisées par région de production. Ainsi, pour chaque siècle, les enluminures sont cataloguées par pays d'origine. Les cent-seize enluminures sont issues de quatre-vingt-sept manuscrits différents. Si la chronologie est large, la plupart des miniatures se répartissent en réalité entre les deux derniers siècles de la période, puisque 87 % des images ont été réalisées entre les XIV^e et XV^e siècles.

La constitution du corpus a été effectuée à partir de bases de données de manuscrits enluminés essentiellement françaises (*Mandragore* pour les manuscrits conservés à la BNF et *Initiale* pour ceux des bibliothèques municipales). Cependant quelques uns sont aussi issus d'autres bibliothèques : italiennes, allemandes, anglaises, états-uniennes, hollandaises, belges, etc¹.

C'est essentiellement à partir des notices de ces bases de données que nous avons pu constituer ce catalogue, puisque la recherche s'est effectuée par mots clés afin de rassembler toutes les images dans lesquelles des prostituées avaient été identifiées. Malgré tout, quelques unes des identifications sont personnelles et ne sont donc pas répertoriées dans les bases sous le marqueur « prostituée ».

Loin d'être exhaustif ce corpus est donc le fruit de choix. Nous avons sélectionné les miniatures pour leur pertinence, parfois pour leur originalité, mais en faisant surtout attention à ce que tous les « types » soient représentés. Ainsi, les principales figures de femmes vénales de l'Occident médiéval sont présentes ici. Chaque miniature est accompagnée d'une bibliographie sélective.

1 Toutes les références de ces bases de données sont retranscrites dans la bibliographie (Volume I).

Table des illustrations

IXe siècle.....	4
Fig. 1 Thaïs charmant Phédria.....	4
XIIe siècle.....	5
<i>France</i>	5
Fig. 2 Thaïs, Phytias, Chéréa, Thrason, Gnathon.....	5
Fig. 3 Thaïs et Phytias.....	6
Fig. 4 Courtisane.....	7
<i>Italie</i>	8
Fig. 5 Mariage avec une courtisane.....	8
XIIIe siècle.....	9
<i>Angleterre</i>	9
Fig. 6 Grande prostituée.....	9
<i>France</i>	10
Fig. 7 Osée et Gomer.....	10
Fig. 8 Osée et Gomer.....	11
Fig. 9 Osée et Gomer.....	12
Fig. 10 Saint Abraham retrouvant sa nièce.....	13
Fig. 11 Sainte Thaïs et Paphnuce.....	14
Fig. 12 Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	15
<i>Chypre</i>	16
Fig. 13 Alexandre s'adressant à Aristote chevauchée par Phyllis.....	16
<i>Italie</i>	17
Fig. 14 Évêque accusé de simonie par deux fornicateurs.....	17
Fig. 15 Mariage avec une courtisane.....	18
XIVe siècle.....	19
<i>Angleterre</i>	19
Fig. 16 Grande prostituée.....	19
<i>Belgique</i>	20
Fig. 17 Église de Thyatire.....	20
Fig. 18 Enfer.....	21
Fig. 19 Prendre un bain.....	22
<i>France</i>	23
Fig. 20 Osée et Gomer.....	23
Fig. 21 Saint Nicolas faisant l'aumône.....	24
Fig. 22 Noli me tangere.....	25
Fig. 23 Saint Zosimas vêtant Sainte Marie l'Égyptienne.....	26
Fig. 24 Justinien et une prostituée accusant un entremetteur.....	27
Fig. 25 Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	28
Fig. 26 Saint Narcisse au lupanar d'Apra.....	29
Fig. 27 Sainte Thaïs se prostituant.....	30
Fig. 28 Sainte Marie l'Égyptienne soulevée dans les airs.....	31

Fig. 29 Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas.....	32
Fig. 30 Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas.....	34
Fig. 31 Sainte Pélagie et ses courtisans.....	35
Fig. 32 Sainte Thais se prostituant.....	36
Fig. 33 Noli me tangere.....	37
Fig. 34 Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	38
Fig. 35 Phrynè et Xenocrate.....	39
Fig. 36 Sardanapale filant.....	40
Fig. 37 Charlemagne et Ganelon.....	41
Fig. 38 Mariage avec une courtisane.....	42
Fig. 39 Sainte Thais brûlant ses richesses.....	43
Fig. 40 Charlemagne et Ganelon.....	44
Fig. 41 Osée et Gomer.....	45
Fig. 42 Grande prostituée.....	46
Fig. 43 Couple dans la nature : amour lascif et amour courtois.....	47
Fig. 44 Homme étreignant une prostituée puis se mariant avec une païenne.....	49
<i>Italie</i>	50
Fig. 45 Saint Nicétas de Nicomédie et la prostituée.....	50
Fig. 46 Sainte Marie-Madeleine.....	51
Fig. 47 Onction chez le pharisien.....	52
Fig. 48 Sainte Marie-Madeleine priant.....	53
XVe siècle.....	54
<i>France</i>	54
Fig. 49 Supplice de Leonne.....	54
Fig. 50 Flore et les prostituées.....	55
Fig. 51 Supplice de Leonne.....	56
Fig. 52 Flore se prostituant.....	57
Fig. 53 Osée et Gomer.....	58
Fig. 54 Suicide de Sardanapale.....	59
Fig. 55 Grande prostituée.....	60
Fig. 56 Mort de la Grande de prostituée.....	61
Fig. 57 Sempronia et Catilina.....	62
Fig. 58 Sardanapale filant.....	63
Fig. 59 Supplice de Leonne.....	64
Fig. 60 Flore.....	65
Fig. 61 Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	66
Fig. 62 Grande prostituée.....	67
Fig. 63 Marie l'Égyptienne.....	68
Fig. 64 Supplice de Leonne.....	69
Fig. 65 Flore.....	70
Fig. 66 Sardanapale filant.....	71
Fig. 67 Bruno d'Oliviri donnant le parchemin magique à Calandrino.....	72
Fig. 68 Calandrino et Niccolosa.....	73
Fig. 69 Saint Thomas d'Aquin et prostituée.....	74
Fig. 70 Saint Nicolas faisant l'aumône.....	75
Fig. 71 Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	76
Fig. 72 Bain de Sergius Orata, Sardanapale filant, Suicide de Sardanapale.....	77
Fig. 73 Sardanapale filant.....	79
Fig. 74 Fable le jeune homme et la prostituée.....	80

Fig. 75 Luxure et chasteté (détail).....	81
Fig. 76 Luxure.....	82
Fig. 77 Prostituées chassées du camp de croisé.....	83
Fig. 78 Sergius Orata montrant ses bains suspendus.....	85
Fig. 79 Sardanapale filant, vêtu en habits de femmes.....	86
Fig. 80 Bat-Shua présentée à Juda, Juda et Bat-Shua dormant, Juda et Tamar.....	87
Fig. 81 Ensevelissement de Bat-Shua, Juda donnant des gages à Tamar.....	88
Fig. 82 Coutume païenne : femme et hommes au repas et au bain.....	89
Fig. 83 Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas.....	90
Fig. 84 Jeanne d'Arc battant les prostituées.....	91
Fig. 85 Flaminius et prostituée (détail).....	92
Fig. 86 Messaline défiant la prostituée (détail).....	93
Fig. 87 Néron festoyant (détail).....	94
Fig. 88 Vitellius et les prostituées (détail).....	95
Fig. 89 Domitien et prostituées (détail).....	96
Fig. 90 Elagabal et prostituée (détail).....	97
Fig. 91 Supplice de Leonne.....	98
Fig. 92 Flore.....	99
Fig. 93 Couples luxurieux : deux hommes et des prostituées.....	100
Fig. 94 Mort de Sardanapale.....	101
Fig. 95 Thais poussant Alexandre à incendier Persépolis.....	102
<i>Belgique</i>	103
Fig. 96 Luxure, une maison des bains.....	103
Fig. 97 Intempérants : banquet avec courtisanes dans une auberge.....	104
Fig. 98 Scipion Emilien chassant les prostituées.....	105
Fig. 99 Bain de Sergius Orata	106
Fig. 100 Sergius Orata dans son bain.....	107
Fig. 101 Tempérants et intempérants.....	108
Fig. 102 Scipion Émilien chassant les prostituées.....	110
Fig. 103 Bains de Sergius Orata : étuves.....	111
Fig. 104 Bains de Sergius Orata : étuves.....	112
Fig. 105 Incendie de Persepolis.....	113
Fig. 106 Incendie de Persepolis.....	115
Fig. 107 Scipion Emilien chassant les prostituées.....	116
Fig. 108 Sardanapale filant.....	117
Fig. 109 Bains de Sergius Orata : étuves.....	118
Fig. 110 Bains de Sergius Orata : étuves.....	119
<i>Italie</i>	120
Fig. 111 Calandrino et Niccolosa.....	120
Fig. 112 Le jardin d'amour et la fontaine de jouvence.....	121
<i>Allemagne</i>	122
Fig. 113 Maison de bain.....	122
Fig. 114 Bain turc.....	123
Fig. 115 Prostibulum.....	125
<i>Tchéquie</i>	126
Fig. 116 Moines au bain.....	126

IXe siècle

Fig. 1

Texte - Thais charmant Phédria ; *L'Eunuque* de Térence

Origine - Reims

Date - IXe siècle

Lieu de conservation et cote - Paris BNF (Latin 7899, folio 37)



© BNF

Références bibliographiques :

- COLKER Marvin L., " The Goslar Manuscript Fragments of Terence ", *Revue d'Histoire des Textes*, n°25, 1995, p 259-264 + 2pl. , ms. P, IXe s. ; notice p. 261-264 .
- DODWELL C.Reginald. , *Anglo-saxon Gestures and the Roman Stage* , Cambridge, Cambridge University Press, 2000 , cité p 4, 25, 37-38, 47-48, 55, 76-77, 89, 122, 143, 149-150.
- GAMPP Axel Christoph , « Le langage des gestes dans les manuscrits de Térence antérieurs au XIIIes », in *Le geste et les gestes au Moyen Age* , Aix-en-Provence, CUER MA, 1998, p 221-236, cité p 221-222, 230 .

XIIe siècle

France

Fig. 2

Texte - Thais, Phytias, Chérea, Thrason, Gnathon ; *Comédies de Térence*

Origine - Tours

Date - vers 1100

Lieu de conservation et cote – Tours Bibliothèque Municipale (BM 0924, folio 019)



© IRHT

Références bibliographiques :

- GARNIER François, *Le langage de l'image au Moyen âge. Grammaire des gestes*, vol 2, Paris, Le Léopard d'or, 1989, Description p 71, 101, 119, 147, 153, 336-342.
- PORCHER Jean, *Les manuscrits à peintures en France du VIIe au XIIe siècle*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 1954], Paris, 1954, p 138.
- PREVOST Michèle, « Tours, Bibliothèque municipale », in *Patrimoine des bibliothèques de France, un guide des régions. X, Centre, Limousin*, Paris, Payot, 1995, p. 136-145.

Fig. 3

Texte - Thaïs et Phytias ; *Comédies de Térence*

Origine - Tours

Date - vers 1100

Lieu de conservation et cote – Tours Bibliothèque Municipale (BM 0924, folio 023V)



© IRHT

Références bibliographiques :

- GARNIER François, *Le langage de l'image au Moyen âge. Grammaire des gestes*, vol 2, Paris, Le Léopard d'or, 1989, Description p 71, 101, 119, 147, 153, 336-342.
- PORCHER Jean, *Les manuscrits à peintures en France du VIIe au XIIe siècle*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 1954], Paris, 1954, p 138.
- PREVOST Michèle, « Tours, Bibliothèque municipale », in *Patrimoine des bibliothèques de France, un guide des régions. X, Centre, Limousin*, Paris, Payot, 1995, p. 136-145.

Fig. 4

Texte - Courtisane ; *Comment. In Psalmos* de Pierre le Lombard

Origine - France

Date - 1176-1200

Lieu de conservation et cote – Troyes Bibliothèque Municipale (BM 0295, folio 082v)



© IRHT

[Inscription dans le phylactère : « Nobilis ecclesie quondam venerabile nomen prostat, et in questu pro meretrice sedet. » (Pierre de Blois, Lettre CXXIX)]

Références bibliographiques :

- COLLON G., *Tours (CGM 37 I et II), Manuscrits 1-905 (t. 37 I), Manuscrits 0906-1999 (t. 37 II), index t. 37 II, 1900-1905* (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 216.

Italie

Fig. 5

Texte - Mariage avec une courtisane ; *Décret de Gratien*

Origine – Italie, Bologne

Date - 1170-1190

Lieu de conservation et cote – Chambéry Bibliothèque Municipale (BM ms 0013, folio 163)



© IRHT

Références bibliographiques :

- HEID-GUILLAUME Caroline, RITZ Anne, HOLTZ Louis, *Manuscrits médiévaux de Chambéry, Textes et enluminures*, Turnhout, Paris, Brepols, CNRS Editions, 1998, p 65-69, pl. XIV-XVI, fig. 95-100.
- MELNIKAS Anthony , *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, Roma, Studia Gratiana, 1975, fig. 28, Dist. I ; fig. 23 C.I ; fig. 12C.V ; fig. 14 C.VI ; fig. 10 C. VII, fig. 4 C XII ; fig. 11 C XIII ; fig. 11 C XX.

XIIIe siècle

Angleterre

Fig. 6

Texte - Grande prostituée ; Bible

Origine – Angleterre, Salisbury

Date - vers 1250

Enlumineur – Maître de Sarum

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 403, folio 33v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, STIRNEMANN Patricia, *Manuscrits enluminés d'origine insulaire (VII^e-XX^e siècle)*, Paris, Bibliothèque nationale, 1987, p. 79-80, n° 123.
- MARKS Richard, MORGAN Nigel, *The Golden Age of English Manuscript Painting 1200-1500*, New York, George Braziller, Inc, 1981, p. 14, 34, pl. 10, 11.

France

Fig. 7

Texte - Osée et Gomer ; *Bible*

Origine – Paris

Date - entre 1250 - 1275

Lieu de conservation et cote – Melun Bibliothèque Municipale (BM 0003, folio 380)



© IRHT

Références bibliographiques :

- MOLINIER Auguste, *Melun (CGM 3), Manuscrits 1-87*, 1885 (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 358.

Fig. 8

Texte - Osée et Gomer ; Bible

Origine - Paris

Date - entre 1250 - 1275

Lieu de conservation et cote - Orléans Bibliothèque Municipale (BM 0007, folio 459v)



© IRHT

Références bibliographiques:

- PELLEGRIN Elisabeth (éd.), BOUHOT Jean-Paul (éd.), Colette JEUDY, Denis ESCUDIER, *Catalogue des manuscrits médiévaux de la bibliothèque municipale d'Orléans*, Paris, CNRS Editions, 2010, p 2.

Fig. 9

Texte - Osée et Gomer ; *Bible latine dite de Charles V*

Origine - Paris

Date - vers 1280-1285

Lieu de conservation et cote - Paris BNF (Arsenal 590, folio 381v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, LAFAURIE Jean (dir.), *La librairie de Charles V*, cat.exp [Paris, Bibliothèque Nationale de France], Paris, Bibliothèque Nationale, 1968, n° 163.
- BÉRARD Françoise, *La bibliothèque des Célestins de Paris d'après le catalogue collectif du père Daire (vers 1767-1776) et les manuscrits retrouvés*, Paris, Thèse d'Ecole des Chartes, 1979, p 96-100.
- MARTIN Henry, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal, tome premier*, Paris, Plon, 1885, p. 440-442.
- *Trésors de la Bibliothèque de l'Arsenal*, cat.exp [Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 26 mars-22 juin 1980], Paris, Bibliothèque Nationale, 1980, n°269.

Fig. 10

Texte - Saint Abraham retrouvant sa nièce ; *Vies des Saints Pères*

Origine – Paris

Date - fin du XIII^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 1038, folio 93)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 177, n° 1038.
- *La traduction champenoise de la Vie des Pères*, éd. Et trad. GROSSEL Marie-Geneviève, Paris, Société des anciens textes français, 2017, cité dans les sources.

Fig. 11

Texte - Sainte Thaïs et Paphnuce ; *Vies des Saints Pères*

Origine – Paris

Date - fin du XIII^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 1038, folio 94v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 177, n° 1038.
- *La traduction champenoise de la Vie des Pères*, éd. Et trad. GROSSEL Marie-Geneviève, Paris, Société des anciens textes français, 2017, cité dans les sources.

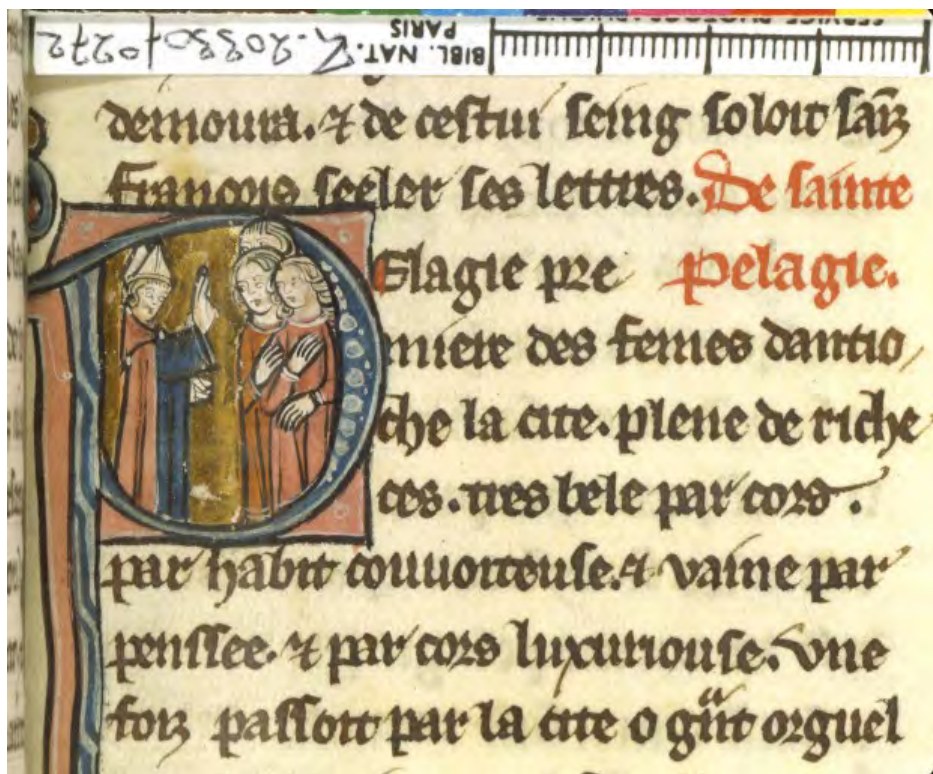
Fig. 12

Texte - Sainte Pélagie et Saint Nonnus ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine

Origine – Paris

Date - XIII^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 20330, folio 272)



© BNF

Références bibliographiques :

- COLLET Olivier Collet, MESSERLI Sylvania, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, cité dans les sources.
- STONES Alison, *Gothic manuscripts : c. 1260-1320*, London, Turnhout, H. Miller, Brepols, 2013, cité parmi les sources, p 79.
- ZINELLI Fabio, "Au carrefour des traditions italiennes et méditerranéennes. Un légendier français et ses rapports avec l'histoire ancienne jusqu'à César et les Fait des romains", Extrait de *L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi. Atti del congresso internazionale, Klagenfurt, 15-16 gennaio 2015*, Heidelberg, Universitätsverlag, 2016, cité p. 69.

Chypre

Fig. 13

Texte - Alexandre s'adressant à Aristote chevauchée par Phyllis ; *Tresor de Brunetto Latini*

Origine – Chypre Royaume latin de Jerusalem ou France du sud-est

Date - 2nd moitié du XIII^e siècle (1250-1300)

Lieu de conservation et cote – Carpentras Bibliothèque Municipale (BM 0269, folio 108)



© IRHT

Références bibliographiques :

- DUHAMEL L., *Carpentras (CGM 34), Manuscrits 1-1720*, 1901 (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 142.
- ROUX Brigitte, *L'iconographie du 'Livre du Trésor' de Brunetto Latini*, Genève, Université de Genève, 2004, passim.

Italie

Fig. 14

Texte - Évêque accusé de simonie par deux fornicateurs ; *Décret* de Gratien avec commentaire de Barthélémy de Brescia

Origine – Italie et France du Nord, Thérouanne

Date - XIII^e ou XIV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 134v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- HOSPITAL Françoise, « Illustrations des livres de droit, Les manuscrits des décrets de Gratien décorés d'enluminures », *Les dossiers de l'archéologie. Enluminure gothique*, n°16, 1976, p 8-14.
- MELNIKAS Anthony, *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, 3 vol, Rome, Studia Gratiana, 1975, passim.
- MOLINIER Auguste, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine (CGM), Tome 2 : mss 1067-3059*, Paris, Plon, 1886 (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 55-56.

Fig. 15

Texte - Mariage avec une courtisane ; *Décret* de Gratien avec commentaire de Barthélémy de Brescia

Origine – Italie et France du Nord, Thérouanne

Date - XIII^e ou XIV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 286)



© IRHT

Références bibliographiques :

- HOSPITAL Françoise, « Illustrations des livres de droit, Les manuscrits des décrets de Gratien décorés d'enluminures », *Les dossiers de l'archéologie. Enluminure gothique*, n°16, 1976, p 8-14.
- MELNIKAS Anthony, *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, 3 vol, Rome, Studia Gratiana, 1975, passim.
- MOLINIER Auguste, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine (CGM), Tome 2 : mss 1067-3059*, Paris, Plon, 1886 (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 55-56.

XIVe siècle

Angleterre

Fig. 16

Texte - Grande prostituée ; *Apocalypse*

Origine – Angleterre

Date - début du XIV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Toulouse Bibliothèque Municipale (BM 0815, folio 40v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- MORGAN Nigel, *Early gothic Manuscripts, II, 1250-1285*, London, Harvey Miller, 1988 (A survey of manuscripts illuminated in the British Isles, 4), p 99, 114.
- RIVIERE-CIAVALDINI Laurence , *Imaginares de l'Apocalypse, Pouvoir et spiritualité dans l'art gothique européen*, Paris, Editions du CTHS, INHA, 2007, p 77-82, 91-92, 96-97, 99, 101-102, 104, 108, 111, 119, 121-122, 126, 129, 132- 133, 138, 140, 269.

Belgique

Fig. 17

Texte - Église de Thyatire ; *Apocalypse de Saint Jean en français*

Origine – Belgique

Date - 1313

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 13096, folio 8)



© BNF

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*, Paris, Imprimerie nationale, 1884, p 354-355.
- OMONT Henri, *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits français. Ancien supplément français. III: Nos 13091-15369 du fonds français*, Paris, Leroux, 1896, p 2, n° 13096.

Fig. 18

Texte - Enfer ; *Apocalypse de Saint Jean en français*

Origine – Belgique

Date - 1313

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 13096, folio 86v)



© BNF

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*, Paris, Imprimerie nationale, 1884, p 354-355.
- OMONT Henri, *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits français. Ancien supplément français. III: Nos 13091-15369 du fonds français*, Paris, Leroux, 1896, p 2, n° 13096.

Fig 19.

Texte - Prendre un bain (en marge) ; *Le roman d'Alexandre* de Lambert de Tort

Origine – Belgique, Tournai

Date - 1338-1344

Enlumineur – Jehan de Grise

Lieu de conservation et cote – Oxford Bodleian Library (Ms Bodley 264, folio 75)



© Bodleian Library

Références bibliographiques :

- MELIS Tine, « An Alexander manuscript for a powerful patron (Oxford, Bodleian Library, MS. Bodl. 264) », *Als Ich Can: Liber Amicorum in Memory of Professor Dr. Maurits Smeyers*, éd. Bert Cardon, Jan Van der Stock, Dominique Vanwijnsberghe, Dudley, Peeters (Corpus of Illuminated Manuscripts, 11-12; Low Countries Series, 8-9), 2002, t. 2, p 961-981.
- MÉNARD Philippe, « Les illustrations marginales du Roman d'Alexandre (Oxford, Bodleian Library, Bodley 264) », *Risus Mediaevalis: Laughter in Medieval Literature and Art*, éd. Herman Braet, Guido Latré et Werner Verbeke, Leuven, Leuven University Press, 2003, p 75-118.

France

Fig. 20

Texte - Osée et Gomer ; *Bible*

Origine – Paris

Date - entre 1300-1325

Lieu de conservation et cote – Praha Knihovna Narodního muzea (XII.A. 10, folio 327v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- BRODSKY Pavel, *Katalog iluminovaných rukopisů Knihovny Národního Muzea v Praze*, Praha, KLP - Koniasch Latin Press, 2000 (Studie o rukopisech : Monographia ; 5), p 104-111.
- STONES Alison, *Gothic Manuscripts c. 1260-1320, Part One*, London, Harvey Miller, 2013 (A survey of manuscripts illuminated in France, 3, 1), I, 1, p 91, 151.
- STONES Alison, *Gothic Manuscripts c. 1260-1320, Part Two*, London, Harvey Miller, 2014 (A survey of manuscripts illuminated in France, 3, 2), II, 2, p 35.

Fig. 21

Texte - Saint Nicolas faisant l'aumône ; *Bréviaire de Belleville*

Origine - Paris

Date - vers 1323-1326

Enlumineur - Jean Pucelle

Lieu de conservation et cote - Paris BNF (Latin 10483, folio 100v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *L'enluminure à la cour de France au XIVe siècle*, Paris, 1978, p 17-18, 34-35.
- DELISLE Leopold., *Inventaire des manuscrits conservés à la Bibliothèque impériale sous les numéros 8823-11503 du fonds latin*, Paris, 1863, p. 79, n° 10483-10484.
- LEROQUAIS Victor., *Les bréviaires manuscrits des bibliothèques publiques de France*, III, Paris, 1934, p 198-200.
- PYUN Kyunghee, RUSSAKOFF Aanna D., *Jean Pucelle, Innovation and collaboration in Manuscript Painting*, Turnhout, 2013, p 8, 20, 20 n° 27, 35, 50, 37.

Fig. 22

Texte - Noli me tangere ; *Vies des saints (Légendier, légende dorée)*

Origine – Paris

Date - 1327

Enlumineur – Maître du Roman de Fauvel

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 183, folio 60v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 14, n° 183.
- MEYER Paul, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 36:2, 1901, p 409-486.

Fig. 23

Texte - Saint Zosimas vêtant Sainte Marie L'Égyptienne ; *Vies des saints (Légendier, légende dorée)*

Origine – Paris

Date - 1327

Enlumineur – Maître du Roman de Fauvel

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 183, folio 69)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 14, n° 183.
- MEYER Paul, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 36:2, 1901, p 409-486.

Fig. 24

Texte – Justinien et une prostituée accusant un entremetteur ; *Codex Justinianus* avec commentaire de Accursius Franciscus

Origine – Paris

Date - vers 1320 – 1340

Lieu de conservation et cote – Reims Bibliothèque Municipale (BM ms 0818, folio 098v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- GARNIER François, *Le langage de l'image au Moyen âge, 2, Grammaire des gestes*, Paris, Le Léopard d'or, 1989, p 117, 323, 366.
- JACOB Robert, TRUCHE Pierre, EZRATTY Myriam, *Images de la justice, Essai sur l'iconographie judiciaire du Moyen Age à l'âge classique*, Paris, Le Léopard d'or, 1995, ill. XXII. 2.
- LORQUET H., *Reims (CGM 39), Manuscrits 666-1538, 1904-1909* (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 147-148.

Fig. 25

Texte – Sainte Pélagie et Saint Nonnus ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean Vignay

Origine – Paris

Date - 1332- 1335

Enlumineur – Maître de Papeleu, Maître de Cambrai, Mahiet

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5080, folio 195)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELISLE Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 1907, t. 1, p. 371-372, t. 2, p. 143.
- *Les fastes du gothique, le siècle de Charles V*, cat.exp [Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 9 octobre 1981-1er février 1982], Paris, Réunion des musées nationaux, 1982, n° 245.

Fig. 26

Texte – Saint Narcisse au lupanar d’Afra ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean Vignay

Origine – Paris

Date - 1332- 1335

Enlumineur – Maître de Papeleu, Maître de Cambrai, Mahiet

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5080, folio 274v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELISLE Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 1907, t. 1, p. 371-372, t. 2, p. 143.
- *Les fastes du gothique, le siècle de Charles V*, cat.exp [Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 9 octobre 1981-1er février 1982], Paris, Réunion des musées nationaux, 1982, n° 245.

Fig. 27

Texte – Sainte Thaïs se prostituant ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean Vignay

Origine – Paris

Date - 1332- 1335

Enlumineur – Maître de Papeleu, Maître de Cambrai, Mahiet

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5080, folio 358)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELISLE Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 1907, t. 1, p. 371-372, t. 2, p. 143.
- *Les fastes du gothique, le siècle de Charles V*, cat.exp [Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 9 octobre 1981-1er février 1982], Paris, Réunion des musées nationaux, 1982, n° 245.

Fig. 28

Texte – Sainte Marie l'Égyptienne soulevée dans les airs ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais
traduction de Jean Vignay

Origine – Paris

Date - 1332- 1335

Enlumineur – Maître de Papeleu, Maître de Cambrai, Mahiet

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5080, folio 406v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELISLE Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 1907, t. 1, p. 371-372, t. 2, p. 143.
- *Les fastes du gothique, le siècle de Charles V*, cat.exp [Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 9 octobre 1981-1er février 1982], Paris, Réunion des musées nationaux, 1982, n° 245.

Fig. 29

Texte – Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais
traduction de Jean Vignay

Origine – Paris

Date - 1332- 1335

Enlumineur – Maître de Papeleu, Maître de Cambrai, Mahiet

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5080, folio 407)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELISLE Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 1907, t. 1, p. 371-372, t. 2, p. 143.
- *Les fastes du gothique, le siècle de Charles V*, cat.exp [Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 9 octobre 1981-1er février 1982], Paris, Réunion des musées nationaux, 1982, n° 245.

Détail



Fig. 30

Texte – Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine

Origine – Paris

Date - 1348

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 241, folio 96v)



© BNF

Référence bibliographique :

- COLLET Olivier, MESSERLI Sylviane, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, cité dans les sources.
- UNGEHUEUR Laurent, *Le maître de la Légende dorée de Munich. Un enlumineur parisien du milieu du XV^e siècle. Formation, production, influences et collaborations*, thèse de doctorat sous la direction de Michel Pastoureau, Ecole pratique des hautes études, 2014, cité p 501, 502, 503.

Fig. 31

Texte – Sainte Pélagie et ses courtisans ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine traduction de Jehan Belet

Origine – Paris

Date - entre 1325 – 1350

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 185, folio 264v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 14, n°185.
- COLLET Olivier et MESSERLI Sylvanie, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, cité dans les sources.
- MEYER Paul, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 1901, p 409-486.

Fig. 32

Texte – Sainte Thaïs se prostituant ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine traduction de Jehan Belet

Origine – Paris

Date - entre 1325 – 1350

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 185, folio 265v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 14, n°185.
- COLLET Olivier et MESSERLI Sylvania, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, cité dans les sources.
- MEYER Paul, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, 1901, p 409-486.

Fig. 33

Texte – Noli me tangere ; *Bréviaire de Charles V*

Origine – Paris

Date - vers 1364 – 1370

Enlumineur – Jean Le Noir et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Latin 1052, folio 425)



© BNF

Références bibliographiques :

- KRIEGER Michaela, « La comtesse de Bar, Jean le Noir, enlumineur et Bourgot sa fille, enlumineuse de Livres. Zu Konzeption und Ausführung der Heure de Flandre », *Wallraf-Richartz-Jahrbuch*, vol. 64, 2003, p 83-124.
- MORGAN Nigel, « A French Franciscan Breviary in Lisbon and the Breviaries by Jean Pucelle and his Followers », in HOFMANN M, ZÖHL C. (dir.), *Quand la peinture était dans les livres. Mélanges offerts en l'honneur de François Avril*, Turnhout, Brepols, 2007, p 203-221, cité pages 203, 211.
- STERLING Charles, *La peinture médiévale à Paris, 1300-1500*, Paris, La bibliothèques des arts, 1987, I, p. 118-122, cat. 15, fig. 61 et 62.

Fig. 34

Texte – Sainte Pélagie et Saint Nonnus ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean de Vignay

Origine – Paris

Date - vers 1370- 1380

Enlumineur – Maître du livre du Sacre et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Nouvelle acquisition français 15941, folio 67)



© BNF

Référence bibliographique :

- BRAGANTINI - MAILLARD Nathalie et CAVAGNA Mattia, « La langue de Jean de Vignay dans le *Miroir historial*: perspectives philologiques », *Revue de linguistique romane*, 77, 2013, p 203-235.
- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry, The Limbourgs and their Contemporaries*, New-York, George Braziller, Text volume, 1974, p 416, 420.

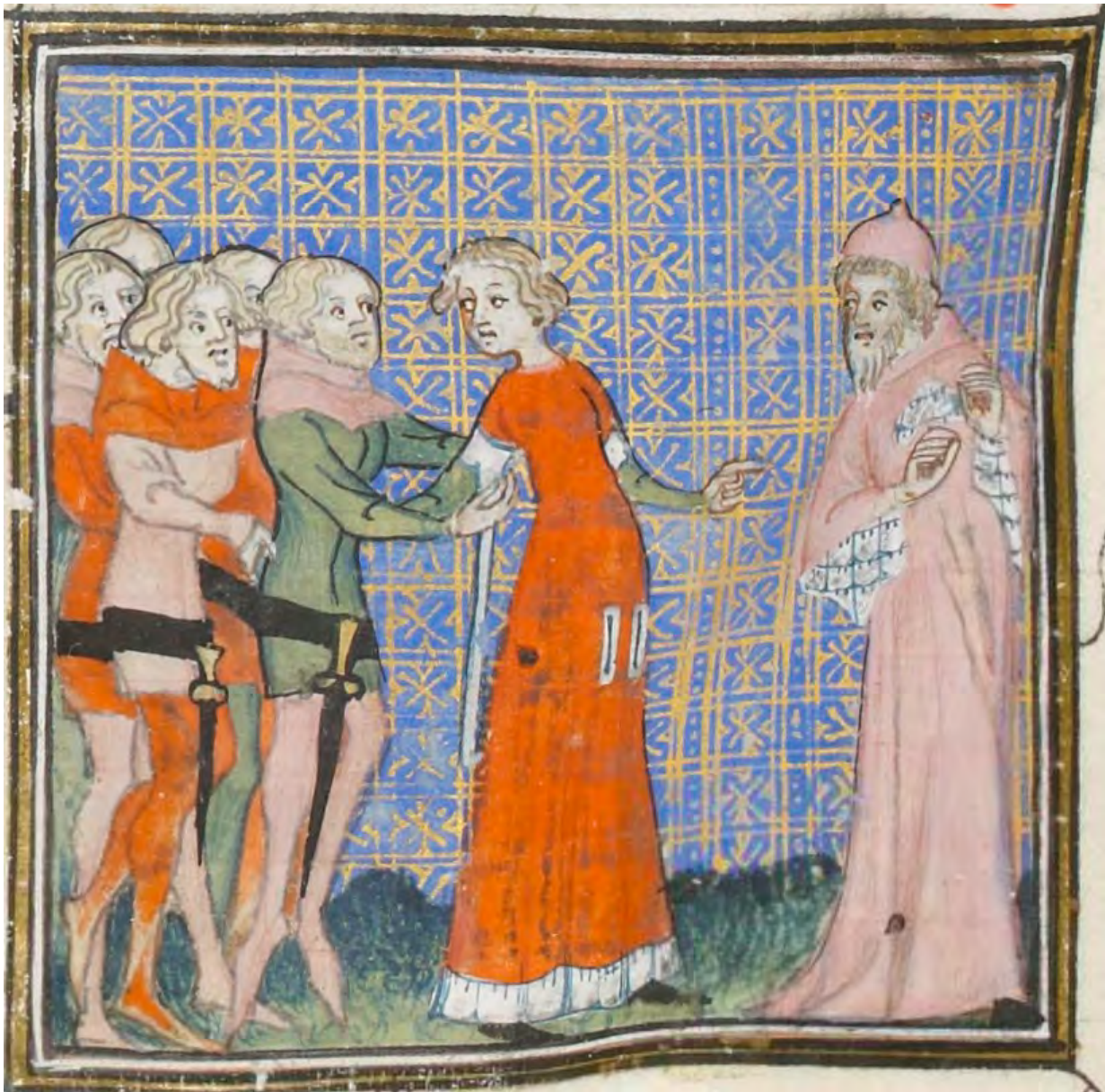
Fig. 35

Texte – Phrynè et Xenocrate ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date - 1375

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 9749, folio 197v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime En Français à La Fin Du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 47- 62.
- De LEEMANS Pieter, GOYENS Michèle, *Translation and Authority - Authorities in Translation*, Turnhout, Brepols, 2016, cité p. 84.

Fig. 36

Texte – Sardanapale filant ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date - 1375

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 9749, folio 208v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime En Français à La Fin Du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 47- 62.
- De LEEEMANS Pieter, GOYENS Michèle, *Translation and Authority - Authorities in Translation*, Turnhout, Brepols, 2016, cité p. 84.

Fig. 37

Texte – Charlemagne et Ganelon ; *Grandes chroniques de France de Charles V*

Origine – Paris

Date - 1375 - 1379

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 2813, folio 121)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 494, n°2813.
- ANDRIEU Éléonore, *Les "Grandes chroniques de France" dans la forge dionysienne. Genèses d'un texte d'histoire médiéval. Archéologie du sens et des formes de l'histoire des rois des Francs*, thèse de doctorat, Université de Toulouse II, 2004, p 833.
- HEDEMAN Anne D., *The royal image. Illustrations of the « Grandes Chroniques de France »*, 1274-1422, Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press, 1991, p. 95-133, p 244-248.

Fig. 38

Texte – Mariage avec une courtisane ; *Décret* de Gratien et commentaire de Barthélémy de Brescia
Origine – Paris
Date - 1380 – 1395
Enlumineur-Maître du Policratique de Charles V, Maître du Rational des divins offices de Charles V
Lieu de conservation et cote – Paris Bibliothèque Mazarine (1290, folio 328)



© IRHT

Références bibliographiques :

- de LA BATUT Guy , *Les principaux manuscrits à peintures conservés à la Bibliothèque Mazarine de Paris*, 1933 (Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 16), p 21, pl. VIIb.
- LEBIGUE Jean-Baptiste, « L'iconographie du ms du 'Décret' de Jean de Crépon, Portrait du parfait chanoine canoniste », *Revue de l'Avranchin et du Pays de Granville*, 82 (fasc. 405), 2005.
- MELNIKAS Anthony, *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, Roma, Studia Gratiana, 1975, fig. 67 Dist. I ; fig. 46 C. I ; fig. 43 C. II ; fig. 30 C. III ; fig. 51 C. VI ; fig. 42 C. IX ; pl. 7 C. X ; fig. 39 C. XII ; fig. 51 C. XIII.

Fig. 39

Texte – Sainte Thaïs brûlant ses richesses ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean de Vignay

Origine – Paris

Date - 1396

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 313, folio 336v)



© BNF

Références bibliographiques :

- CHÂTELET Albert, *L'âge d'or du manuscrit à peintures en France au temps de Charles VI et les Heures du maréchal Boucicaut*, Paris, Dijon, 2000, p 100-103, fig. 58, p 101.
- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry, The Limbourgs and their Contemporaries*, New-York, George Braziller, 1974, p. 420.

Fig. 40

Texte – Charlemagne et Ganelon ; *Grandes chroniques de France*

Origine – Paris

Date - vers 1390- 1401

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 2608, folio 147v)



© BNF

Références bibliographiques :

- THOMAS Marcel, *L'âge d'or de l'enluminure : Jean de France, duc de Berry, et son temps*, Paris, 1979, p 73.
- HEDEMAN Anne D., *The royal image. Illustrations of the « Grandes Chroniques de France », 1274-1422*, Berkeley-Los- Angeles-Oxford, University of California Press, 1991, p. 96, 140-144, 239-241.

Fig. 41

Texte – Osée et Gomer, Naissance de Yizrél ; *Bible historique* de Guiard des Moulins
Origine – Paris
Date - vers 1395-1401
Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 159, folio 390v)



© BNF

Références bibliographiques :

- KUMLER A., « Faire traduire, faire historien : Charles V's Bible historique and the visual rhetoric of vernacular sapience », *Studies in iconography*, vol. 28, 2008, p 90-135, cité page 125, n° 14.
- TABURET-DELAHAYE Elisabeth (dir.), *Paris 1400. les arts sous Charles V*, cat.exp [Paris, Musée du Louvre, 22 mars -12 juillet 2004], Paris, réunion des musés nationaux, 2004, p 266, n° 162.

Fig. 42

Texte – Grande prostituée ; *Bible historique* de Guiard des Moulins

Origine – Paris

Date - vers 1395-1401

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 159, folio 539)



© BNF

Références bibliographiques :

- KUMLER A., « Faire traduire, faire historien : Charles V's Bible historique and the visual rhetoric of vernacular sapience », *Studies in iconography*, vol. 28, 2008, p 90-135, cité page 125, n° 14.
- TABURET-DELAHAYE Elisabeth (dir.), *Paris 1400. les arts sous Charles V*, cat.exp [Paris, Musée du Louvre, 22 mars -12 juillet 2004], Paris, réunion des musés nationaux, 2004, p 266, n° 162.

Fig. 43

Texte – Couples dans la nature : amour lascif et amour courtois ; *Décret* de Gratien et commentaire de Barthélémy de Brescia

Origine – Toulouse

Date - vers 1340- 1350

Lieu de conservation et cote – Avignon Bibliothèque Municipale (BM 0659, folio 002)



© IRHT

Références bibliographiques :

- LEONELLI Marie-Claude, STIRNEMANN Patricia, DELAUNAY Isabelle, MOENCH Esther (dir.), *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque municipale d'Avignon, XIe-XVIIe siècles*, cat.exp [Avignon, Bibliothèque municipale, 2 au 25 juin 1993] Avignon, Bibliothèque municipale, 1993, n°32, p 125-128.
- MELNIKAS Anthony, *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, 3 vol, Rome, Studia Gratiana, 1975, vol III, p 1234-1235.

Détail : Une prostituée à la robe mi-partie et un homme main à la dague représentent l'amour lascif (une pucelle vêtue de blanc et un damoiseau s'inclinant devant elle représentant l'amour courtois)



Fig. 44

Texte – Homme étreignant une prostituée puis se mariant avec une païenne ; *Décret de Gratien et commentaire de Barthélémy de Brescia*

Origine – Avignon

Date - vers 1350- 1360

Lieu de conservation et cote – Lyon Bibliothèque Municipale (BM 5128, folio 249)



© Numelyo

Références bibliographiques :

- *Manuscrits médiévaux, de l'usage au trésor, cat.exp [Lyon, Bibliothèque municipale de La Part-Dieu, 21 septembre - 4 janvier 2002]*, Paris,FFCB, 2002, p 9, 13, 59 cat. 32, 92-93 notice.
- COTTON Françoise, « Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque de Lyon, Essai de catalogue », *Gazette des Beaux-Arts*, 1965, p 282, n°36.
- MANZARI Francesca, AVRIL François, *La miniatura ad Avignone al tempo dei papi (1310-1410)*, Modena, Panini, 2007, p 159-162, 348 et 349.

Italie

Fig. 45

Texte – Saint Nicéas de Nicomédie et la prostituée ; *Vita St Pauli* de Hieronymus

Origine – Italie

Date - 2^e quart du XIV^e (1325- 1350)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 9760, folio 73)



© BNF

Référence bibliographique :

- OMONT Henri et COUDERC C., *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits français. Ancien supplément français II: Nos 9561-13090 du fonds français*, Paris, Leroux, 1896, p. 35, n° 9760.

Fig. 46

Texte – Sainte Marie-Madeleine ; *Meditationes vitae christi*

Origine – Italie, Sienne

Date - vers 1330- 1340

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Italien 115, folio 93v)



© BNF

Référence bibliographique :

- FLORA Holly, *The Devout Belief of the Imagination. The Paris Meditationes Vitae Christi and Female Franciscan Spirituality in Trecento Italy*, Turnhout, Brepols, 2009, cité dans les sources.

Fig. 47

Texte – Onction chez le pharisien ; *Vies de la vierge et du Christ*

Origine – Italie, Naples

Date - vers 1350

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 9561, folio 160v)



© BNF

Référence bibliographique :

- DE CASTRIS Pierluigi Leone, *GiOTTO a Napoli*, Naples, Electa Napoli, 2006, p 106, 112, 132, 152, 161-162, 188. LOWDEN John, "The Anjou Bible in the Context of Illustrated Bibles", *The Anjou Bible : A royal manuscript revealed*, Louvain, Peeters, 2010, p 3-25, cité p 8, 14 et 20.
- TOMEI Alessandro, PAONE Stefania, "Paintings and Miniatures in Naples: Cavallini, Giotto and the Portraits of King Robert", *The Anjou Bible : A royal manuscript revealed*, Louvain, Peeters, 2010, p 53-71, cité p 63.

Fig. 48

Texte – Sainte Marie-Madeleine priant ; *Missale ad usul fratrum minorum*

Origine – Italie, Milan

Date - vers 1385-1390

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Latin 757, folio 343v)



© BNF

Référence bibliographique :

- COGLIATI ARANO Luisa, "Le schede dei manoscritti", *Maria ieri e oggi*. 100 capolavori della Miniatura gotica dei secoli XIV-XV presentati da Luisa Gogliati Arano, Milano, Edizioni Paoline, 1986, p 306-315, notice p 309-310.
- ALEXANDRE-BIDON Danièle, " Prier au féminin ? Les livres d'heures des femmes ", in *Homo Religiosus. Autour de Jean Delumeau*, Paris, Fayard, 1997, p 527-534, ici page 533-534, note 22.

XVe siècle

France

Fig. 49

Texte – Supplice de Leonne ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1402

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 12420, folio 76v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *La passion des manuscrits enluminés. Bibliophiles français : 1280-1580*, cat. exp., [Paris, BN, 2-21 septembre 1991], Paris, 1991, n° 7.
- BUETTNER Brigitte, *Boccaccio's Des cleres et nobles femmes: systems of signification in an illuminated manuscript*, Seattle, Etats-Unis d'Amérique, 1996.

Fig. 50

Texte – Flore et les prostituées ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1402

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 12420, folio 98v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *La passion des manuscrits enluminés. Bibliophiles français : 1280-1580*, cat. exp., [Paris, BN, 2-21 septembre 1991], Paris, 1991, n° 7.
- BUETTNER Brigitte, *Boccaccio's Des cleres et nobles femmes: systems of signification in an illuminated manuscript*, Seattle, Etats-Unis d'Amérique, 1996.

Fig. 51

Texte – Supplice de Leonne ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1403

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 598, folio 76r)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, CALLU Florence (dir.), *Boccace en France. De l'humanisme à l'érotisme*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 9 octobre 1975 – 4 juin 1976], Paris, Bibliothèque nationale, 1975, p 53-54, n°95.
- MEISS Millard, *French Painting in the Time of Jean de Berry : The Late Fourteenth Century and the Patronage of the Duke*, London, Phaidon, 1967, p. 4, 47, 252, 355 et fig. 287, 289, 290, 292, 294, 561.
- TESNIÈRE Marie-Hélène, «I codici illustrati del Boccaccio francese et latino e lla Francia e nelle Fiandre del XV secolo, et « Manuscrit Français 598 », in BRANCA Vittore (dir.) *Boccaccio Visualizzato, Narrare per parole et per imagini tra Medioevo et Rinascimento*, Torino, Einaudi, 1999, t. III, p 3-17 et p 39-42.

Fig. 52

Texte – Flore se prostituant ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1403

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 598, folio 97)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, CALLU Florence (dir.), *Boccaccio en France. De l'humanisme à l'érotisme*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 9 octobre 1975 – 4 juin 1976], Paris, Bibliothèque nationale, 1975, p 53-54, n°95.
- MEISS Millard, *French Painting in the Time of Jean de Berry : The Late Fourteenth Century and the Patronage of the Duke*, London, Phaidon, 1967, p. 4, 47, 252, 355 et fig. 287, 289, 290, 292, 294, 561.
- TESNIÈRE Marie-Hélène, «I codici illustrati del Boccaccio francese et latino e lla Francia e nelle Fiandre del XV secolo, et « Manuscrit Français 598 », in BRANCA Vittore (dir.) *Boccaccio Visualizzato, Narrare per parole et per immagini tra Medioevo et Rinascimento*, Torino, Einaudi, 1999, t. III, p 3-17 et p 39-42.

Fig. 53

Texte – Osée et Gomer, Naissance de Yizrél ; *Bible historique* de Guiard des Moulins

Origine – Paris

Date - 1405

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5058, folio 410v)



© BNF

Références bibliographiques :

- MEISS Milliard, *French painting in the time of Jean de Berry : the Limbourgs and their contemporaries*, Phaidon, 1974, p 36, 339-342, 374, 380, 410, fig. 521.
- *Trésors de la Bibliothèque de l'Arsenal*, cat.exp [Paris Bibliothèque de l'Arsenal, 26 mars- 22 juin 1980], Paris, Bibliothèque Nationale, 1980, n°96.

Fig. 54

Texte – Suicide de Sardanapale ; *Des cas des nobles hommes et femmes* de Boccace traduction de Laurent le Premierfait

Origine – Paris

Date - 1410

Lieu de conservation et cote – Genève Bibliothèque (Genève ms fr 190/1, folio 63)



© e-codices

Références bibliographiques :

- HEDEMAN Anne.D, *Translating the past. Laurent de Premierfait and Boccaccio's 'De Casibus'*, Los Angeles, J.Paul Getty Museum, 2008.
- TESNIÈRE Marie-Hélène, « La réception des Cas des nobles hommes et femmes de Boccace en France au XV^e siècle », in PICONE Michelangelo, *Autori e lettori di Boccaccio*, Florence, Cesati, 2002, p 387-402.

Fig. 55

Texte – Grande prostituée ; *Bible historique* de Guiard des Moulins

Origine – Paris

Date - 1415- 1420

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 4, folio 259v)



© BNF

Références bibliographiques :

- FOURNIÉ Eléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Brepols, Turnhout, 2012, notices n°85-86.
- VILLELA-PETIT Inès, "Présentation des miniatures des Heures de Giac", extrait de *Art de l'enluminure*, n°34, 2010, p 26- 63, cité p 28.

Fig. 56

Texte – Mort de la Grande prostituée ; *Bible historique* de Guiard des Moulins

Origine – Paris

Date - 1415- 1420

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 4, folio 260)



Références bibliographiques :

- FOURNIÉ Eléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Brepols, Turnhout, 2012, notices n°85-86.
- VILLELA-PETIT Inès, "Présentation des miniatures des Heures de Giac", extrait de *Art de l'enluminure*, n°34, 2010, p 26- 63, cité p 28.

Fig. 57

Texte – Sempronia et Catilina ; *Conjuration de Catilina* de Salluste

Origine – Paris

Date - 1420

Enlumineur – Maître du duc de Bedford et son atelier

Lieu de conservation et cote – Genève Bibliothèque de Genève (Latin 54, folio 9)



© e-codices

Références bibliographiques :

- HEDEMAN Anne D., « L'humanisme et les manuscrits enluminés: Jean Lebègue et le manuscrit de Salluste de Genève, Bibliothèque publique et universitaire, ms. 54 », in TABURET-DELAHAYE Elisabeth (dir.), *La création artistique en France autour de 1400, actes du colloque international, École du Louvre, Musée des Beaux-Arts de Dijon, Université de Bourgogne, École du Louvre, 7 et 8 juillet 2004, Musée des Beaux-Arts de Dijon, Université de Bourgogne, 9 et 10 juillet 2004*, Paris, 2006, p 449-464.
- HEDEMAN Anne D., « Jean Lebègue et la traduction visuelle de Salluste et de Leonardo Bruni au XVe siècle », in HÉRICHE-PRADEAU Sandrine, PÉREZ-SIMON Maud (éd.), *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2013, p 59-71.

Fig. 58

Texte – Sardanapale filant (au milieu de concubines) ; *Des cas des nobles hommes et femmes de*
Boccace traduction de Laurent de Premierfait

Origine – Paris

Date - 1^{er} quart du XV^e siècle (1400-1425)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 226, folio 46)



© BNF

Références bibliographiques :

- DELSAUX Olivier, *Manuscrits et pratiques autographes chez les écrivains français de la fin du Moyen Âge: l'exemple de Christine de Pizan*, Genève, Droz, 2013, cité p. 514.
- TESNIERE Marie-Hélène, "La perception du temps à la fin du Moyen-âge : l'exemple des Cas des nobles et femmes de Boccace", extrait de *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, n°4, 2000, p 58-64, cité p 58, 60, 61, 63.

Fig. 59

Texte – Supplice de Leonne ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1^{er} quart du XV^e siècle (1400-1425)

Enlumineur – Maître de Boethe

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Royal 20 CV, folio 80)



© British Library

Références bibliographiques :

- REYNOLDS Catherine, « Illustrated Boccaccio Manuscripts in the British Library », *Studi sul Boccaccio*, n°17, 1988, p 113-181, ici page 171-180.
- NASCIMENTO Aires Augusto (dir.), *The Image of Time: European Manuscript Books*, cat.exp [Lisbonne, Calouste Gulbenkian Museum, Temporary exhibition Gallery, 31 mars-2 juillet 2000], Lisbonne, Calouste Gulbenkian Foundation, 2000, n°64.
- WARNER George F., GILSON Julius P., *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, 4 vols, London, British Museum, 1921, II, p 372.

Fig. 60

Texte – Flore ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Paris

Date - 1^{er} quart du XV^e siècle (1400-1425)

Enlumineur – Maître de Boethe

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Royal 20 CV, folio 101)



© British Library

Références bibliographiques :

- REYNOLDS Catherine, « Illustrated Boccaccio Manuscripts in the British Library », 'Studi sul Boccaccio', n°17, 1988, p 113-181, ici page 171-180.
- NASCIMENTO Aires Augusto (dir.), *The Image of Time: European Manuscript Books*, cat.exp [Lisbonne, Calouste Gulbenkian Museum, Temporary exhibition Gallery, 31 mars-2 juillet 2000], Lisbonne, Calouste Gulbenkian Foundation, 2000, n°64.
- WARNER George F., GILSON Julius P., *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, 4 vols, London, British Museum, 1921, II, p 372.

Fig. 61

Texte – Sainte Pélagie et Saint Nonnus ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine

Origine – Paris

Date - début du XV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 242, folio 230)



© BNF

Référence bibliographique :

- COLLET Olivier Collet, MESSERLI Sylvania, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, cité dans les sources.
- DEUFFIC Jean-Luc (dir.), « Livres d'heures et manuscrits du Moyen Âge identifiés (XIV^e-XV^e s.) », dans *Pecia. Le livre et l'écrit, Notes de bibliologie*, T. 7, 2009, cité p 81.

Fig. 62

Texte – Grande prostituée ; *Bible historique* de Guiard des Moulins

Origine – Paris

Date - début du XV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 10, folio 596v)



© BNF

Références bibliographiques :

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012, notices n°89-90.

Fig. 63

Texte – Marie l'Égyptienne ; *Livre d'Heures à l'usage de Rome* « *The Dunois Hours* »

Origine – Paris

Date - entre 1440 et 1450

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Yates Thompson 3, folio 287)



© British Library

Références bibliographiques :

- BACKHOUSE Janet, *The Illuminated Page: Ten Centuries of Manuscript Painting in the British Library*, Londres, British Library, 1997, no. 153, p. 174.
- BUZWELL Greg, *Saints in Medieval Manuscripts*, Londres, British Library, 2005, p 12, 20, 24.
MEISS Millard, *French Painting in the Time of Jean de Berry: The Limburgs and their Contemporaries*, 2 vols, Londres, Thames and Hudson, 1974, vol I, p 222, 472, n°692, vo II, pl 725.
- MONKS Peter Rolfe, « Two Parisian artists of the Dunois Hours and a Flemish motif », *Gazette des Beaux-Arts*, n°112, 1988, p 61-68.

Fig. 64

Texte – Supplice de Leonne ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Rouen

Date - 1440

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Royal 16 GV, folio 60v)



© British Library

Références bibliographiques :

- AVRIL François, REYNAUD Nicole, *Les Manuscrits à Peintures en France 1440-1520*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 16 octobre 1993 – 16 janvier 1994], Paris, Flammarion, 1993, p 169-171.
- DOYLE Kathleen, LOWDEN John, McKENDRICK Scot (dir.), *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination*, cat.exp [Londres, British Library, 11 novembre 2011- 13 mars 2012], Londres, British Library, 2011, n° 71.
- GATHERCOLE Patricia May Gathercole, « Illumination of the French Boccaccio Manuscripts », *Studi sul Boccaccio*, n°1, 1963, p 387-414, pl. 4.

Fig. 65

Texte – Flore : le festival de la déesse Flore ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Rouen

Date - 1440

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Royal 16 GV, folio 77v)



© British Library

Références bibliographiques :

- WARNER George F et GILSON Julius P., *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, 4 vols (London: British Museum, 1921), II, pp. 208-209.
- REYNOLDS Catherine, « Illustrated Boccaccio Manuscripts in the British Library (London) », *Studi sul Boccaccio*, 17, 1988, 113-181 (pp. 159-164).
- *Royal Manuscripts: The Genius of Illumination* (London: British Library, 2011), no. 70 [exhibition catalogue].

Fig. 66

Texte – Sardanapale filant ; *Des cas des nobles hommes et femmes* de Boccace traduction de Laurent de Premierfait

Origine – France de l'Ouest

Date - 2^e quart du XV^e siècle (1425-1450)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 232, folio 49)



© BNF

Référence bibliographique :

- HEDEMAN Anne D., *Translating the Past : Laurent de Premierfait and Boccaccio's "De casibus"*, Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 2008.
- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe, Bourges, 1470-1500 : la représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, cité p 84.

Fig. 67

Texte – Bruno d'Olivieri donnant le parchemin magique à Calandrino, Calandrino surpris par son épouse ; *Decameron* de Boccace traduction de Laurent de Premierfait

Origine – France du Nord

Date - 2^e quart du XV^e siècle (1425-1450)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal 5070, folio 333)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, REYNAUD Nicole, *Les Manuscrits à Peintures en France 1440-1520*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 16 octobre 1993 – 16 janvier 1994], Paris, Flammarion, 1993, n°32.
- DOGAER Georges, *Flemish miniature painting in the 15th and 16th centuries*, Amsterdam, B. M. Israel, 1987, p 14, 33, 36, 43, 47.
- KREN Thomas, McKENDRICK Scot, *Illuminating the Renaissance, the triumph of Flemish manuscript painting in Europe*, cat.exp [Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 29 novembre 2003- 22 février 2004], London, Thames and Hudson, 2003, p 258.

Fig. 68

Texte – Calandrino et Niccolosa ; *Decameron* de Boccace traduction de Laurent de Premierfait

Origine – France

Date - 2^e quart du XV^e siècle (1425-1450)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 239, folio 253v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 20, n° 239.
- BÉRIOU Nicole, MORENZONI Franco, *Prédication et liturgie au Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, 2008, cité p 124.
- LABÈRE Nelly, « Du jardin à l'étude: lectures croisées du Décaméron de Boccace et de sa traduction française en 1414 par Laurent de Premierfait », *Rassegna europea di letteratura italiana*, n°20, 2002, p 9-54.

Fig. 69

Texte – Saint Thomas d’Aquin et prostituée ; *Heures de Louis de Savoie*

Origine – France, Savoie

Date - entre 1445 et 1460

Enlumineur – Maître des Heures de Louis de Savoie

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Latin 9773, folio 174v)



Fig. 70

Texte – Saint Nicolas faisant l'aumône ; *Heures de Louis de Savoie*

Origine – France, Savoie

Date - entre 1445 et 1460

Enlumineur – Maître des Heures de Louis de Savoie

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Latin 9773, folio 177v)



© BNF



Fig. 71

Texte – Sainte Pélagie et Saint Nonnus ; *Miroir historial* de Vincent de Beauvais traduction de Jean de Vignay

Origine – Paris

Date - 1463

Enlumineur – François et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 51, folio 32v)



© BNF

Références bibliographiques :

- CLOUZOT Martine, *Le jongleur, mémoire de l'image au Moyen Age : figures, figurations et musicalité dans les manuscrits enluminés (1200-1330)*, Berne, P. Lang, 2011, cité p 179, n° 151.
- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe, Bourges, 1470-1500 : la représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, cité p 146.

Fig. 72

Texte – Bain de Sergius Orata, Sardanapale filant, Suicide de Sardanapale ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date - 3^e quart du XV^e siècle (1450-1475)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 41, folio 389)



© BNF

Références bibliographiques :

- LAFFITTE Marie-Pierre, "Les ducs de Bourbon et leurs livres d'après les inventaires", extrait de *Le duché de Bourbon : des origines au connétable*, actes du colloque organisé par le Musée Anne de Beaujeu de Moulins les 5 et 6 octobre 2000, Saint-Pourçain-sur-Sioule, Bleu autour, 2001, p 170-178, cité p 174, n° 37, ill. P 118, fig. 4.
- MOREL Barbara, *Une iconographie de la répression judiciaire : Le châtement dans l'enluminure en France du XIII^e au XV^e siècle*, Paris, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, 2007.

Détail (Bains de Sergius Orata) :



Détail (Sardanapale filant et Suicide de Sardanapale) :



Fig. 73

Texte – Sardanapale filant ; *Des cas des nobles hommes et femmes* de Boccace traduction de Laurent de Premierfait

Origine – Paris

Date - 3^e quart du XV^e siècle (1450-1475)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 233, folio 46v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 18, n° 223.
- HEDEMAN Anne D., « Visual translation: illustrating Laurent de Premierfait's French versions of Boccaccio's *De casibus* », *Un traducteur et un humaniste de l'époque de Charles VI: Laurent de Premierfait*, éd. Carla Bozzolo, Paris, Publications de la Sorbonne, 2004, p 83-116.
- MOREL Barbara, *Une iconographie de la répression judiciaire : Le châtement dans l'enluminure en France du XIIIe au XVe siècle*, Paris, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, 2007.

Fig. 74

Texte – Fable le jeune homme et la prostituée ; *Horae ad usum parisiensem*

Origine – France

Date - 3^e quart du XV^e siècle (1450-1475)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Latin 1175, folio 127)



© BNF

Référence bibliographique :

- REYNAUD Nicole, *Jean Fouquet, Les Heures d'Etienne Chevalier*, Dijon, Ed. Faton, 2006, p 148.
- RUDOLF Winfried et LEONARDI Timoty, *An English prayer book of the fifteenth century in Vercelli : studies in the palaeography and history of Vercelli*, *Biblioteca Capitolare, MS CCXXV*, Fondazione Museo del Tesoro del Duomo e Archivio Capitolare of Vercelli, 2012, p 33.

Fig. 75

Texte – Luxure et chasteté (détail) ; *Cité de Dieu* de Saint Augustin traduction de Raoul de Presles
Origine – Paris
Date - 1475
Enlumineur – Maître François
Lieu de conservation et cote – Paris Bibliothèque Sainte Geneviève (0246, folio 003v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- AVRIL François, REYNAUD Nicole, *Les Manuscrits à Peintures en France 1440-1520*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 16 octobre 1993 – 16 janvier 1994], Paris, Flammarion, 1993, p 51-52, n°17.
- KOHLER Charles, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris, Plon, 1893-1896, 2 t., p. 153-154, n° 246.
- de LABORDE Alexandre, *Les manuscrits à peintures de la 'Cité de Dieu' de saint Augustin*, Paris, Edouard Rahir libraire, 1909, t. 2, n° 55, p 417-423.
- RUF-FRAISSINET Valérie, *L'illustration de la 'Cité de Dieu' de saint Augustin, dans sa traduction française par Raoul de Presles, à Paris à la fin du Moyen Âge. Les manuscrits attribués à Maître François*, Nanterre, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2016, passim.

Fig. 76

Texte – Luxure ; *Livre d'Heures*

Origine – Poitiers

Date - 1475

Enlumineur – Robinet Testard

Lieu de conservation et cote – New York Pierpont Morgan Library (Ms M. 1001, folio 098)



© Morgan Library

Références bibliographiques :

- AVRIL François et REYNAUD Nicole, *Les manuscrits à peintures en France, 1440-1520*, Paris, 1993, p 123, 403.
- CLARKE William, *Repertorium Bibliographicum; or, Some Account of the Most Celebrated British Libraries*, London, 1819, p 226
- VOELKLE William M., « Morgan Manuscript M 1001 : The Seven Deadly Sins and the Seven Evil Ones », in FARKAS Ann E., HARRISON Evelyn Byrd, HARPER Prudence Oliver (ed.), *Monsters and Demons in the Ancient and Medieval Worlds. Essays in honor of E. Porada*, Mayence, 1987, p 101-114.

Fig. 77

Texte – Prostituées chassées du camp de croisé (détail) ; *Passages d'Oultres Mer* de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1474-1475

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 5594, folio 50v)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome quatrième: Ancien fonds*, nos 4587-5525, Paris, Firmin Didot, 1895, p 34, n° 5594.
- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe, Bourges, 1470-1500 : la représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, cité p 26, 29, 30, 50, 52, 54, 84, 96, 102, 164, 190, 241, 267.
- JACOB Marie, « Le programme iconographique du manuscrit de dédicace des Passages d'outremer de Sébastien Mamerot : une tentative d'exhortation à la croisade au temps de Louis XI », *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*, éd. Sandrine Hériché-Pradeau et Maud Pérez-Simon, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, p. 185-197.

Détail :



Fig. 78

Texte – Sergius Orata montrant ses bains suspendus (détail) ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date - 1478-1480

Enlumineur – Maître François

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Harley Ms 4375/3, folio 179)



© British Library

Références bibliographiques :

- BACKHOUSE Janet, « French Manuscript Illumination, 1450-1530 », in KREN Thomas (ed.), *Renaissance Painting in Manuscripts: Treasures from the British Library*, New York, Hudson Hills Press, 1983, p 143-192, ici page 147, fig. III.15.
- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 195- 204.

Fig. 79

Texte – Sardanapale filant, vêtu en habits de femmes (détail) ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date - 1478-1480

Enlumineur – Maître François

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Harley Ms 4375/3, folio 179)



© British Library

Références bibliographiques :

- BACKHOUSE Janet, « French Manuscript Illumination, 1450-1530 », in KREN Thomas (ed.), *Renaissance Painting in Manuscripts: Treasures from the British Library*, New York, Hudson Hills Press, 1983, p 143-192, ici page 147, fig. III.15.
- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 195- 204.

Fig. 80

Texte – Bat-Shua présentée à Juda, Juda et Bat-Shua dormant, **Juda et Tamar**, Naissance des fils de Juda et Tamar ; *Fleur des histoires* de Jean Mansel

Origine – France du Nord

Date - 1470- 1480

Lieu de conservation et cote – Paris Bibliothèque Mazarine (1562, folio 035)



© IRHT

Référence bibliographique :

- MOLINIER Auguste, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine (CGM), Tome 2 : mss 1067-3059*, Paris, Plon, 1886, p 119-120.

Fig. 81

Texte – Ensevelissement de Bat-Shua, Juda donnant des gages à Tamar ; *Heures* (album de miniatures composites)

Origine – France

Date - 4^e quart du XV^e siècle (1475- 1500)

Lieu de conservation et cote – Amiens Bibliothèque Municipale (BM 0107, folio 012)



© IRHT

Références bibliographiques :

- VILBAS Jean, *Livres d'heures à l'usage d'Amiens... et de plusieurs autres lieux*, cat.exp [Amiens, Bibliothèque municipale d'Amiens, 30 novembre 1998 au 27 février 1999], Amiens, Bibliothèque municipale d'Amiens, 1998, p 36-38.
- DALARUN Jacques (dir.), *Le Moyen Age en lumière, Manuscrits enluminés des bibliothèques de France*, Paris, Fayard, 2002, p 79, 127, 160, 292, 391.

Fig. 82

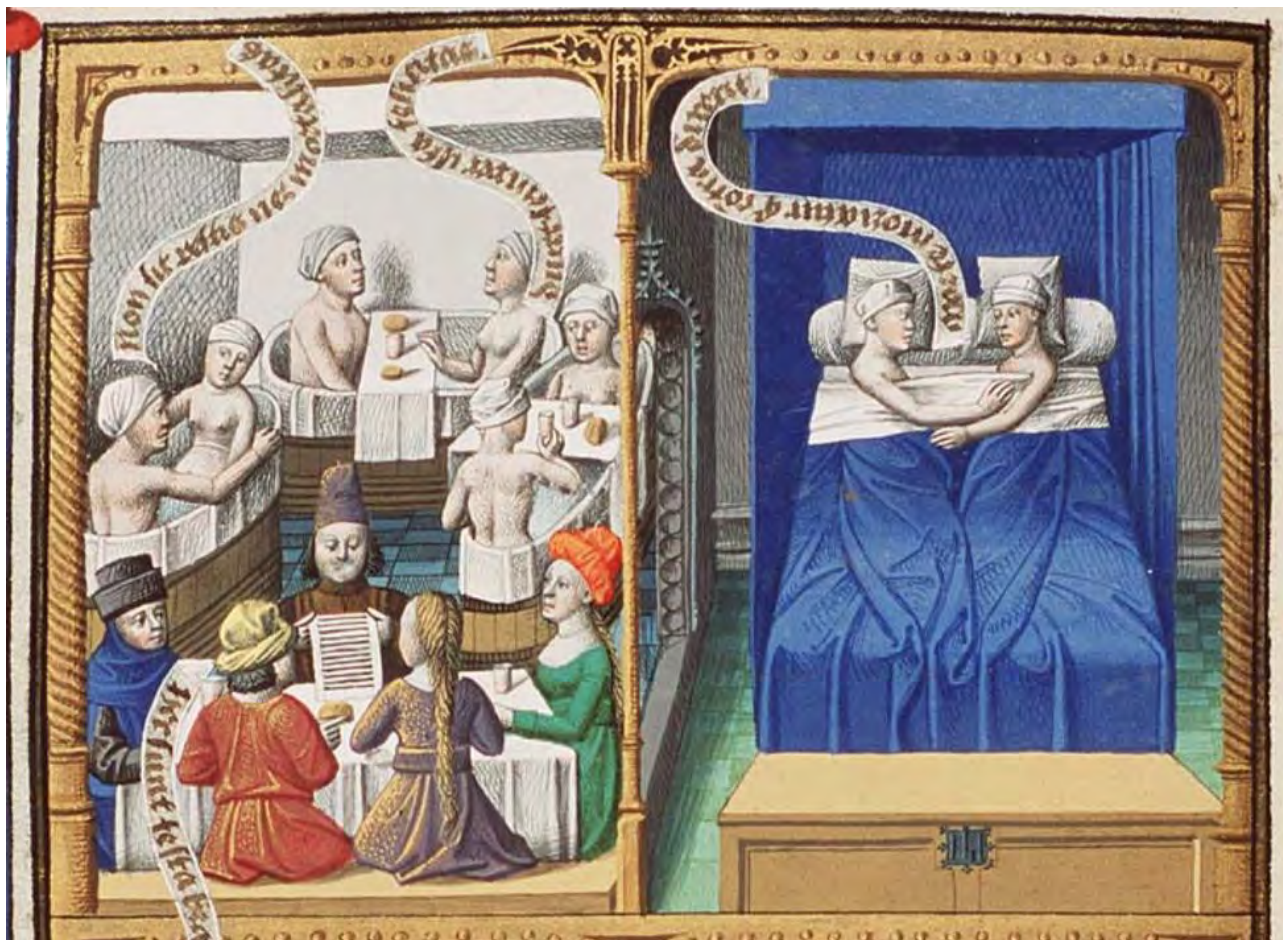
Texte – Coutumes païennes : femmes et hommes au repas et au bain. Scène de bordel ; *La Cité de Dieu (vol I)* de Saint Augustin traduction de Raoul de Presles

Origine – Paris

Date - 1475- 1480

Enlumineur – Maître François

Lieu de conservation et cote – La Hague RMMW (10 A 11, folio 69v)



© Koninklijke Bibliotheek

Références bibliographiques :

- BOEREN P. C., *Catalogus van de handschriften van het Rijksmuseum Meermanno-Westreenianum*, 's-Gravenhage, Rijksmuseum Meermanno-Westreenianum, Staatsuitgeverij, 1979, p 14-15.
- de LABORDE Alexandre., *Les manuscrits à peintures de la "Cité de Dieu" de saint Augustin*, Paris, Rahir pour la Société des bibliophiles français, 1909, 2 t., p 423-448, n° 56.

Fig. 83

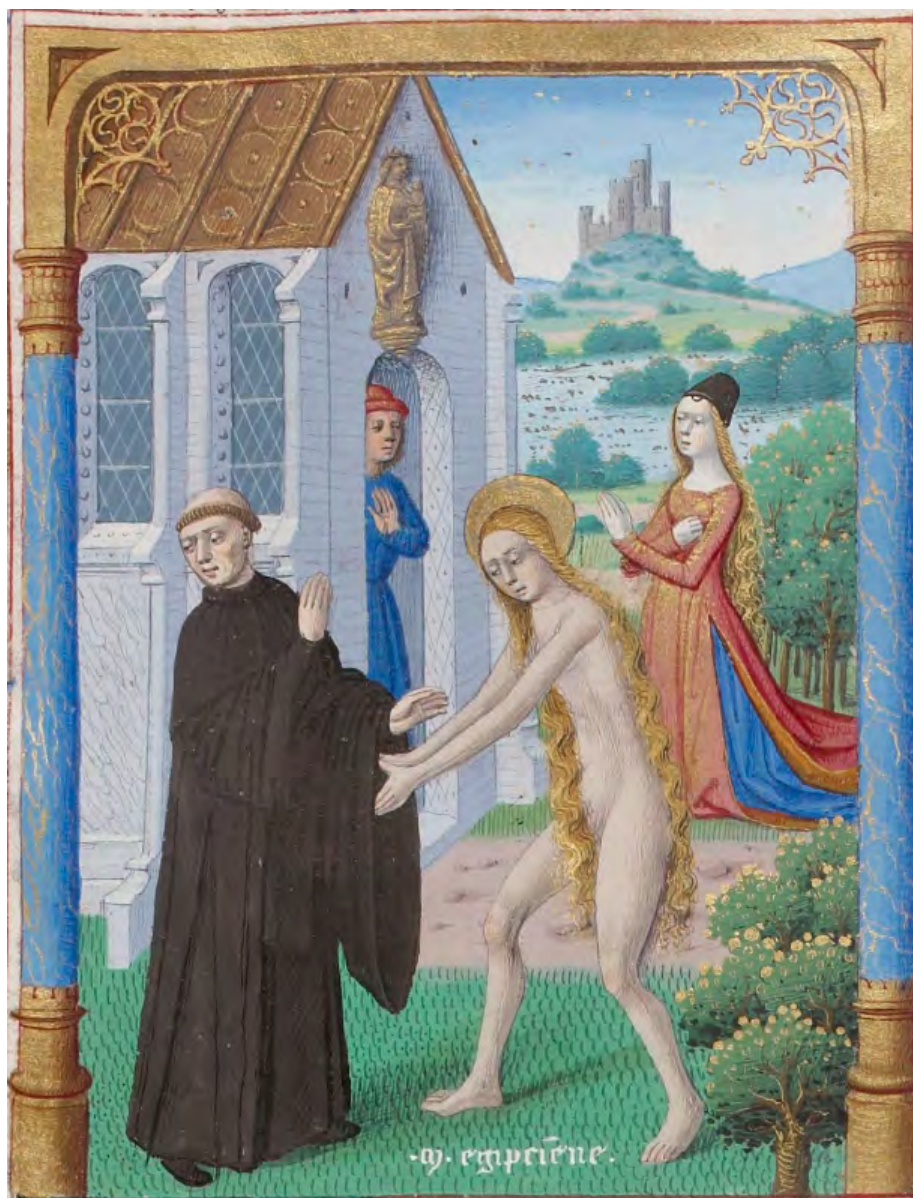
Texte – Sainte Marie l'Égyptienne et Saint Zosimas ; *Légende dorée* de Jacques de Voragine

Origine – Paris

Date - 1480- 1490

Enlumineur – Jacques de Besançon

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 244, folio 124v)



© BNF

Référence bibliographique :

- AVRIL François, *La passion des manuscrits enluminés. Bibliophiles français : 1280-1580*, cat.exp [Paris, Bibliothèque Nationale, 2-21 septembre 1991], Paris, 1991, n° 34.

Fig. 84

Texte – Jeanne d’Arc battant les prostituées ; *Vigiles de Charles VII* de Martial d’Auvergne

Origine – Paris

Date - 1484

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 5054, folio 60v)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *La passion des manuscrits enluminés. Bibliophiles français : 1280-1580*, cat.exp [Paris, Bibliothèque Nationale, 2-21 septembre 1991], Paris, 1991, n°30.
- RYCHNER Jean, *Martial d'Auvergne et les "Vigiles de Charles VII"*, diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, Paris, 1941.
Résumé dans *Positions des thèses de l'École des chartes*, 1941, p. 99-104.
- RYCHNER Jean, « Les sources morales des Vigiles de Charles VII: le Jeu des échecs moralisé et le Livre de bonnes moeurs. Des exempla à la fin du Moyen Âge », *Romania*, 77, 1956, p. 39-65 et 446-487.

Fig. 85

Texte – Flaminius et prostituée (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 243v)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en François. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 86

Texte – Messaline défiant la prostituée (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 333v)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en françois. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 87

Texte – Néron festoyant (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 335)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XVe siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en français. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 88

Texte – Vitellius et les prostituées (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 339v)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en français. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 89

Texte – Domitien et prostituées (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 343v)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XVe siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en françois. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 90

Texte – Elagabal et prostituée (détail) ; *Romuleon* de Benvenuto da Imola traduction de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date - 1485-1490

Enlumineur – Jean Colombe et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 364, folio 361)



© BNF

Références bibliographiques :

- JACOB Marie, *Dans l'atelier des Colombe (Bourges 1470-1500). La représentation de l'Antiquité en France à la fin du XV^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012, p 18, 19, 26, 34, 42, 54-56, 58, 62, 76, 78, 87, 89, 173-206, 227, 229-230, 232, 233, 235, 239-259, 262-264, 274 et 275.
- *Le « Romuleon » en françois. Traduction de Sébastien Mamerot*, édition : DUVAL Frédéric, Genève, 2000, p 82-98, 212- 213 et 265-301.

Fig. 91

Texte – Supplice de Leonne ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Cognac

Date - 1488-1496

Enlumineur – Robinet Testard

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 599, folio 44v)



© BNF

Références bibliographiques :

- EDMUNDS Sheila, "Catalogue des manuscrits savoyards", dans Paravicini Bagliani (dir.), *Les manuscrits enluminés des comtes et ducs de Savoie*, Turin, 1990, p 210.
- GATHERCOLE Patricia, "Boccaccio in French", *Studi sul Boccaccio*, t. 5, 1969, p 294
- HERMANT Maxence, "Les deux enlumineurs : Robinet Testard et Jean Bourdichon", in HERMANT Maxence, LEPAPE Séverine, *Les Heures de Charles d'Angoulême*, Barcelone, M. Moleiro, 2016, p 56.
- LEMBRIGHT Robert, "Louise de Savoie. Etude de son mécénat artistique et littéraire", *Bulletins et mémoires. Société archéologique et historique de la Charente*, 1994, p 86.

Fig. 92

Texte – Flore ; *Des cleres et nobles femmes* de Boccace

Origine – Cognac

Date - 1488-1496

Enlumineur – Robinet Testard

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 599, folio 56v)



© BNF

Références bibliographiques :

- EDMUNDS Sheila, "Catalogue des manuscrits savoyards", dans Paravicini Bagliani (dir.), *Les manuscrits enluminés des comtes et ducs de Savoie*, Turin, 1990, p 210.
- GATHERCOLE Patricia, "Boccaccio in French", *Studi sul Boccaccio*, t. 5, 1969, p 294
- HERMANT Maxence, "Les deux enlumineurs : Robinet Testard et Jean Bourdichon", in HERMANT Maxence, LEPAPE Séverine, *Les Heures de Charles d'Angoulême*, Barcelone, M. Moleiro, 2016, p 56.
- LEMBRIGHT Robert, "Louise de Savoie. Etude de son mécénat artistique et littéraire", *Bulletins et mémoires. Société archéologique et historique de la Charente*, 1994, p 86.

Fig. 93

Texte – Couples luxurieux : deux hommes et des prostituées ; *Bible historiée* (Volume 2)

Origine – Paris

Date - 1498

Lieu de conservation et cote – Lyon Bibliothèque Municipale (BM Rés. Inc. 58, folio 85)



© Numelyo

Références bibliographiques :

- PARGUEZ Guy, *Catalogues régionaux des incunables des bibliothèques publiques de France, 11, Région Rhône-Alpes I (Ain, Ardèche, Loire, Rhône)*, Paris, Aux amateurs de livres, 1991, p 58-59, n°215.

Fig. 94

Texte – Mort de Sardanapale ; *Des cas des nobles hommes et femmes* de Boccace

Origine – France

Date - XV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Suisse, Cologny Fondation Martin Bodmer (Cod. Bodmer 174, folio 39r)



© e-Codices

Référence bibliographique :

- BRANCA Vittore (dir.), *Boccaccio visualizzato. Narrare per parole e per immagini fra Medioevo e Rinascimento*, 3 vol., Torino, Giulio Einaudi Editore, 1999, passim.

Fig. 95

Texte – Thaïs poussant Alexandre à incendier Persépolis ; *Des fais du grant Alexandre* de Quinte Curse Ruffe traduction de Vasque de Lucène

Origine – Paris

Date - XV^e siècle

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 709, folio 35)



© BNF

Références bibliographiques :

- *Bibliothèque impériale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits français. Tome premier: Ancien fonds*, Paris, Firmin Didot, 1868, p 73, n° 708-711.
- MORISINI Roberta, "Quell'antica pazzia di Alessandro e i passaggi di Olimpiade. Dal De Casibus e De mulieribus alle Genealogie.", *Critica del testo*, XVI/3, 2013, p 273-305, ici page 294.

Belgique

Fig. 96

Texte – Luxure, une maison des bains ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 3^e quart du XV^e siècle (1450-1475)

Lieu de conservation et cote – Londres British Library (Royal Ms 17 F IV, folio 297)



© British Library

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 195- 204, p 317- 330.
- KREN Thomas, MCKENDRICK Scot, *Illuminating the Renaissance, the triumph of Flemish manuscript painting in Europe*, cat.exp [Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 29 novembre 2003- 22 février 2004], London, Thames and Hudson, 2003, n°66, p 4, 74, 225-226, 255, 256-257, 259, 307.

Fig. 97

Texte – Intempérants : banquet avec courtisane dans une auberge ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 1450-1467

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 6185, folio 51)



© BNF

Références bibliographiques :

- ALEXANDRE-BIDON Daniele, "A la table des miniaturistes: archéo-iconographie des gestes et des mets", in LAMBERT Carole (dir.), *Du manuscrit à la table. Essais sur la cuisine au Moyen Âge et Répertoire des manuscrits médiévaux contenant des recettes culinaires*, Montréal, Paris, Presses de l'Université de Montréal, Champion Slatkine, 1992, p. 45 – 55.
- BOUSMANNE Bernard, DELCOURT Thierry (éd.), *Miniatures flamandes 1404-1482*, cat.exp [Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 30 septembre-31 décembre 2011, Paris, Bibliothèque nationale de France, 6 mars-10 juin 2012], Bruxelles, Paris, Bibliothèque royale de Belgique, Bibliothèque nationale de France 2011, notice n°22, p186.
- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 251- 272.

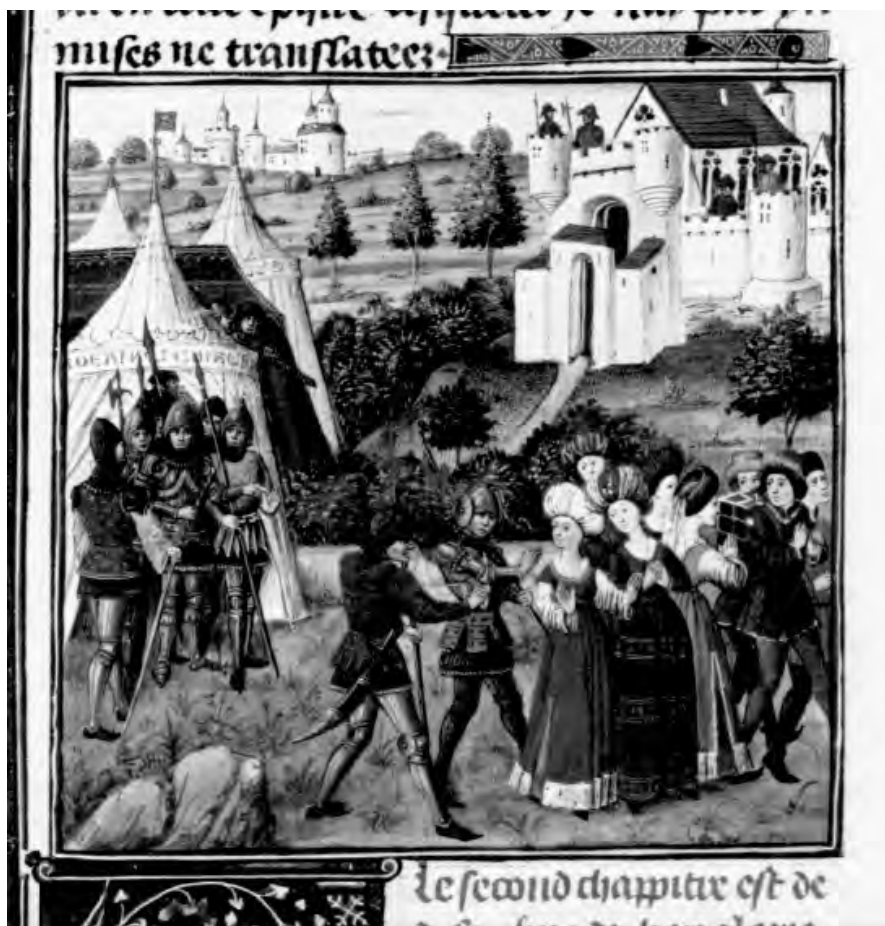
Fig. 98

Texte – Scipion Emilien chassant les prostituées ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime
traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 1450-1467

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 6185, folio ?)



© BNF

Références bibliographiques :

- ALEXANDRE-BIDON Daniele, "A la table des miniaturistes: archéo-iconographie des gestes et des mets", in LAMBERT Carole (dir.), *Du manuscrit à la table. Essais sur la cuisine au Moyen Age et Répertoire des manuscrits médiévaux contenant des recettes culinaires*, Montréal, Paris, Presses de l'Université de Montréal, Champion Slatkine, 1992, p. 45 – 55.
- BOUSMANNE Bernard, DELCOURT Thierry (éd.), *Miniatures flamandes 1404-1482*, cat.exp [Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 30 septembre-31 décembre 2011, Paris, Bibliothèque nationale de France, 6 mars-10 juin 2012], Bruxelles, Paris, Bibliothèque royale de Belgique, Bibliothèque nationale de France 2011, notice n°22, p186.
- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 251- 272.

Fig. 99

Texte – Bain de Sergius Orata ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 1450-1467

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 6185, folio ?)



© BNF

Références bibliographiques :

- ALEXANDRE-BIDON Daniele, "A la table des miniaturistes: archéo-iconographie des gestes et des mets", in LAMBERT Carole (dir.), *Du manuscrit à la table. Essais sur la cuisine au Moyen Age et Répertoire des manuscrits médiévaux contenant des recettes culinaires*, Montréal, Paris, Presses de l'Université de Montréal, Champion Slatkine, 1992, p. 45 – 55.
- BOUSMANNE Bernard, DELCOURT Thierry (éd.), *Miniatures flamandes 1404-1482*, cat.exp [Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 30 septembre-31 décembre 2011, Paris, Bibliothèque nationale de France, 6 mars-10 juin 2012], Bruxelles, Paris, Bibliothèque royale de Belgique, Bibliothèque nationale de France 2011, notice n°22, p186.
- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 251- 272.

Fig. 100

Texte – Sergius Orata dans son bain ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 3^e quart du XV^e siècle (1450-1475)

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 287, folio 181)



© BNF

Références bibliographiques :

- de LEEMANS Pieter, GOYENS Michèle, *Translation and Authority - Authorities in Translation*, Turnhout, Brepols, 2016, p 83.

Fig. 101

Texte – Tempérants et intempérants : banquet (avec courtisanes) ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1444-1469

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal ms 5196 réserve, folio 76v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 272- 275.
- KREN Thomas, McKENDRICK Scot, *Illuminating the Renaissance, the triumph of Flemish manuscript painting in Europe*, cat.exp [Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 29 novembre 2003- 22 février 2004], London, Thames and Hudson, 2003, p 255-256.

Détail



Fig. 102

Texte – Scipion Émilien chassant les prostituées ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime
traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1444-1469

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal ms 5196 réserve, folio 112v)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 272- 275.
- KREN Thomas, McKENDRICK Scot, *Illuminating the Renaissance, the triumph of Flemish manuscript painting in Europe*, cat.exp [Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 29 novembre 2003- 22 février 2004], London, Thames and Hudson, 2003, p 255-256.

Fig. 103

Texte – Bain de Sergius Orata : étuves ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1444-1469

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Arsenal ms 5196 réserve, folio 372)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 272- 275.
- KREN Thomas, McKENDRICK Scot, *Illuminating the Renaissance, the triumph of Flemish manuscript painting in Europe*, cat.exp [Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 29 novembre 2003- 22 février 2004], London, Thames and Hudson, 2003, p 255-256.

Fig. 104

Texte – Bains de Sergius Orata : étuves ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres

Date - 1475

Lieu de conservation et cote – Berlin Staatsbibliothek (Ms Dep. Breslau 2 vol. 2, folio 244)



© Fine art images

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 276- 278.

Fig. 105

Texte – Incendie de Persepolis ; *Des fais du grant Alexandre* de Quinte Curse traduction de Vasque de Lucène

Origine – Flandres, Bruges ou Gand

Date - 1468- 1470

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 22547, folio 116)



© BNF

Références bibliographiques :

- BLONDEAU Chrystèle, *Un conquérant pour quatre ducs : Alexandre le Grand à la cour de Bourgogne*, Paris, CTHS, 2009, passim.
- BOUSMANNE Bernard, DELCOURT Thierry (éd.), *Miniatures flamandes 1404-1482*, cat.exp [Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 30 septembre-31 décembre 2011, Paris, Bibliothèque nationale de France, 6 mars-10 juin 2012], Bruxelles, Paris, Bibliothèque royale de Belgique, Bibliothèque nationale de France 2011, p 281-282, n°65.
- WIJSMAN Hanno , *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols, 2010, p 538.

Thais, détail :



Fig. 106

Texte – Incendie de Persepolis ; *Des fais du grant Alexandre* de Quinte Curse traduction de Vasque de Lucène

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1470- 1480

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 257, folio 84v)



© BNF

Références bibliographiques :

- HANS-COLLAS Ilona, SCHANDEL Pascal, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux. I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009, p 120-125.

Fig. 107

Texte – Scipion Emilien chassant les prostituées ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime
traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1475- 1480

Enlumineur – Maître de Marguerite d'York et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 288, folio 115)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 278- 280.
- HANS-COLLAS Iona, SCHANDEL Pascal, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux. I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009, p 125-132.

Fig. 108

Texte – Sardanapale filant ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1475- 1480

Enlumineur – Maître de Marguerite d'York et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 288, folio 232)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 278- 280.
- HANS-COLLAS Iona, SCHANDEL Pascal, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux. I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009, p 125-132.

Fig. 109

Texte – Bains de Sergius Orata : étuves ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres, Bruges

Date - 1475- 1480

Enlumineur – Maître de Marguerite d'York et collaborateurs

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Français 289, folio 414)



© BNF

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 278- 280.
- HANS-COLLAS Iлона, SCHANDEL Pascal, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux. I. Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009, p 125-132.

Fig. 110

Texte – Bains de Sergius Orata : étuves ; *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Flandres ?

Date - 1480

Enlumineur – Maître du Livre de Prières de Dresde

Lieu de conservation et cote – Leipzig Universitätsbibliothek (Ms I Iib Bd 2, folio 269)



© Leipzig Universitätsbibliothek

Références bibliographiques :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge. Images et Tradition*, Turnhout, Brepols, 2016, p 312.

Italie

Fig. 111

Texte – Calandrino et Niccolosa ; *Decameron* de Boccace

Origine – Italie, Florence

Date - 1427

Lieu de conservation et cote – Paris BNF (Italien 63, folio 267)



© BNF

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *Dix siècles d'enluminure italienne : VIe-XVIe siècles*, cat.exp [Paris, Bibliothèque nationale, 8 mars – 30 mai 1984], Paris, Bibliothèque nationale de France, 1984, n°97, p 114-115.

Fig. 112

Texte – Le jardin d’amour et la fontaine de jouvence ; *De Sphaera*

Origine – Italie

Date - vers 1470

Enlumineur – Cristoforo de Predis

Lieu de conservation et cote – Modena, Biblioteca Estense Universitaria (Latin 209, folio 10)



© Biblioteca Estense
Universitaria

Référence bibliographique :

- *De Sphaera : commentario all’edizione in facsimile del codice miniato [alpha].x.2.14 = lat. 209 della Biblioteca estense universitaria di Modena / saggi di Gianni Venturi ... [et al.]*, Modena, Il Bulino, 2010.

Allemagne

Fig. 113

Texte – Maison de bain ; *Bellifortis* de Konrad Kyeser

Origine – Bohême

Date - 1430

Lieu de conservation et cote – München Bayern Staatsbibliothek (CIm 30150, illustration 69)



© BSB

Référence bibliographique :

- ELSIE Robert, *The Bellifortis text and early Albanian*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1986.

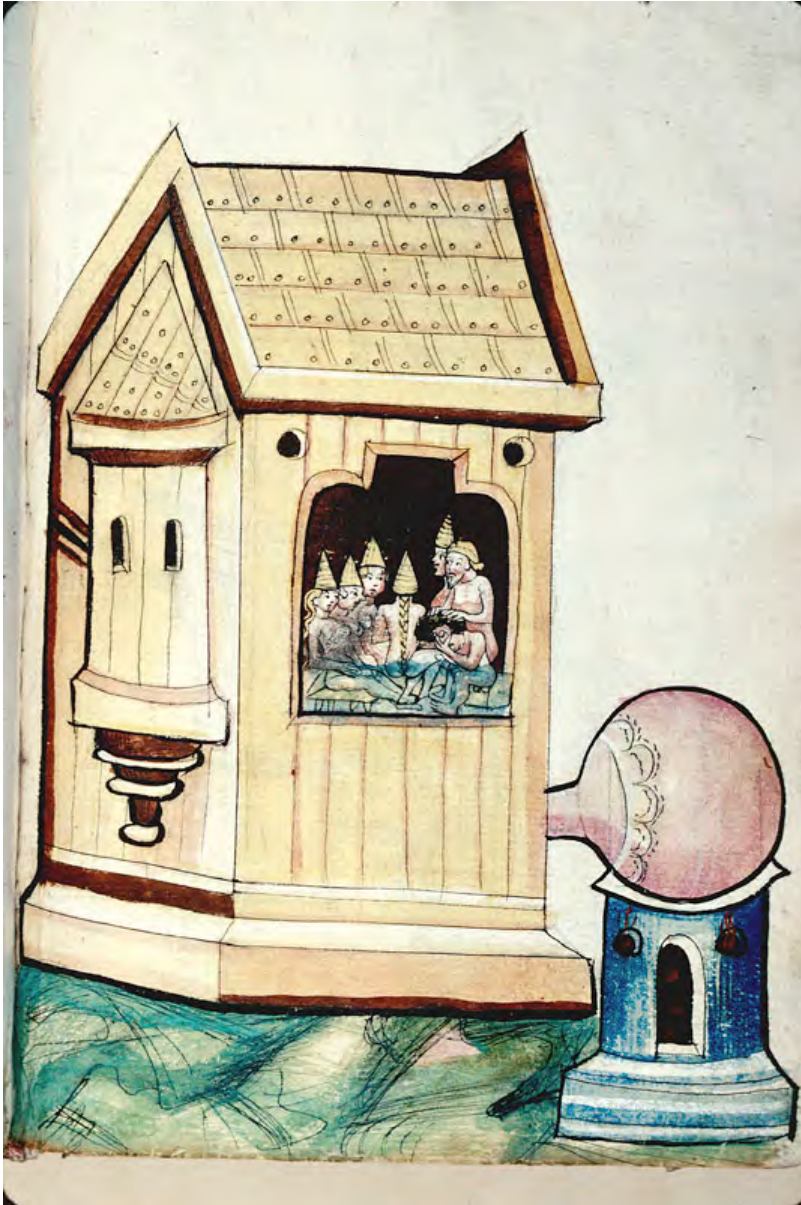
Fig. 114

Texte – Bain turc ; *Bellifortis* de Konrad Kyeser

Origine – Allemagne

Date - 1^{ère} moitié du XV^e siècle (1400-1450)

Lieu de conservation et cote – Besançon Bibliothèque Municipale (BM ms 1360, folio 108)



© IRHT

Références bibliographie :

- GAZIER G., *Besançon (CGM 45), Manuscrits 1297-1875*, 1915 (Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France), p 144.
- GILLE Bertrand, « Etudes sur les manuscrits d'ingénieurs du XV^e siècle, II, Konrad Kyeser », *Techniques et Civilisations*, 5, n° 6, 1956, p 216-223.

Bain turc, détail

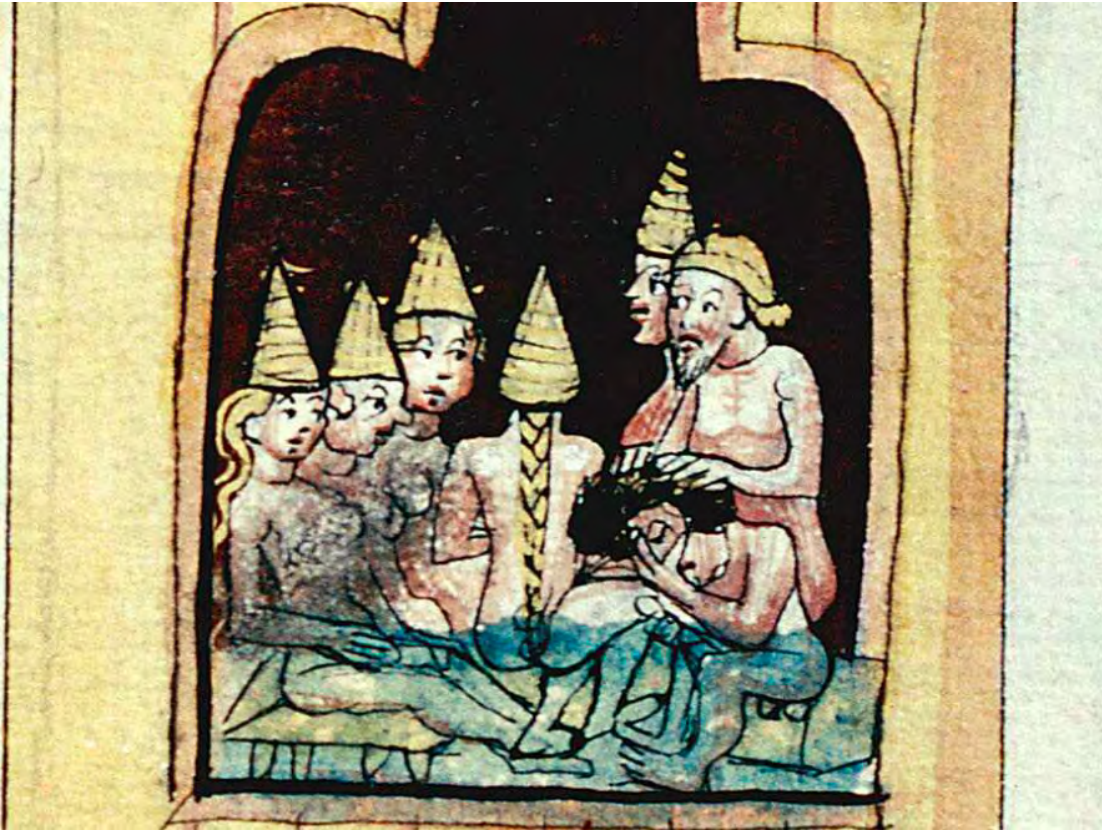


Fig. 115

Texte – Prostibulum ; *Décret* de Gratien et commentaire de Barthélémy de Brescia

Origine – Allemagne, Mayence

Date - 1472

Lieu de conservation et cote – München Bayern Staatsbibliothek (BSB-Ink G-254- GW 11353, folio 319)



© BSB

Références bibliographiques :

- HOSPITAL Françoise. « Illustrations des livres de droit, Les manuscrits des décrets de Gratien décorés d'enluminures », *Les dossiers de l'archéologie. Enluminure gothique*, n° 16, 1976, p 8-14.
- MELNIKAS Anthony, *The Corpus of the miniatures in the manuscripts of Decretum Gratiani*, Studia Gratiani, Rome, 1975, passim.

Tchéquie

Fig. 116

Texte – Moines au bain ; *Bible (Jensky Kodex)*

Origine – Tchéquie

Date - fin du XV^e siècle

Enlumineur - Janíček Zmilly de Písek

Lieu de conservation et cote – Prague Knihovna Narodniho Muzea (IV B 24, folio 078v)



© IRHT

Références bibliographiques :

- BRODSKY Pavel, *Iluminované rukopisy Knihovny Narodniho Muzeja v Praze, (Manuscrits enluminés de la Bibliothèque du Musée national de Prague)*, Praha, 1988, vol I, n°41, p 59-70.
- STEJSKAL Karel, VOIT Petr, *Iluminované rukopisy doby husjtské*, Praha, Vydalo Vydavatelstvi a nakladatelstvi Grafít, 1991, n°63.

CORPUS DES TEXTES

Présentation

Les miniatures enluminées des manuscrits médiévaux que nous avons étudiées s'insèrent dans des textes auxquelles elles font références en les illustrant. Ce sont ces textes que nous présentons dans ce corpus.

Les textes sont classés chronologiquement selon leur date « d'apparition » dans l'Occident médiéval. C'est donc avec la Bible, le texte fondateur de la chrétienté, que s'ouvre ce corpus.

Bon nombre des textes dans lesquels apparaissent nos images sont des traductions françaises d'autres textes médiévaux antérieurs. Concernant ces textes, et pour correspondre le plus possible au contexte de production des images, nous avons fait le choix de les insérer chronologiquement par date de leur première traduction et non pas selon la date de leur première parution en langue originale. Cependant pour chacune de ces traductions il est spécifié le titre, l'auteur et la date du texte original.

Si certains extraits sont issus d'éditions modernes, nous avons retranscrit la plupart des textes depuis les manuscrits numérisés correspondant aux images de notre corpus. Pour une meilleure compréhension, chaque extrait est accompagné d'une notice le replaçant dans son contexte ainsi que d'une bibliographie et de la référence des éditions modernes lorsqu'elles existent. Pour clarifier la lecture de ces extraits, nous avons mis en gras les descriptions qui renvoient aux sujets évoqués dans les images.

Pour chaque extrait de texte nous avons indiqué la cote du manuscrit à partir duquel il a été retranscrit, ou la référence complète de l'édition utilisée.

Bien que la plupart des « thèmes » des images trouvent leur pendant textuel dans ce corpus, certains sujets n'ont pas été retranscrits ici. C'est le cas notamment des textes en latin ou des textes dont les manuscrits ne sont pas numérisés. Le corpus de textes ne correspond donc pas scrupuleusement au corpus d'images.

Les traductions de vocabulaire (en note de bas de pages dans les « textes ») sont celles proposées par le Dictionnaire du Moyen Français qui est accessible en ligne.

Table des textes

1. <i>BIBLE</i>	131
Texte 1. Église de Thyatire (Jhézabel).....	131
Texte 2. Grande prostituée.....	131
2. <i>LA VIE DES PÈRES</i> , début du XIIIe siècle (français).....	133
Texte 3. Saint Abraham retrouvant sa nièce.....	133
Texte 4. Saint Nicétas de Nicomédie et la prostituée.....	135
3. <i>LA BIBLE HISTORIALE</i> de Guiart des Moulins 1291-1295 (français).....	136
Texte 5. Osée et Gomer.....	136
Texte 6. Prostituée de Babylone.....	136
4. <i>LE TRESOR</i> , Brunetto Latini, XIIIe siècle (français).....	137
Texte 7. Aristote chevauché par Phyllis.....	137
5. <i>LE MIROIR HISTORIAL</i> , traduction de Jean de Vignay en français rédigée au cours des années 1320.....	138
Texte 8. Saint Narcisse au lupanar d’Affra.....	138
Texte 9. Sainte Thaïs se prostituant.....	139
Texte 10. Sainte Marie l’Égyptienne.....	140
Texte 11. Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	141
6. <i>LA LÉGENDE DES SAINS</i> , traduction en français de Jean de Vignay, au plus tard en 1348.....	143
Texte 12. Marie-Madeleine.....	143
Texte 13. Sainte Marie Égyptienne et Saint Zosimas.....	145
Texte 14. Sainte Pélagie et ses courtisans.....	145
Texte 15. Sainte Thaïs se prostituant.....	146
Texte 16. Sainte Pélagie et Saint Nonnus.....	147
7. <i>LES FAITS ET PAROLES MÉMORABLES</i> , traduction française de Simon de Hesdin (des livres I au VII) et Nicolas de Gonesse (livre IX), 1375- 1377 / 1400-1401.....	148
Texte 17. Tempérants et intempérants.....	148
Texte 18. Scipion Emilien chassant les prostituées.....	149
Texte 19. Phrynè et Xenocrate.....	150
Texte 20. Sardanapale filant.....	151
Texte 21. Bains de Sergius Orata.....	152
8. <i>DES CLERES ET NOBLES FEMMES</i> , traduction en français attribuée à Laurent de Premierfait, 1401.....	154
Texte 22. Leonne la folle femme.....	155
Texte 23. Flore.....	156
9. <i>DES CAS DES NOBLES HOMMES ET FEMMES</i> , traduction en français de Laurent de Premierfait, 1401 (1ere version) – 1409 (2eme version).....	159
Texte 24. Sardanapale filant.....	159
Texte 25. Suicide de Sardanapale.....	162
10. <i>DECAMERON</i> , traduction en français de Laurent de Premierfait, 1411-1414.....	162
Texte 26. Calandrino et Niccolosa.....	163
11. <i>LA FLEUR DES HISTOIRES</i> , Jean Mansel, 1446- 1451 (1réd.) (français).....	164
Texte 27. Juda et Tamar.....	164
12. <i>LE ROMULEON EN FRANÇOIS</i> , traduction en français de Sébastien Mamerot, 1466.....	166
Texte 28. Flaminius et prostituée.....	166
Texte 29. Messaline défiant la prostituée.....	167

Texte 30. Néron festoyant.....	167
Texte 31. Vitellius et prostituées.....	168
Texte 32. Domitien et prostituées.....	168
Texte 33. Elagabal et prostituées.....	169
13. <i>LES FAIZ ET CONQUESTES D’ALEXANDRE</i> , traduction en français de Vasque de Lucène en 1468.....	170
Texte 34. Incendie de Persepolis.....	170
14. <i>LES VIGILES DE LA MORT DE CHARLES VII</i> , Martial d’Auvergne, après 1472 (français)	
Texte 35. Jeanne d’arc battant les prostituées.....	171
15. <i>LES PASSAGES D’OUTREMER</i> de Sébastien Mamerot, 1472-1474 (français).....	172
Texte 36. Prostituées chassées d’un camp de croisés.....	172
16. <i>GRANDES CHRONIQUES DE FRANCE</i> , du XIIIe au XVe siècle (français).....	173
Texte 37. Charlemagne et Ganelon.....	173

1. BIBLE

Édition moderne :

- JÉRÔME, *La sainte Bible selon la Vulgate*, trad. fr. l'Abbé GLAIRE Jean-Baptiste, [1902], Argentré-du-Plessis, Editions D.F.T, 2002.

Bibliographie :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*, Paris, Imprimerie nationale, 1884, ici p 354-355.

Textes :

- JÉRÔME, *La sainte Bible selon la Vulgate*, trad. fr. l'Abbé GLAIRE Jean-Baptiste, [1902], Argentré-du-Plessis, Editions D.F.T, 2002, p 2982 :

Texte 1. Église de Thyatire (Jhézabel)

(voir fig. 17)

Apocalypse 2.

18. Et à l'ange de l'église de Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain fin.

19. Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, tes aumônes, ta patience et tes dernières œuvres plus abondantes que les premières.

20. Mais j'ai quelque chose contre toi ; tu permet que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs pour qu'ils commettent la fornication, et qu'ils mangent des viandes immolées aux idoles.

21. Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de sa prostitution.

22. Voici que vais je la jeter sur un lit de douleur ; et ceux qui commettent l'adultère avec elle seront dans une très grande affliction, s'ils ne font pénitence de leurs œuvres.

23. Je frapperai ses enfants de mort, et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs, et je rendrais à chacun de vous selon ses œuvres. Mais je dis à toi.

- JÉRÔME, *La sainte Bible selon la Vulgate*, trad. fr. l'Abbé GLAIRE Jean-Baptiste, [1902], Argentré-du-Plessis, Editions D.F.T, 2002, p 3005-3006 :

Texte 2. Grande prostituée

(voir fig. 6 ; fig. 16 ; fig. 42 ; fig. 55 ; fig. 56 ; fig. 62)

Apocalypse 17.

1. Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes, et il me parla, disant : Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux.

2. Avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution.
3. Il me transporta en esprit dans un désert, et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.
4. La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant en sa main une coupe d'or pleine de l'abomination et de l'impureté de sa fornication,
5. Et sur son front un nom écrit : Mystère ; la grande Babylone, la mère des fornications et des abominations de la terre.
6. Et je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus. Or je fus surpris, quand je l'eus vue, d'un grand étonnement.
7. Alors l'ange me dit : Pourquoi t'étonnes-tu ? C'est moi qui te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes.
8. La bête que tu as vue, a été et elle n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et elle ira à la perdition, et les habitants de la terre (dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde) seront dans l'étonnement, en voyant la bête qui était et qui n'est plus.
9. Or voici le sens, lequel renferme de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise ; ce sont aussi sept rois.

2. LA VIE DES PÈRES, début du XIIIe siècle (français)

Description :

Série de soixante quatorze vies des Pères du désert précédée d'un prologue en vers¹.

Édition moderne :

- *La traduction champenoise de la Vie des Pères*, ed. GROSSEL Marie-Geneviève, Paris, Société des anciens textes français, Abbeville, Paillart, 2017.

Bibliographie :

- PINTO-MATHIEU Elisabeth, *La Vie des Pères : genèse de contes religieux du XIIIe siècle*, Paris, Honoré Champion, 2009.

Textes :

- *La traduction champenoise de la Vie des Pères*, ed. GROSSEL Marie-Geneviève, Paris, Société des anciens textes français, Abbeville, Paillart, 2017, p 376-379 :

Texte 3. Saint Abraham retrouvant sa nièce

(voir fig. 10)

*[D'une recluse qui s'en ala au siecle por .I. moine qui la corrupi]
[Marie la pécheresse]*

Li abes Abraham si out un frere. Cil freres si morut, si laissa une sue fille, qui ancore n'avoit qu[e] sept anz. Petite estoit et orphenine ; si la pristrent li ami son pere et la menerent [a son oncle] lai ou il estoit en sa celle. Li prodons si avoit double celle qui se tenoit l'une a l'autre ; si fist metre sa niece en l'une et il li livreroit par une petite fenestre ce que mestier li seroit et il li aprenoit son sautier et autre choses. Mont cruit la pucelete et amenda et se penoit au plus qu'ele pouoit d'ensurre son oncle par bones oevres et pas bones vertuz. Adés prioit por li ses oncles requeroit Deu, par larmes et par plors et par paroles, que li cuers sa niece ne se aherdit as terrienes choses ; et por ce qu'il ne voloit mie qu'ele pensast arriers au siecle ; si fist doner por Deu quanque li peres a la pucele avoit laissié. Tant devient cele preuz et religieuse que ses oncles s'en mervoilloit. Adés estoit en larmes et tant amoit Deu ardenmant qu'a mervoilles vignoit a cels qui ce veoient. Vint anz fu en cele grant abstinence, et li diaubles en out envie ; si li tendi ses rois et ses laz por li enlacier s'il peust ; et se il ne pouoit, au mains corroceroit il son oncle, quand il verroit sa niece a mesaise.

Un moine avoit en cel país, qui venoit sovant a li auxi com por sermoner et amonester de bien faire ; et quand il venait lai, si la regardoit mount volontiers parmi la fenestre et li cuers sivoit la veue. Luxure l'avoit enflammé et pensoit et jor et nuit en quel maniere il porroit cele pucele engingnier et traire a sa volenté. Un an tout entier i travailla. Au darrain si amoloia si cele par ses beles paroles qu'ele issi fors a l'uis et il la despucela. Si tost com ce fut fait, si fu cele mont a mesaise et depeça sa robe don ele estoit vestue et batoit som piz et son vis et par

1 Source : ARLIMA https://www.arlima.net/uz/vie_des_peres_en_prose.html

pou qu'ele ne s'occioit de la tres grant delor que ele avoit. Ne sount que faire, assez pensa et se plainnoit auxi com c'ele fust morte ; et disoit en son cuer : « Lasse moi, chaitive ! J'ai corrocié mon Criator ! Je me sui occise et tuee. Lasse moi ! Que ai ge fait ? Que suis je devenue ? Lasse moi ! Ou me repondrai je ? Ou sont [...] ou je me trabucherai et ou sont les paroles mon bon oncle et son compaignon Effrem, qui me soloient dire que je gardasse ma virginité ? Lasse ! Comment oserai je mais parler a als ? M'ai[t] Deux ! Je n'i parleroie mie, qu'il n'est pas droiz. » Quant ele out ensinc adés ploré, si li sembla qu'ele ne porroit mie avoir merci, si s'en auala a une cité et chanja son habit, si se mit en un bordel.

A ce qu'ele [ot] ce fait, si vit ses oncles une vision per nuit ; et si li sembla qu'il veoit un dragon, grant et horrible, qui issoit d'un leu et venoit jusque a sa celle. Illuec si trovoit .I. colon, si le transglotissoit ; et après, si s'en aloit lai don il estoit venuz. Quant il out ce veu et il s'esvoilla, si fu mont a mesaise et cudoit c'une granz persecucions venist sor Saint Yglise et que la foiz de la crestienté deust morir ou empirier. A cotes se mist et a genous, et fist a Deu ceste oroison : « Sire, Tu qui sez tout quanque fui et quanque est et quanque jemais sera, Tu sez bien que ceste visions que je ai enuit veue senefie. » .II. jorz après ce, si revit venir ce meismes dragon en sa celle et li metoit, ce li sembloit, la teste soz ses piez si qu'il l'estrangloit ; et quand il l'avoit estransglé, si li ovroit le ventre et trovoit le colon tout vif, que li dragons avoit devant devoré. Or out ensinc veues ces visions et si tost com il s'esvoilla, si apela sa nice une foiz et autre qu'il cudoit encore qu'ele fust en sa celle.

[...] p 380- 381

Tant chevaucha qu'il vint a cele cité ou sa niece estoit, et torna lai ou il estoit pour sovoir silla porvoit veoir ne la vist mie. Et tano qu'il vint au seigneur de la meson ou celle si manoit ele manoit por savoir s'il la porroit trover ne veoir. Na vit mie, atant qu'il dit au signor de la maison ou cele manoit et maintenoit sa folie : « Amis, fist il, j'ai oÿ dire que ceanz une mont bele feme. Je parleroie mont voluntier a li s'i vos plaisoit ».

Cil le vit chauve et chenu, si ne cuda mie qu'il baast a tel oevre ; et nequedam, si li respondi : « Certes, sire, voiremant est ele mont bele, la demoisele qui ceanz est ». Et ele si estoit selonc ce que nature requiert.

- « Biaux doulz amis, dit li abes, commant a ele nom ?

- Sire, fit il, ele a a nom Marie »

Lors fu mont liez li prodons et pria celui qu'il li laissat veoir et maingier avec li. Cil li outroia. Li maingierz fu aperoilliez et s'asistrent a la table ; si beurent et maingerent et li prodons comença a jouer a li. Il jouait et rioit et par pou que li cuers ne li partoit de sa nièce qu'il veoit **atornee a guise de fole feme**. Quant il jouoit a li si se torna cele vers lui ; et le commenca a baisier et a acoler et, en ce qu'ele le baisoit si senti une sentit une si tres soef odour qui dou bon home issoit qu'ele gemi et sopira et ne pour retenir son cuer et comença a plorer et a dire : « Lasse moy, lasse moy ! »

Quant li sires de la maison oÿ ce, si fu touz esbaïz et si li dist : « Que est ce ma dolce dame, que avez vos, qui si sodaingnemant plorez et sopirez si profondemant ? Il a .II. ans que vos estes ceanz, onques mais n'i oï je ne vos sopirs ne vos larmes. Or si mervoil que vos avez eu. »

[...]

- *Les enhortemens des Sains Peres et les perfections des moines, lesquels sains Jeromes translate et mist de grec en latin*, manuscrit du XIV^e siècle (Paris BNF Français 9760, folio 1-133) :

Texte 4. Saint Nicéas de Nicomédie et la prostituée

(voir fig. 45)

[folio 73v]

Uns autres qui manoit en une cisterne vies que la gent dou Cyrprien meesme dist : « le quel decius fist martyrrier », il ne le laissoit occire. Et pour faire savoir a la gent la cruauté de lui, nous en raconterons briement .II. exemples. Il fist prendre un martyr ferme en la foi de Ihesucrist, et puis que il lot tourmente en feu et oile boulant il le fist oindre de miel et li fist loier les mains deriere le dos et metre le au soleil, qui moult estoit ardan, quidant a ce que cil doutast les aguillons des mousches que les pacle de l'oile ardan avoir souffertes et vaincues. Un autre de jone aage fist mener en un bel et tres delitable verger, ou il avoit roses et autres flours diverses, et couroit parmi un petit ruisselet d'aigue, et parmi les fueilles des arbres feroit un vent froit et souef ; et ilueques comanda que il fust souvinez sur sur un lit mol et delie et que il fust loies de loiens entrecies de roses et d'autres flours si que il ne s'en peust a sa volente delivrer. Et puis apres que tuit s'en furent partir selonc ce qu'il avoit comandé, **i vint une legiere femme jone et plaisans et le comenca par grant douceur a acoler et baisier et a metre toute cure et toute peine que elle le esmouvoir a luxure.** Li martyrs estoit en grant effroi ne ne savoit quel conseil le deust prendre que li delis vaichoit celui cui les tourmens n'avoient pas vaincu. A la fin par l'inspiration de nostre Seigneur il copa sa langye ses dens et la cracha enmi le visage de celi qui le baisoit et coloît. Et ensi la grant douleur que il en soustint vainqui le delit qu'il avoit commencé a sentir.

3. LA BIBLE HISTORIALE de Guiart des Moulins 1291-1295 (français) d'après l'*HISTORIA SCHOLASTICA* de Pierre le Mangeur, vers 1170 (latin)

Description : Histoire sainte en prose.

Bibliographie :

- LOBRICHON Guy, « Le Mangeur au festin. L'Historia Scholastica aux mains de ses lecteurs : Glose, Bible en images, Bibles historiques (fin XIIIe-XIVe siècle) », in *Pierre le Mangeur ou Pierre de Troyes, maître du XIIe siècle*, Turnhout, Brepols, 2013, p 289-298.
- SALVADOR Xavier-Laurent, « Guyart des Moulins, traducteur de Pierre Comestor », in *Pierre le Mangeur ou Pierre de Troyes, maître du XIIe siècle*, Turnhout, Brepols, 2013, p 313-327.

Textes :

- *Bible historique* de Guiard des Moulins, manuscrit du début du XVe siècle (Paris Bibliothèque de l'Arsenal 5058) :

Texte 5. Osée et Gomer

(voir fig. 7 ; fig. 8 ; fig. 9 ; fig. 20 ; fig. 41 ; fig. 53)

[folio 410v]

Cy commence Osee le Prophete

La parole nies qui fu faite a Osee filz Beery ou temps Joatham Achaz et Elchie de Juda, et ou temps ihe Roboam filz Joad roy d'Israel. Li commencement de pler en Osee est Mieseigneur. Et Miesires dist a Osee **va prendre a toy femme de fornication** devant mies. Et il ala et prist Gomer la fille de Velaym la quelle conceut et enfanta un filz. Et Miesires li dit apeles son nom Iezrael sus la mesnie² ieu et fera cesser le regne de la mesnie israel.

Texte 6. Prostituée de Babylone

(voir fig. 6 ; fig. 16 ; fig 42 ; fig. 55 ; fig. 56 ; fig. 62)

[folio 565v]

Ce que li ange mostra a Saint Jehan la grant damnacion de la grant **bordelerie** seguefie³ que mires fait entendre au bon prelat que la damnacion antecriste sera pour **ydolatrie et avarice et luxure**. Car pour la **bordelerie** qui siet sur mont deuez est seguefie antechrist qui regnera sur moult peuples. Et li faulx prelas qui couvoient les grant richesses qui sont seguefies pour les yures et veulent être veneures et cremis en terre plus que a eulx naptient. Ce que le prince de la terre ont fait leur **fornicacion a la bordelerie** prenent exemple d'antecrist et des faulx religieux et des ailes cleres de vivre en delires **le vin de la bordelerie** dont cls sont en yures qui habitent en terre segnefie **charnel sapience** que li aveur et hommes delicieux ont pour aquierre delicieuses choses et charnel délit.

2 Mesnie/Maisnie : ensemble de tous ceux qui habitent une même maison, des maîtres aux valets et servantes, maisonnée, famille. Par extension : Toute compagnie, tout groupe de personnes.

3 Signifie

La femme qui seoit sur la beste rouge seguefie antechrist et les siens qui menent delicieuse vie en c'est siecle. La beste qui la porte seguefie le deable qui les maintient.

Ce que **elle estoit vestue de pourpre et et aournee dor** ce seguefie quil ressemblent a la sotte gent du monde sages pour les honneurs et les richesses que ils ont. **Les pierres precieuses et les gemmes** seguefient vertus et bones œuvres que ils demonstrent pour dehors a la gent du monde.

Le harnap dor quelle tient en la mains seguefie l'escripture q il [] et la tournent a forme de leur vie. Ce que le non de son secre est escript en son front seguefie ce que mires dit en l'evangiles de ypocrites pour leur fruit les cognoustra c'est pleurs oeuvres. Et selon ce que il prouffitnt aux auts en bien. Ce que il dist Babilonne la grant mere de fornication et des abhominations de terre seguefie que par le deable et bautie du monde et malice de gent naissent mescreantes et tute manieres de pechiees de terre qui menent a confusion.

4. *LE TRESOR*, Brunetto Latini, XIIIe siècle (français)

Texte :

- *Tresor*, Brunetto Latini, manuscrit de la fin du XIIIe siècle (Carpentras BM 0269) :

Texte 7. Aristote chevauché par Phyllis

(voir fig. 13)

[folio 108 note marginale]

Ceste estoire mostre comment Aristote fu maistre dou roy Alexandre. Et coment Aristote chastioit loroï Alexandre quil se gardast de femme croire. Et puis fu Aristote deceu par femme si con vos poes veïr en ceste estoire

5. *LE MIROIR HISTORIAL*, traduction de Jean de Vignay en français rédigée au cours des années 1320

d'après le *SPECULUM HISTORIALE* de Vincent de Beauvais, milieu du XIII^e siècle (latin)

Description :

Traduction intégrale du *Speculum historial* de Vincent de Beauvais : Chronique universelle de la Création jusqu'au milieu du XIII^e siècle. Le texte comprend également de nombreux extraits d'œuvres littéraires, philosophiques et théologiques insérées au fil du récit des événements historiques⁴.

Édition moderne :

- VINCENT DE BEAUVAIS, JEAN DE VIGNAY (trad.), *Le miroir historial : Volume I. Tome I, Livres I-IV*, ed. CAVAGNA Mattia, Paris, Société des anciens textes français, 2017.

Bibliographie :

- BRAGANTINI-MAILLARD Nathalie et CAVAGNA Mattia, « La langue de Jean de Vignay dans le Miroir historial : perspectives philologiques », *Revue de linguistique romane*, 77, 2013, p 203-235.
- CAVAGNA Mattia, « Le Miroir du texte latin : Jean de Vignay et la traduction calque comme principe stylistique », in *La moisson des lettres : l'invention littéraire autour de 1300*, Turnhout, Brepols, 2011, p 181-194.
- PAULMIER-FOUCART Monique, DUCHENNE Marie-Christine, *Vincent de Beauvais et le grand miroir du monde*, Turnhout, Brepols, 2004.

Textes :

- *Miroir historial*, Vincent de Beauvais, traduction en français par Jean de Vignay, manuscrit vers 1335 (Paris Bibliothèque de l'Arsenal Ms 5080 réserve) :

Texte 8. Saint Narcisse au lupanar d'Affra

(voir fig. 26)

[folio 275r]

C.h de la comision Affre et Saint Narcise de leur faiz.

A celle mesme tempste en laquelle le Dyoclicien seschausoit pour forsenerie⁵ contre les crestien, il vit en Crete en la cite d'Auguste. Et Narcisus evesque qui ne savoit quel part il s'ensuist, si entre **dnés une fole fame Affre** par non li et I de ses dyacres qui avoit nom Felice. Et elle vit les honnestes hommes venir si cuida⁶ que ce fussent ribaus **si appareilla amengier a souper li et les III mesdynes et fist tel atour comme elle avoit a coustume a faire**. Et l'evesque quant il vit apprendre la viande si commença a ouer et a chanter, Affre adonc oiant et voiant

4 Source : ARLIMA https://www.arlima.net/uz/vincent_de_bauvais.html#his

5 Folie

6 s'imagina

que qu'elle n'avoit onques vue fi out pouo our et commença enquerir qui il estoit, et sous que c'estoit l'evesque des crestiens. Et tantost elle chai a ses piez et li dist : « Sire : je veglen moi non disgne et en ceste ate na nul le pierre de moy ne ni peut estre trouvee. ». Et l'evesque Narcisus li dist : « Notre Sauveur ne pout oncques estre conchie des atouchemens de la tres vil pecheresse mes la saitee de li lava et netoia toutes les **ordures**⁷ dicelle et le soleil meismes envoie sa lumiere sus les chambres a esiers⁸ et sus les ordes⁹ caves sanz nul conchiement de li. Recoi fadonc fille entoi la lumiere de foy li que toy purefice de tout pechier et le deable cachie tu puisse joir de letree de clarte pardurable. ». Et si comme celle racontast les paroles de l'evesque **a ses puceles**, digne, Eumenie et Crippie il responderent : « Tu es mie dame et se nous te sommes ensuies et comme chieures de felonnie pour quoy ne ten suivons nous au pardon des pechiez. ». Et apres ce l'evesque et son dyacre passerent toute cele nuit en oroisons et en prieres avec Affre et ses pucelles. Et au matin si come l'en enquerist de Affre ou ceulx estoient qui estoient le ens entre le soier elle respondi qui s'en estoient alez a sacrifier. Et donc sen ala elle a la mere et li dist : « L'evesque des crestiens vient essoir a moy et ne savoit u il entroit. Et toute nuit il estendoit ses mains a son seigneur et nous fist ouir ensemble avec li. Et environ l'eure que les cos chatent et la lumiere fu destainte et je la voussisse a luinr et je ne pou il dist vien du ciel ma lumiere vien demoustrer nous ta face et nous seron sauviez il vint du ciel une resplendeur aussi comme du solleil et aussi comme iun tonnerre et ne s'en parti puis mes se tint tant que la clarte du jour vint et quant il out feni l'oroison il nous commenda dire amen. Et donc se departi petit a petit la lumiere de celle resplendeur et sen ala de ier. Et a matin ceulx qui les guetoient se moustrent amoy si que ille tenissent et acreussent et je les ay muctez la ou jai faissiau de lin mes je doute que le lieu ne soit enquis, et mere, se tu le commandes, je les feray venir jusques ci quar il ma promis estre faite crestienne et que mes pechies seront effaciez. ». Et ace li dit sa mere moult choissanter dier dont que aussi men aviengne il. Et le vespre venu Saint Narcisse fu deproie d'Affre et vint a la mere et celle choissante les tint longuement par les piez depriant li que il la netoiait de ses pechiez. Et illes fist jeuner pas VII jours et leur commanda que il li expossassent quel dieu il avoient aoure. Et Hylarie mere Affre respondi : « Mes parens furent de Cypre et vindrent de la avec les sacrefices de venus et venus ne estre aouree fois de **celles fames qui sont foles** de leur corps. Et après je saintefiai ma fille as sacreficies de [] ». Quant l'evesque Narcisus homme de dieu oi ceste chose il commence a gemir et a pleurer et dist a Felice, son dyacre : « Frere lieue toi et donnon grace a dieu et pleur sur ceste cultivateure de ceste deesse et deprion mie seigneur que la u l'iniquite est habundee que grace y seuchavude. [...] ».

Texte 9. Sainte Thais se prostituant

(voir fig. 27 ; fig. 32 ; fig 39)

[folio 358]

En ce temps fu une **pucelle Thais** par non, qui estoit **mout tres belle** laquele sa mere mist des son petit **aage au bordel et fu faite tres renomée et commune fole femme**. Et mont de gens venoient ali de loingtains regions. Et mont en y'avoit qui pour li vendoient toute leur subsance et puis estoient tres pures et ceux qui l'amoient s'entre combatoient souvent si fort que pour l'amour deli il s'entrocioient ey raemplisoient son hostel tout de sant. Et si comme l'abbe Pafons oist ceste chose il prist habit seculier et prist .I. soult et la a ele. Et tantost, come il la vit li

7 Souillures morales

8 Latrines

9 Viles

donna le soult que il portoit, c'est asavoir demers qui valaient I soult. Et **quant elle ot receu cel argent elle entrons ens et qaund il fu entre dedens elle li requit que il entrast avec li en son lit qui estoit aorné de precieux vestement** et illi dist : « Est il seans nul autre lieu plus segret ? ». Et elle dist « oil » et le veillard dist : « Entrons donc la ». Et elle dist : « Se tu doute les hommes nul ne te verra en cel lieu. Se tu doute Dieu en quel lieu que nous entrerrons Dieu nous verra ». Et le veillard dist : « Sens tu que Dieu est ? ». Et elle respont : « Oil et say bien que son regne est aestre fus tous et il tourmentera les pecheurs ». Donc, dist le veillard, « se tu le savoies, pour quoy donc as tu destruit tant d'ames ? Et adonc quant il vendra tu ne seras pas dampnee tant que seulement pour ton ame mes pour les leur ». Et quant elle loy amsi parler elle s'agenouilla a ses pies et commença a pleurer et requist espace de .III. jours apres elle vendroit ali et feroit tout quant que illi comanderoit et demanda ou elle devoit venir. **Et donc elle queilli toutes les choses que elle voit gaignies en pechiez et les porta au milieu de la cite et les ardi¹⁰ devant tous,** et apres ce elle s'en ala au lieu de que l'abbe li avoit ordene. Et celi l'endroit en .I. moustier de vierges tout parli en une petite cambreite a seela luis de plon a ne leissa que une petite fenestre pour ou l'en li portoit une bien pou de viande. Et commanda que l'en ne le donnast chacun jour que un pou de pain sec et un peu de eau et de li demande comment devoit prier Dieu et il respondi : « Tu ne pas digne de nomer Dieu, mes tant seulement couche toy contre Orient et te recorde souvent ceste pote. Tu qui me formal aies pitie de moy. ». Et donc, quant elle ot la este .III. ans enclose l'abbe Pafons en ot pitie et s'en ala a Saint Antoine pour demander li se Dieu li avoit encore desellie les pechies. Et donc commanda Antoine a tous les disciples que chasain orast chascume nuit sans cesser afin que dieu veulast a aucun la cause dicele. [...]

Texte 10. Sainte Marie l'Égyptienne

(voir fig. 23 ; fig. 28 ; fig. 29 ;fig. 30 ; fig. 63 ; fig. 83)

[folio 406r]

Saint Zosimas

[...]

Et leva les iex vers orient et celebra son oroison a coustumee quer le jour as heures de prime de tierre de midi nonno il sarestoit de son erre pour cause de direse heure. Et celi levant ses iex au ciel et regardant a destre vit ester en un lieu aussi comme un ombre d'un cors humain. Et fu esbahit et cuida que fust fantosm et fist .III. sur soi le signe de la crois, et quand ton oroison fu acomplie il un cor alant vers la poute de midi qui estoit **tout nu et le corps noir de la chaleur du solleil tout brulle et ses chevelz estoient blans comme laine et descendent jusque outre le col.** Et, quant il vit se, il merveilla et fu plain de mougrant joie et commence coure en partie ou il veoit ce corps. Et quand cele criature vit Zosimas approuchant a li de loing, a qui ne souvint de sa viellesse de sa fieblesse de du grief de son erre si l'insuiot a grant erre et crioit et pleuroit en disant : « Pour quoy me fuis tu qui est serf de dieu ? Et je suy homme vieil et pecheur atent moy qui conques tu soies. Je te conjure par dieu pour l'amour del quel tu habites de desert que tu matendes moy qui sui fiele et vieillart non digne. Je te conjure moy qui sui traveillie et ne puis courre ». Et, en ce disant, il acroissoit les lermes par lermes. Et donc la creature qui premier fuioit dit : « Zosimas, pere, pour quoy menfuis tu pardonne le moy pour Dieu je te requier que je ne puis

10 Brûla

torner vers toy ma face pource que je sui fame nue, mes tent moi le mantel dont tu es vestu si que je puisse courir la vergoingne¹¹ de mon corps. Et dont irai a toi pour avoir beneiton et pour recevoir oroisons de toi. ». A donc est Zosimas estam [] et courre pour que il soi nomer par son nom quer il entendi quelle ne le peust appeler par son non quer elle ne l'avoit onques ne oi ne veu ne ce pouvoit estre se la devine providence ne li avoit revele. Et, tantost, il se despouilla le drap de quoi il estoit vestu qui estoit tres vieil et li bailla et torna sa face que il ne la vist devant que se **fust envolepee, et ele le prist et le tant autour li si comme ele pot et en couvri la partie de son cors qui en avoit necessite**. Et regarde devers zosimas et li dist : « Que c'est il avis de veoir une fame pecheresse ou pour quoi ne vouloies tu congnoistre pour quoi yas tu mis si grans travail ? » [...]

[folio 407r]

Donc la fame si commença a deslier sa narration et dit : « Pere, je fu du pais de Egypte et, en laage de **.XII. ans**, je lessai mes parens qui encore vivoient et alai en Alixandre la cité. Et quel maniere je **baillai la premierement mon cors a corruption** et comment **laidement je servi a l'estat de luxure**, ne te puis je bonnement raconter par paroles. Mes, Pere, je te dirai briefment **l'iniquite de ma fornication** : Je fui **.XVII. ans** et plus en **.I. lieu commun**, le **tres mauvais negoce de mon cors et me bailloie a tout cil qui en vouloient en ostant sans recouvrer la chastee de mon cors pour couvoitise dequerre**. Et si mestoit avis que jeus esbatement yuresces et veilleries estoient biaux cresois. Et tant seulement je navoie que **.I. gaeng** que je tenoie pour gaeng cestoit acquerre **luxurieuse vie**. Et mout fis refusoie je le gaeng qui estoit offert pour acquerre mieus avis de mon maues desir et si le faisoie aussi comme riche mes je reputeie pourete pour richesses. Vraiment une grant chose estoit **l'ardeur de mon desir** estoit estre tous jours moustree **en disner et en ris et en jeux** et que je peusse en jour et nuit faire a cors tres mauvese injures. » [...].

- *Miroir historial*, Vincent de Beauvais, traduction française par Jean de Vignay, manuscrit vers 1370-1380 (Paris BNF Nouvelle acquisition française 15941) :

Texte 11. Sainte Pélagie et Saint Nonnus

(voir fig. 12 ; fig. 25 ; fig. 31 ; fig. 34 ; fig. 61 ; fig. 71)

[folio 67]

Donc regna Claudien le **.XXVIV.** des rommains environ **.II.** ans. Et comvica, en l'an de Nire Seigneur **.II.** et **.XXI.** et du monde mil **.II.** **.XXXMI.** L'me de flourence. En ce temps succeda en Anthioche a Demetrien evesque Polon Lonage samocasscemen lequel sentant chose de bien non digne si come enfle et orgueilleux herege preeschoit Dieu avoir este tant seulement homme de comune. L' echymant

A celui pol et comropue de tout le couale de Antioche si comme il ne vouloit issir de l'eglise il fu bouté hors par la main du commi de la justice du comdeuir aurché empereur au quel d'au succeda filz Demetien le **XX.** evesque d'Antioche et on temps de ceste dan et **Pelagienne qui estoit apelee pecherresse convertie merveilleusement**. Des geste dicelle. Et donc en Antioche si comme pour aucune cause un **.VIII.** evesques voisins se fussent assemblez entre eulx et l'evesque de Leopoleos, qui maintenant est dite Damiete, preeschant au peuple soudenit en apt devant tous une **femme arivestante** soy ilec de **souveraine biaute et de tres bel aornement**

11 Parties honteuses, sexe.

resplendissante, trespasa devant eulx en tres grant **compaignie de jouvenceaux et de pucelles**, les quiex elle menoit apres soy p si grant amour et noblesse que en quelconques lieu que elle alait **elle remplissoit l'air par ondeur de diverses flaireur de aromates**. La quelle quant les evesques la virent parler **le chief nu** il se tournerent arriere de lui aussi comme de un tres grant pechie. Et vraie vit Saint dan evesque de Helyopleos si comme il l'eust longuement regardé icelle, il declinant sa face entre ses genoux apres longues lermes et profons soupirs. Il dist a ses compagnons : « Evesques, Freres, je vous pri que vous ne soiez pas deliciez en la grant beaute de ceste femme ». Et il vraiment se turent. Et icelui de rechief pleurant et mist souspirant et la tant fornit son piz leur denida se il estoient poit delittiez en la beaute de celle femme. Et a icelle encore cuasant dist il : « Vraiment je mi sin de lite et la biaute de ceste ma pleu en vite je vous di que Dieu au jugement mettre ceste devant vous quant il jugera vous et vostre pastrise. Or nous avons espous pardurable donnant a ses rauz richesses pardurables. Et que je di voir les angelz le couvoient regarder et nous nous asentisson par negligence veoir le et ne lavons pas la biaute de meme ame de comme ordure pour plaire a iceli aussi comme celle chaitine tantes foiz et comb [] longuement c'est elle estudier en lavant et en pignant soy a fin que elle apisse plus belle a ses amans. Lesquels s'il sont au jourdui vuez pour aventure ne seront il pas demain ». Et donc ce et autres choses dites son hostel se trebucha a terre sur le pavement et serant la face a terre et arrousant la de lermes dist : « Tres Haut Dieu, pardonne a moy tres chaitif peché our que l'aornement d'un jour de **ceste fole femme** a senrmonte la sagesse de toute ma vie. Icelle si c'est embelie a souveraine estude pour les teriennes et decheantes, et je ay ppole a plere au Dieu imortel et je ne l'ay pas acompli par ma negligence. Je n'ay pas gardé tes commandement et celle a acompli a liesse tout ce que elle avoit promis aux hommes » [...].

6. LA LÉGENDE DES SAINS, traduction en français de Jean de Vignay, au plus tard en 1348

d'après la *LEGENDA AUREA* de Jacques de Voragine, début des années 1260 (latin)

Description :

Recueil de vies des saints en grande partie inspirées du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais.

Editions modernes :

- [Légendiers médiévaux relatant la vie de Marie-Madeleine] : COLLET Olivier, MESSERLI Sylviane, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008.
- VORAGINE Jacques, VIGNAY Jean (trad.), BATTALIER Jean (révision), *La légende dorée*, éd.critique DUNN-LARDEAU Brenda, Paris, Honoré Champion, 1997.

Bibliographie :

- DUNN-LARDEAU Brenda, « Questions d'édition critique d'une traduction et éléments de pré-humanisme d'après les variantes de la Légende dorée (Lyon, 1476) », *Le moyen français*, 32, 1993, p. 83-93.
- LE GOFF Jacques, *À la recherche du temps sacré : Jacques de Voragine et la "Légende dorée"*, Paris, Perrin, 2011.

Textes :

- COLLET Olivier, MESSERLI Sylviane, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008, p 214-217 :

[Référence : n°7 : Anonymes, Milieu du XIIIe. Manuscrit de référence : Paris Bibliothèque Mazarine, 1716 (568) / Manuscrit hybride : BNF fr 183]

Texte 12. Marie-Madeleine

(voir fig. 22 ; fig. 33 ; fig. 46 ; fig. 47 ; fig. 48)

La tres douce Marie Magdelaine selonc l'orgueil du siecle fu nee de tres grant gent d'un chastel qui est apelz Magdalon dont elle fu dite Magdeleine, et avec la grant noblesce du lignage et del grans patremoinis dout elle estoit fu moult grant renommee de la grant biauté qui en lui estoit par toute la contree. Car li renons del riches gens si est plus renommez que celui del poures, mes pour ce que grant duel est d'estre en grans richesses, **usa elle grant partie du temps sa jouvente¹² en lecheries¹³ et en autres maleurtez**, car de tant come elle estoit plusbelle et plus riche de tant estoient esmeu li pluseur envers par **pechié de luxure. Mes Nostre Sire Ihesucrist en qui toute pitié et toute misericorde mamt et qui pas ne desirre ta mort aus pecheurs, mes que il deguerpissent leurs pechiez et facent penitance la retourna par la misericorde de ceste erreur et en fist puis sa mie.** Ceste Marie Magdelaine est celle de qui Saint Luc l'évangéliste parle que une **fame pecherresce** estoit en la cité. Mes pour ce que elle ama moult nostre Sires **li furent cel pechiez pardonnez.** Et de ceste femme dist Saint Marc que quant Nostre Sires resuscita au matin, s'aparut il premierement a Marie Magdelainne. Mes de tant come Nostres

12 Jeunesse

13 Débauche, luxure

Sires est misericors vers les pecheurs est esprouvez en la perfection de ceste femmes qui ne deservi mie tant seulement absolution de ses pechiez, mes fu compaignes aus apostres, et leur fu mesage de la sainte resurrection Nostre Seigneur. Ceste dame fu raemplie du saint esperit regardant en soi meismes et ne ne pot soustenir les dommages ne oublier de sa vie que elle avoit devant menee, aincois quant elle apercut le Seigneur de l'umainne ligniee venir en la meson Symon le liepreus ele ne se desespera pas de la pitié de son Createur pour **l'ordure de ses felonniez**, ainz prist .i. moult precieus ongnement et ala ala fontaine de misericorde en amertume de cuer et en planté de lermes.

Maintenant commença les piez de son Creator a laver de ses lermes et a terdre de ses cheveus par devocion et par humilite veraie et oint de tres net oingnement de sainte dilection. Sachiez qu'ele ne fu pas refusee du servise de cele devote onction, mes misericordelment fu receue et par grant fiance de familiarité et neis sus le saintisme chief Nostre Seigneur si que toute la meson fu raemplie de bonne odeur. Ne riens e dist de sa bouche, mes par les benefices de son service demoustra bien la flambé de sa compunction et la chaleur de sa dilection, mes Symon en ot grant desdaing et dist : « Se cist seust les misteres de la divinité Ihucrist, il ne lessait pas atouchier ceste fame pecherresse a soi. » Jhesu li respondi Symon .ij. Hommes estoient debteur a un usurier. Li uns li devoit .c. mars et li autres .l. et quant il leur demanda, ceus norent de coi il leur rendissent li creancier enot merci et lor pardonna a l'un et a l'autre orme di lequel des .ij. Le doit plus amer ? ». Symon li respondi celui a qui il pardonna le plus. » Lors li dist Nostres Sires « Je entrai en ta meson et tu ne moinzis pas mon chief d'uille, ne si ne me lavas mie mes piez ne ne essuas, mes ceste quant gi entrai arousa mon chief de precieus ongnement et mes piez lava de ses lermes et les terts ses cheveus et les essua. » Lors se tourna Nostres Sires par devers la fame et li dist « Va t'en ti pechié te sont pardonné. » Et pour ce que ele fu si amiable et si obeissant vers son Createur pour sa devocion parole saint Jehan li evangeliste de la ressurection Lazaron, frere Marie Magdeleine, la ou il le descript que Jhesu plora quant il la vit lermant. **Ceste saint Dame** ensuivi Nostre Seigneur quand ele vit par et lie et batu et quand si deciple s'enfouirent demoura elle avec lui. Neis a la mort n'en pot elle estre departir, mes tant i fu que elle son cors de precieus ongnement oint ou sepulcre. D'iluec s'en ala plorant et esprise de grant douleur notant en son cuer le leu de son rachetement, si acheta ongnement et la nuit se travailla tant comme ele pot a appareillier les ongnemens.

Au samedi vint a touz ses ongnemens devant le sepulcre desirant de oindre le Saintisme cors de Ihesucrist, mes si comme l'evangille tesmoigne ele trouva l'angele qui li dist qu'il vivoit et elle hastivement l'anouca aus deciples apres la gloire de sa resurrection et apres la sainte ascencion. Li prestre del juys espris d'envie escommurent persecucion en sainte Eglise en occiant le premier martyr saint Estienne et dechacierent touz les tesmoins Ihesucrist de leurs contrees. Et pour les tempestes de ceste persecucion s'espandirent par divers regnes car demoustré leur fu de par Nostre Seigneur entre les autres miracles la vertu Nostre Seigneur qui resplendissoit et loing a pres par les merites de la glorieuse Magdelainne qui moult ama Ihucrist. .j. en i a tres biau miracle qui bien est dignes d'estre en memoire que uns sains homs religieux raconte que nous voulons mettre en escript, si comme nous l'avons de lui retenu.

- *Légende dorée* Jacques de Voragine, traduction de Jean de Vignay, manuscrit de 1348 (Paris BNF Français 241) :

Texte 13. Sainte Marie Égyptienne et Saint Zosimas

(voir fig. 23 ; fig. 28 ; fig. 29 ; fig. 30 ; fig. 63 ; fig. 83)

[folio 96v]

Marie Égyptienne qui fu appelee pecheresse

[...] Si vit alant par le desert **une creature qui estoit toute nue et le cors noir brulle pour lardeur du soleil**. Et cestoit Marie l'Égyptienne. Et vinstot que elle le vit elle prist afuir.

[...]

Et elle dit : « Pere pardonne le moi. Quer se je mi contoie mon estat tu tenfuiroies de moi es poence aussi comme d'un serpent et tes oreilles seroient chouchees de me paroles et l'air seroit hommi de mes ordures ». Et donc, dit elle aceli qui la hastoit foretement, « Je fu nee en Egypte et au douzieme an de mon aage je men ving en Alixandre. **Et la me mis .XVII. ans a contume luxure** et je me deveai oncques atti » [...].

- *La légende des saints (La légende dorée)*, Jacques de Voragine, traduction de Jean Belet, manuscrit du 2^e quart du XIV^e siècle (Paris BNF Français 185) :

Texte 14. Sainte Pélagie et ses courtisans

(voir fig. 12 ; fig. 25 ; fig. 31 ; fig. 34 ; fig. 61 ; fig. 71)

[folio 264v]

Sainte pelagie fu premierement tel dames de la cite d'Antyoche et fu **plainne de richesses et tres belle de cors, en habit couvoureuse, vaine par pensee, et en cors luxurieuse**. Une fois passoit par la cite o grant orgueil en tel maniere que on ne veoit sor lui que or et argent et pierres precieuses. Et par tout la ou ele aloit ele **resplendissoit lair diverse choses souefflerant**, la quele ensuivoient et aloient devant tres grant multitude de **vattes et de pucelles qui estoient aussi vestu de riches robes**. Laquele vint ssanis pres veas qui estoit evesques de Elyopoilos, une cite qui orendroit est apelee Damata. Il commença durement aloier de ce que de avoit plus grant cuer de plaie au monde de a dieu et se lessa cheoir sur le pavement et seroit se son visage a la tres la quele si arousoit de lermes et disoit : « Tres Haut Dieu pardonne amoi pecheur, car si atout du jour d'une **putain** asormonte tout ce que je ai fet toute ma vie. Je ne me confonde sire li atour d'une **putain** devant le regard de to may este qui fet a douter. Cele pour les terriennes choses ce est par souverain estude est faite belle et je ai a toi monseigneur non mortel propose plaie a toi et par ma negligence ne taime fait » [...].

Texte 15. Sainte Thais se prostituant

(voir fig. 27 ; fig. 32 ; fig 39)

[folio 265v]

Ci commence la vie Saint Thais pecheresse

Sainte Thaysse fu une femme de vie commune et pecheresse au siecle se com il est l'eu en mla mie des pesec fu de **si grant biaute q plus seurs, pour l'amour de li, vendirant l'or bien et devindrent poures et souvent pour l'amī de li ame se combatoient et lui tiers de sa meson en senglence**. Laquele chose com ce oist l'abbe Panuce il prist habit du siecle et eu sout et sen ala ale en une cite d'Egypte et le donna les .XII. sout aussi com pour deserte de pechier. Lesquels com elle lel eust receu **ele dit : « Entrons ensemble en chambre »**. Et qui ili furent entrez et elle de **semousist d'entrer ou lit avec de precieus dras**. Il li dit : « Se ni avoir d'autre lieu lui alons ? » et cele li dist : « Il y a la un autre lieu ou il ai lit ou nul n'entre. Mes, se tu doute Dieu, il n'est lieu qui puist estre repost a la divinité ». Laquele chose com li vellars oice il li dist : « Se tu crois donq que dieu soit ? ». Et cele respondi que dieu estoit et que ilu en droit juger tout le monde et pugnir les peschiez. Et il dist : « Se tu lez donques ce pourquoi as tu perdu tant d'ames, et non mie tant seulement la teur ame sera dapnee et ce couvendra rendre reson pour les ames de ceus aconques ». Cele se je te deuat lui et demanda promance o lermier disant : « Pere, je sais que penitance est et ai fiance que je aurai remission par tel prieres et te demant tant seuelement .III. heures de respit et puis irai la ou tu me comanderas ». Et com li abbes li eust establi lieu ou ele deust venir. Cele cueilli **toutes ces choses que elle avoit gagnees a pechie et jeta en la place et voyanttouz ardi en un feu**. « Quant venez tuit qui allez pechié o moi, et regardez comment j'ardrai ce que vous m'avez donné et estoit li pris de ces choses de .III.lli. d'or ». Et comme ele eust ars toutes ces choses ele vint au lieu que li abber Panuce avoit establi. Laquele il l'enclost en une petit seule en .I. moustier de vierges et scella luis de seel de plouc et li lessa une petite fenêtre par laquele l'en li donnoit pou amengier. Et commanda que touz les jours l'en li donnast un pou de pain et dy alle. Et comme li viellars sen alait Taise li dit : « Ou commande tu, Pere,, ou je giete mon orine et cit li dist enta selle si com tu en es digne ». Et com de rechief commandast coment elle oreroit Dieu, il respondi : « Tu n'es mie digne de non mer Dieu en tes leures anommer le nom de la Trinite ne tes mes estendues au ciel. Car tel leures sont plaines d'iniquité. Mes tant seulement regarde contre Orient recorde souvent ceste parolle. Sire qui me feus ajes nia demor ». Et come ele feust enclose pour .IV. ans l'abbe Panuces en ot pitie. Et ala a l'abbe Antoine pour demander li pardonnance de Tayse, se Dieu li avoit pardonné ses pechiez. Et li raconta toute la cause. Lors apeta Saint Antoine tous ses deciples et leur comanda que cele nuit fussent chasq en oroison pour li Pere que Dieu revetai a aucun deulz la cause pour coi l'abbe Panuce estoit venus. Et qui l'oraisent sanz cesser li abber Paul le plui grant diciple de Saint Antoine vit soudainement en ciel .I. lit acourne de precieus paremens lequants regardaient .III. vierges par grant diligence cleres de visage. Et comme Paul demanda se cestoit pour saint Antoinne, La vois devine respondi : « Nenit ce nest mie pour ton pere Aintoinne Aniz est pour **Tayse la pecheresse folieuse de cors** » [...].

- *Légende dorée*, Jacques de Voragine, traduction de Jean de Vignay, manuscrit début du XVe siècle (Paris BNF Français 242) :

Texte 16. Sainte Pélagie et Saint Nonnus

(voir fig. 12 ; fig. 25 ; fig. 31 ; fig. 34 ; fig. 61 ; fig. 71)

[folio 230r]

De Sainte Pellagienne

Pellagienne est donc de Pellagus qui vault autant a dire come mer car aussi come la habonde de toutes eaues elle habonda en la mer de monde de **toutes richesses et delices, elle fu mer d'iniquite et fleure de pechiez**, mes se plinga apresce en la mer de lermes et se lava au fleuve de baptesme.

Pellagienne estoit la premiere d'Antyoche et **estoit pleine de richesses de toutes choses, elle estoit tres bele de corps, noble d'abit vaine et variable de courage, et non chaste du corps**. Une foiz qu'elle aloit par la ville a si grans cointisie que il n'estoit nulle chose sur li que on peust veoir fors **or argent et pierres precieuse** et par tout la au elle aloit **elle remplissois l'air douceur et dinise flavieurs**, et aloit devant elle et apres **grant multitude de jouvenceaux et de pucelles qui estoient vestus de tres noble vestement**. Et un saint Pere, qui avoit nom Noiron, evesque de Lerpoleos qui est orendroit appele Damiete passoit par la cite et la vit et dont commence a plorer tres amerement pour ce que elle avoit greigneur are de plaire au monde que elle n'avoit de plaire a Dieu. Et tout se lessa cheoir sur le pavement et seroit de la sa face lavusoit de lermes et disoit : « Tres Hault Sire, es pitié de moy pecheur car l'aornement **dune fole femme** sormoute en vu seul jour sagesse de toute ma vie. D'une l'aornement d'une **fole femme** ne me confonde pas devant le regart de ta tres tremblable Mageste. Elle c'est ajournee de ce tout son pouvoir aux choses terriennes et j'avoye use plaire a toy vie et le l'ay pas acompli par ma negligence ». Et donc dit il a ceulx qui estoient avec elle : « En verite je vous dy que Dieu me tien a tesmoing, ceste femme contre vous en jugement pour ce que elle se paint si curieusement pour plaire aux amis tirens et nous despisous plaire au Celestiel espoux ». Et si come il disoit telz choses et semblaire il s'endor un soudainement et lui fu advin que une colombe noire et orde voletoit entout lui quant il celebroit. Et quant il celebroit. Et quant il commença que ceulz qui n'estoient baptisiez s'en allassent cette colombe se desapput et revient apres la messe et plingee en un vaiissel plain d'eaue et en issi nette en blanche et s'envole si hault que elle ne puet estre veue dont s'elveilla.

Une foiz que il venoit a l'eglise pechier et Pellagienne estoit presente elle fu si repentant que elle lui envoya lire par un message contenant ces paroles : « Au Saint evesque de Ihv Crist, Pellagienne disciple du diable, se tu es vray disciple de Ihv Crist le quel si come je oy descendi du ciel pour les pecheurs daignes recevoir ceste pecheresse repentante »[...].

7. *LES FAITS ET PAROLES MÉMORABLES*, traduction française de Simon de Hesdin (des livres I au VII) et Nicolas de Gonesse (livre IX), 1375- 1377 / 1400-1401

d'après les *FACTA ET DICTA MEMORABILIA ROMANORUM* de Valère Maxime, 1er siècle ap. JC

Description :

À l'origine il s'agit de neuf livres composés par Valère Maxime pour Tibère dans lequel il rassembla des exemples de vices et de vertus tirés majoritairement de l'histoire romaine mais rassemblant également des exemples piochés dans l'histoire grecque ou l'histoire d'autres civilisations. Cet ouvrage s'adressait avant tout aux orateurs.

À partir du XIIIe siècle les *Facta* se répandent en Europe et au XIVe siècle de nombreuses traductions en français rendent accessible ce texte aux laïcs¹⁴.

Traduction moderne du texte latin :

- VALÈRE MAXIME, *Faits et dits mémorables. Tome I. Livres I-III*, Paris, Les Belles Lettres, 1995.

Bibliographie :

- DUBOIS Anne, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen-Âge. Images et traditions*, Turnhout, Brepols, 2016.
- LECHAT Didier, « *Les gens de ce temps n'ont cure se de briété non. Une compilation à l'usage de l'homme pressé du XVe siècle: le Valère Maxime français* », *Faire court. L'esthétique de la brièveté dans la littérature du Moyen Âge*, éd. Catherine Croizy-Naquet, Laurence Harf-Lancner et Michelle Szkilnik, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2011, p. 121-136.

Textes :

- *Faits et dits mémorables des romains* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et de Nicolas de Gonesse, copie de 1450-1475 (BNF Arsenal ms 5196 réserve) :

Texte 17. Tempérants et intempérants

(voir fig. 97 ; fig. 101)

- Livre II « Des anciennes coutumes », Chapitre I « des cérémonies du mariages et des devoir envers les parents »

[folio 78r]

Pour entendre c'est lettre est assavoir que les rommains avoient au capitele l'ymage de jupiter qui estoit couchié sur un lie et Juno et minerve se seoient sur selles. Et en icelle maniere faisoient leur mengiers ensemble. Et ce sceu la lettre est assez clere qui dit amsi.

14 Source : Le Miroir des classiques

http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir_des_classiques/xml/classiques_latins/factorum_dictorum_memorabilium_libri_ix_valerius_maximus.xml#presentation

Auteur Les femmes mengoient seans et les hommes mengoient couchans car ils mengoient ensemble laquelle coustume des hommes en celle maniere de mengier penetre dez cy aux dieux. Car au mengier de Jupiter il se gist dessus un lit et Juno et Minerve se sient dessus selles laquelle maniere desseure.

Translateur C'est adire de rigoreuse coustume.

Auteur Est en notre temps plus diligement garde en notre capitoile que dedens les maisons car estre contenu en discipline appartient plus au fait des deesses que des femmes.

Translateur C'est adire que en certain temps les rommains venoient au capitoile mengier avec leur femmes. Ils mengoient amsi non contrestant que par la volenté des femmes telle coustume fut delaissié en leurs maisons, car pour ce que on veoit illecquez les ymages des deesses en telles formes il appartenoit mieulx a ensuivre les deesses en leurs fais que les femmes en leurs volentés. Quelle cause ou quelle raison les gens pouvoient avoir de celle maniere de mengiez ensemble. Je ne lay trouvé en escript ne je ne la scauroie fors endeviner non plus que je scauroie raison rendre a plusieurs autres desordonnez coustumes que nous veons en même temps. Quelles considerations peuvent ilz avoir qui portent si longuez poulainez quilz ne peuvent alez legierement sant grande paine sans grant peril, et que se nature leur eust donne aussi grant bec aleurs piez ou il convienst mettre remede par aucun art ou ilz ne peussent estre finalement si habile ou agile en aleure comme ils sont ?

Item quele cause puet il avoir fors folie et pour de savoir de lui atachiez en tele maniere que on ne se puet audier de ses membres ne dresser ne agenouillier ne saillir ne courre ? Se on a poures membres ostez des liens desqels on les a liez et contrains contre raison. Quele raison puet en avoir destre vestu si court quil fault les fesses estre vestu ou estre couverte des chausses et montrer son derrier a chacun pour le quel couvrir nature a donne queue ala plusgrande partie des bestes ? Qui aida ja veoir le temps que on chaussast ses chausses par dessus ses soliers ? Et briefment il y a tant de nouvelles coustumes en notre temps, lesquelles ne sont pas seulement sans raison mais contre toute juste et raisonnable ordre de vivre, que ne le veuil ne les savoir toutes escripre, chais pour boir il est doubte que telles choses ne soient si ginfiance de grandes mutations de meurs. Car les œuvres de dehors sont signes de la mutation de dedens.

Texte 18. Scipion Emilien chassant les prostituées

(voir fig. 98 ; fig. 102 ; fig. 107)

- Livre II chapitre VII « De la discipline militaire »

[folio 113r]

En ceste partie Valerius commença a mettre exemple de sa matiere et premierement commence a Scipion l'Auffricant le derrenier qui est derrenier ala difference de son oncle ou son ayeule qui fut aussi nommé Scipion l'Auffricant pour ce quil conquist Auffrique. Et celui fut nommé Auffricant pour ce quil destruit Cartage laquelle estoit chief d'Auffrique. Et des noms de ceulx icy et des autres Scipion estsasses parlé au premier livre ou chapitre des prodiges en la la lettre. Eque felicis et pour ce men tais atant.

Item pour entendre ceste lettre fault recourre au premier livre ou chapitre des prodiges a la lettre qui se commence flammis. Et la est dit que ce fut de Numance et tout le meschief et le faie de Mantinus. Et aussi moult nobles

parolles de Orose contre les rommains. Si les convient la veir qui ceste partie veult entendre aplaim car je nay pas intention de mettre deux fois une hystoire. Valerius, doncques, qui veult prouver comment discipline de chevalerie est necessaire et fais darmes dedaire, icy comment les consules au firent ordonnez pour combattre contre ceulx de Numance desqeuls eurent nom l'un Quintus Pompe et l'autre Cayus Mantinus furent destofis l'un apres l'autre par ce qu'ils ne garderent pas discipline de chevalerie. Et Cornelius Scipion qui bien et aigrement la gard, les vainqui.

Auteur Publius Cornelius Scipio auquel la destruction de Cartage donna le nom de son oncle ou ayeul.

Translateur C'est a dire de Paulus Scipio l'Affricant le premier car amsi que le premier eut a nom Auffricant pour ce quil conquist Auffrique. Aussi eut cestui nom ou surnom de Auffricain pour ce quil destruit Cartage le chief d'Auffrique.

Auteur Quant il fut envoie consul en espagne a la fin qu'il abatist les tresorgueilleux esperis de ceulx de Numance lesquelz estoient nourris par la coulpe des ducs ou cappitaines que on y avoit envoiez devant. En l'heure qu'il entra en l'ost ou logis, il fist un edit que toutes les choses qui y estoient pour cause de delectation fussent tantot jettez hors. Et est verité que lore en yssi un grant nombre de marchans de petite choses et de varles¹⁵ qui portoient cave et autres neccessitez alost. **Et avec ce aussi deux milles foles femmes se partirent.** Et notre host¹⁶ qui un pou devant pour prour de mort sestoit souillie et macule en faisant villain et deshonnorable pact. Quant il fut vbidi de celle vile senturee et ordonnee et recree et redresthié sa vertu il fist equale ala terre, celle aigre et corageuse Numance arse par feu et abatre par ruyne. Et amsi fut l'enseignement de de discipline de chevalerie non garde la imsenable dedition de mantinus. [...] *folio 113v*

Texte 19. Phrynè et Xenocrate

(voir fig. 35)

- Livre IV chapitre III « Du désintéressement et de la continence »

[198r 2^e colonne]

En cette partie Valerius parle de la continence d'un philosophe qui ot nom Xenocrate au quel il est parle devant en ce quatrieme livre au premier chapitre en la lettre Quo minus miror. Et est l'exemple ce me semble asses plaisant et la meclere qui dist amsi.

L'auteur Donc avons trouvé es escritures que Xenocrate fut de aussi grant continent en la viellesse et la narracion qui en sera faite nen fera pas petite foy. Il avoit tres bien beu si **avoit en Athaines une trop belle jeune femme qui avoit nom Phirne qui faisoit de son corps sa volenté.** Laquelle mist aux jeunes hommes avec lesquels elle estoit, que se elle pouvoit couchier avec li qu'elle li feroit faire sa volenté. Les jeunes hommes mistrent au contraire qui savoient la continence du vaillant homme. Briefment elle fist tant que elle se coucha delez lui mais oncques pour chose que elle le fesist, ne li fist Xenocrate ne dist aussi ne sen mut pour le fait quelle demandoit. Mais demora toute la nuit et tant ame elle vost deles le **en faisant tout ce que femme peut faire pour esmouvoir**

15 Jeunes hommes

16 Troupe, armée

un homme. Mais finalement elle sen ptisans ce quil se esmeust en rien. Ce fu un fait de abstinence de corage plain de sapience¹⁷. Mais le dit de **la fole jeune femme** fu courtois bonavoir. Car quant les jeunes hommes la moquerent de ce que elle si belle et si jeune navoit peu esmouvoir un veillard qui avoit bien beu a faire sa volente et pource homes demidoient le prix et la somme de la gageure que elle avoit perdue. Elle respondi qu'elle ne l'avoit pas perdue car elle avoit fait gageure de un homme elle sestoit couchee avec une statue.

Translateur Statue une ymage de bois ou autre matiere taillie en guyse de homme ou de femme.

L'auteur Puet estre la continence de Xenocrate de nul homme plus bravement ne plus ppment estre demontree que elle fu **de la fole femme**. Car Phirne par la biaute ne pot en mille maniere blecier ne mal mettre son abstinence. [folio 198v]

Texte 20. Sardanapale filant

(voir fig. 36 ; fig. 54 ; fig. 58 ; fig. 66, fig. 72, fig. 73 ; fig. 79 ; fig. 108)

- Livre IV chapitre VII « de l'amitié »

[folio 208v]

En cette partie Valerius preuve ce qu'il adit c'est assavoir que nuls ne fait memoire de ceulx qui se monstrent amis en temps de bonne fortune et de pspite. Mais sair plus de ceuls qui se mentrent amis en temps de misere et de adversite et ce preuve il par deux histoires l'une est de Sadarnapalus qui fut le dernier roy des assyriens duquel Aristote parle au premier livre de ethiques et dist que plusieurs qui sont en grant poissance¹⁸ sont semblables a Sardanapalus et pour voir il vray que au moins si ressemblent il de tant qu'il **mainiet trop voluptueuse vie**. Ja soit ce jen aye oy pler de pou qui si tres desordenne vie mainent ame il fist. Pour quoy il est asse que selon Justin au premier livre, que le royaume des assyriens qui puy firent dis syriens Dina de Munis qui fu le premier roy par succession de roys mil et cen ans et le derrenier fu Sardanapalus. **Lequel fu homme plus corrompu que mille femme. Soprefert de Mede qui avoit nom Arbactus vint devers li pour le veoir la quelle chose n'avoit oncques devant este ottoiee a homme. Si obtit ainsi tres grant paine qu'il se peust veoir et le trouva en une sale ou il avoit par grans tropiaux plusieurs de ses concubines et filoit pourpre a une quelongne¹⁹ en habit de femme, et devoit entre les pucelles leurs fusees²⁰ et ce que elles devoient filer. Et semmointoit toutes femmes a son pouvoir de molece de corps de jolivete de yex.** Et quant il vit ce il oc grant igignacion de ce que tant de hommes estoient subiecs a une telle femme, et que ceulx qui portoient le fer et les armes estoient obeissant a homme si, sen issi tantost de la presence de roy et sen vient a ses compagnons et leur inconta ce q'uil avoit veuet, dist que par mille maniere il ne pourvoit obeir a celi qui mieux aime a estre femme que homme. Tantost tous ensemble firent commicion²¹ contre Sardanapalus et homme munent guerre ppte et aspre. Qit il ot ceste nouvelle oye il ne fist pas ame homme qui vouldist deffendre son royaume, mais queroit demucenis et heux ou il peust estre asseux assi que veulent faire feines. Au dernier il issi hors a bataille avec un pou de gens et mal

17 Sagesse

18 Puissance

19 Quenouille

20 Fil entouré autour d'un fuseau

21 Commission : action de commettre

ordenés si fu tâtost desconfit et chassiés de place a senfouy en son palais. **Puis fist tantost faire un grant feu et geta toutes ses richesses dedens et li apres.** Et en ce seulement enfiuey il fait de homme ce dient Justin et Orose. [folio 209]

Texte 21. Bains de Sergius Orata

(voir fig. 99 ; fig. 103 ; fig. 72 ; fig. 78 ; fig. 100 ; fig. 104 ; fig. 109 ; fig. 110)

- Livre IX chapitre I « Du luxe et de la débauche »

[folio 372v]

Au premier il determine de luxure et de libidinosité et la cause pourquoy il commence a ce vice. icy est car selon Saluste ce vice a toute perversité la chose publique enervé et la vertu rommaine. Et est assavoir que jasoit ce que selon la commun usage **luxure emporte action desordonnee de la chair** toutefuyes Valerius prent ce terme de luxure plus largement selon la dirivation quil a de grammaire.

Luxura cum dratur aluxu es superfluitas et pourtant luxure emporte superfluité²², soit es actions de la chair ou en vestures, ou en mengiers, ou en edifices. Et cecy apperra clerement et exemple que Valerius cy apres mettera. Et premierement il propose en general sa matiere, secondement il la declare par exemple quand au premier Valerius dit amsi

Auteur Luxure qui est doulz mal et qui est aucunement plus legerement a accusé que a eschever soit adioustee a notre œuvre.

Translateur Valerius napelle mie²³ sans cause luxure doulz mal car en delectation et plasir elle nuist tant au corps comme a l'ame car elle destruit et affoiblist la complexion corporelle et abrege le vie et pourtant dit Aristote que les bestes qui sont plente luxurieuses sont de courte vie. A l'ame car elle la met en voie de dampnation perpetuelle. Item il est bien anoter ce que Valerius dit que luxure est plus legiere a accuser que a eschver et la cause est car en elle a tresgrande delectation laquelle toutes bestes naturelement appetent et poursuisvent. Aprés Valerius touche la fin pourquoy il veult determiner de luxure et dit

Auteur Non mie affin quelle rechoive aucun honneurs mais affin que elle se recognoissant soit amenee a penitance.

Translateur Car quant homme congnoit la vilte et l'ordure de ce pechie il se repent et prent en soy desplaisir. Et pourtant des tresbien Senecque que le commencement de salut est cognoissance de son pechie. Apres dit Valerius

Auteur A lui soit adjoincte libidinosité car elle naist d'un mesme principe et vice, elles qui sont conjointez par double erreur de pensee ne soient mie reparer de reprehension ne de entendation.

Translateur Il est assai que libidineux est celui qui en pensee desordonnement appetite et desire la delectation de la chair, mais le luxurieux ne la desire mie tant seulement pas pensee mais l'acomplist par fait et amsi tous ceulx qui sont luxurieux sont libidinaux mais aucuns sont libidineux qui ne sont mie luxurieux. Car leur desir desordonne ilz ne deduisent mie en œuvre par dehors. Et pourtant dit Valerius que ces deux vices sont conjoins pas double erreur de l'ame car elle erre en pensant et desirant choses illicites et si erre en les mettant a execution.

22 Ce qui est excessif

23 Non

Et ce aucune demandoient se l'operation adiouste aucune mauvaistié oultre le consentement du corage. Cest question trop difficile qui est a traittier en theologie et pourtant je men deporte a present.

Gayus Sergius

Translateur En cette pertie Valerius commence a mettre exemple sur la matiere tantost proposee et premierement il met exemple des rommains, secondement des estrangiers. Quant au preier Valerius met exemple de Gayus Sergius Orator duquel il dit ainsi

Auteur Gayus Sergius Orator ordonna premierement despense commenee par legiers commencement vint non pas seulement a l'**eaue chaude pendues** mais jusquez a la mer.

Translateur Il est a savoir que selon ce que dist Aristote au premier livre de physique quand un inconvenient est donne il sensieut plusieurs autres, a ce n'est mie chose merveilleuse et pourtant jasoit ce que l'institution de ces **baings pendans** ne fust mie choses de grant fait de grande despense toutefois pour ce que c'estoit commencement de vie excessive le repret Valerius. Car petis excès quant ilz ne sont mie repris legierement croissent en gras comme il appert de celui duquel mention est faite en ce paragraphe et sera tantost declare.

Translateur Valerius met icy le second exemple de sa maiere qui est de celui Sergius duquel le paraphe precedent fait mention duquel il dit

Auteur I celui mesmes pourpense viviers propres a lui affin que sa gloutonie ne fust subjecte a la volente de Neptune en entreprenant les fleuves de la mer a la maniere de viviers ou estanges en encloant divers tropeaulx de poissons entre les rochez separez l'une de l'autre affin que mille tempeste ne avenist ne si grande ne crueuse que les tablez de orator ne habondaissent de grande variete de poissons.

Translateur Neptune selon les paiens estoit reputé dieu de la mer et affin que turbation ne venist en la mer qui est le royaume de Neptune par laquelle Sergius Orator peust estre empeschié a avoir poissons a sa guise il fist par art en certains lieux retraire une partie de l'eaue de la mer esquels il trouvoit poissons a toutes heures, fust tempeste ou non, et estoit une chose proportionelle au estangs que les riches font au jourdhuy en plusieurs lieux.

En ceste partie Valerius met le tiers exemple de sa matiere qui est amcores des excès de superflus de Sergius Orator duquel il dit ainsi.

Auteur Anicores commprima il par edifices spacieux et grans et haulz les entreez sur le lac Lucrin qui avoient este desrtez jusqz ace temps affin quil peust user de oïstres²⁴ plus nouvelles.

Translateur Ce lac icy estoit es parties de la Champaigne qui est en Ytalie. Et selon ce que dit Ysidore au .VIII. livre des ethimologiez il fut dit Lucrin pour la grande multitude des poissons qui venoient en lui par laquelle les trevages de la choses publiquey prenoient grant gaing. Et c'est chose pareillement met Bocace en son livre des fontains et des fleuves. Apres Valerius touche comment cestui Sergius Orator fut miz en proces a l'instance de Considius qui estoit receveur des trevages publiques pour ce que par c'est edifice le trevage qui estoit grandement amoindriz et c'est ce Valerius dit.

Auteur Auquel lieu pour ce qu'il se jomgnoit trop convoiteusement a l'eaue publique il fut euocqez en jugement contre Considius publica.

24 Huîtres

Translateur Publican est celui qui varque a concueillier les tribus et les subsidez publiquez lesquelz nous appelons communement imposeurs. De tel office fut monseigneur Saint Mathieu l'Evangeliste avant que notre Sauveur Ihesuscris l'appellast au nombre de ses disciples.

Auteur Ou quel jugement Lucius Crassus demenant la cause contre cestui Sergius dist que Considuis son ami ervoit grandement pour ce qu'il audoit que Orator estoit ostez du lac qu'il deust deffailir des oistres car ce ne lui estoit mie licite des querir la il les trouveroit es tieules²⁵.

Ce mot cy de Lucius Crassus fut dit encontre de Orator par maniere de tresgrande moquerie car se seroit chose impossible de trouver ces poissons sur les tieules. Et en ce il valoit signifier ce me semble que ce seroit amsi comme chose impossible de retrare Sergius Orator de c'est edifice ou quel trop covnvoitesement il prenoit les oistres comme dit est dessus.

[folio 373v]

8. *DES CLERES ET NOBLES FEMMES*, traduction en français attribuée à Laurent de Premierfait, 1401.

d'après le *DE CLARIS MULIERIBUS* de Boccace, 1361-1362. (latin)

Description :

Ce texte est une compilation de portraits de femmes inspirantes et célèbres, qu'elles soient réelles ou imaginaires.

Éditions modernes :

- BOCCACE, *De Mulieribus claris. Les femmes illustres*, éd. et trad. BORIAUD Jean-Yves, Paris, Les Belles Lettres, 2013.
- BOCCACE, *Des cleres et nobles femmes: Ms. Bibl. Nat 12420*, éd. BAROIN Jeanne, HAFFEN Josiane, 2 vols, Paris, Les Belles lettres, 1993.

Bibliographie :

- ANGELI Giovanna, « Encore sur Boccace et Christine de Pizan: remarques sur le De claris mulieribus et le Livre de la Cité des dames ("Plourer, parler, filer mist Dieu en femmes") », *Le moyen français*, 50, 2002, p 115-225.
- BUETTNER Brigitte, *Boccaccio's "Des cleres et nobles femmes": Systems of Signification in an Illuminated Manuscript*, Seattle, University of Washington Press, 1996.
- GATHERCOLE Patricia M., « The manuscripts of Laurent de Premierfait's works », *Modern Language Quarterly*, 19/3, 1958, p 262-270.

25 Tuiles : toit

Textes :

- *De claris mulieribus* de Boccace, traduction de Laurent de Premierfait « *Livre que fist Jehan Boccace de Certalde des cleres et nobles femmes, lequel il envoya a Audice de Accioroles de Florence, contesse de Haulteville* », manuscrit de 1402 (Paris BNF Français 12420) :

Texte 22. Leonne la folle femme

(voir fig. 49 ; fig. 51 ; fig. 59 ; fig. 64 ; fig. 91)

[folio 76v]

Cy apres s'ensuit de Leonne fole femme du pays de Grece. la .L^e. rubriche.

Leonne si fut femme greque comme je cuide et **se il est ainsi que el le fust moins chaste** toutevoies non pas sans cause pas bonne pair entre les femmes tresnobles rommaines et honnestes matrones. Je l'ay voulu anombrier et descripre. Car comme j'ay dit par devant que non pas tant seulement je vouloie dire et racompter, faire mon livre et composer des femmes bonnes et chastes. Mais d'aucunes aultres tant sachent estre crimineuses ne pecheresses et il soit ainsi que nous soions subgeas et amys a vertu. Et pour tant non pas tant seulement celles que nous voions honnestement converser et avoir vestu nous voulons par loenges essaucier²⁶ et eslever. Mais avecques ce celles que nous regardons par leurs crimes et malvaise vie et conversacion estre trebuchiez et chutes. Aucunement en lumiere de verité nous nous efforcons de redrecier et eslever et pour certain mille des aultres n'est point moins dignes ne mains a loer ou prisier pour le faist de ceste femme cy ne soy na pource tache ne ordure neant plus que le ray du soleil qui est meslé avec boe. Se il est doncques ainsi que aucune fois par office deshonneste et moins deue.

Nous lisons une femme avoir este fichié et arrestee et **souventeffois volontaire a euvre villaine et moult detestable** tout voies nous devons blasmer en telle maniere son office œuvre deue et moins raisonnable que ses loenges d'aucunes vertus se elle les a eues, ne soient pas du tout a nulles et abaissiees, **car au fet et en l'euvre de vertu elle doit estre consideree etensee et plus merveilleuse de tant comme du dit fait de vertu elle estoit reputee plus loingtaine**. Pour la quelle chose nous ne devons pas toujours penser ne parler de sa folie, mais aucunement pour certain quand telles femmes ont fait aucune œuvre de vertu et merite dont aucunement elles sont dignes de memoire. Plus liement et plus largement elles doivent estre loees par hault cry et eslevees, comme en telles femmes l'euvre de vertu trouvee si face honte et vergoingne aux rommaines et aux dames moins deument eulx gouvernans. Et aussi comme des rommaines et des dames la paresce et negligence craise aucunement de celles femmes **les far charnels et luxurieux par grans outrages**. Et outre plus que il appere que non pas toujours les grans et haulx courages sont couplez tant seulement es tilts nobles pour monstrier aussi que vertu na en despit millui qui la veult recevoir et pour tant Leonne avec si noble compaignie de femmes j'ay voulu mettre et adjouster, et finalement en celle partie en quoy elle fist bien comme vertueuse que elle soit loee. Et pour certain le **gaing deshonneste et la misere detestable** aquoy Leonne fut habandonnee si firent que on na pas congnoissance de son lignage ne de quel pays elle fut nee. Toutevoies ceste cy si fut ou temps que en Macedoine regnoit un roy appellé Amerit, et comme il fut ainsi que deux jeunes hommes nobles et beaux pour mettre hors le pays et le peuple de servitude et de tyrannie ou meus pour aultre cause ilz meissent amort un cruel tyran appellé Hypart.

26 Ensaucier : glorifier, célébrer.

Leonne si fut prinse entre les aultres comme coupable du fait du successor au dit tyrant **pour tout que les deux jeunes hommes d'elle faisoient leur volente et souventefois la visitoient**. Et comme elle fut en geheine²⁷ et entre les tourmens pour lui faire recongnostre et gehir qui ce avoit fait et pour accuser les deux jeunes hommes sui estoient coupables et souspesonez du fait comme franche femme elle se pensa que cestoit moult sainte chose de garder le nom d'amistié qui est tres honorable, et pour tant par une consideracion piteuse elle ne volut plaire a soy meismes et estre ostee hors des tourmens pour le nom d'amistié enfraindre et violer, et pour tan qu'elle ne recongneust ce que on lui demandoit par merveilleuse constance et deferme coirrage a soy meismes commanda comment quil feust quelle nen deist riens. Et apres ce que les tourmens commencerent a croistre et les douleurs enforcir et les vertus corporelles de Leonne apeticier sous prise fut d'un poy de crainte, et pour tant comme femme de fort courage, jassoit ce qu'elle fust debilitee et asseblie entierement de toute force corporelle piteusement tout voies neantmoins son propos elle enforca tresgrandement. Y fist ainsi acelle tin que elle neust plus puissance de riens dire ne recongnostre et que elle ostant toute esperance par noble fait aceulx qui la tourmentoient de recongnostre ce que il lui demandoient, **et afin quelle ne fust plus tourmentee par un cruel mors elle trencha sa langue et devant tous elle cracha de sa bouche et mist hors**. Qui est cilz qui osera dire, **fors par crime de fortune, que Leonne habitast les maisons bordelieres ? Pour certain cilz ne la congnoissoit pas qui disoit que les femmes ne taisent riez ne ne celent fors ce quelle sceurent**. Helas je scay bien que aucune fois vivre trop delicieusement largement habondamment jolivement, et **le trop grant souffrement des parens ont fait mettre plusieurs vierges a office deshonestes et bordelieres**. Des pucelles doncques et des vierges en leur jeunesse la legiereté la chaleur et larrecineuse jolievete, par garde soingneuse en especial des meres si doivent estre refraintes et baillies et gardees les dittes pucelles de fol accort et de folles compagnies. Car il avient aucune fois quant aucune est requise et prie de fole amour et deshonneste quelle chiet du degre donne. Et quant la chasteté de plusieurs est foulee, ou pour aultre cause elle tourne en desespoir, ne plus ne lui chant de retourner ala beauté de son honnesteté premiere. Dorenavant plus ne sera demandee ne requise domme a l'estat de bien et de honneur. Par la parece et negligence des choses devant dittes et non pas par malice de nature, pour certain je cuide que Leonne enchirt ou desordené fait de luxure ? En especial quant je regarde que entre les divers tourmens elle fut de si constat et vertueux courage. Pour laquelle chose certainement elle n'est pas de mendre loenge en tant que elle se teust et pour celer se couppa la langue qu'elle eust dit et revelé la folie entrepinse, et par ce eust peu paraventure obtenir sa delivrance par la priere de ses amys.

- *De Claris mulieribus* de Boccace, traduction anonyme en français *Livre des femmes nobles et renommées*, manuscrit de 1403 (Paris BNF Français 598) :

Texte 23. Flore

(voir fig. 50 ; fig. 52 ; fig. 60 ; fig. 65 ; fig. 92)

[folio 97r]

Cy apres s'ensuit de Flore ribaude des fleurs deesses appelee et femme de Zephire. Selon ce que temoigne l'ancienne ecriture, Flore fut femme romaine a laquelle de quant que la honteuse maniere de vivre et d'acquérir richesses lui osta la beauté de la renommee de tant fortune favorable lui acrust richesses. Ceste femme cy pour

27 Torture judiciaire

certain comme tous dient et afferment fut tres riche, mais en la maniere d'acquérir richesses pas tous ne se l'accordent. Car pour certain aucuns dient que ceste cy toute la fleur de la jeunesse et de la beauté entre les bordeaux et les houliers maquereaux et les luxurieux jeunes hommes abusa et consuma par ribaudise publique et maintenat ceulx cy maintenant les aultres orgueilleux floz hautain par jolis vetements par maintiens et jeux luxurieux. Par doulces paroles selon la maniere et coustume de teles femmes commença a desnuer et despoilher plusieurs de leurs subsantces et de tous costez a rougier et a ravir ce que elle pouvoit avoir. Amsi quelle parvint asi grant habondance de richesse par telle maniere.

Les aultres pour bray en pour plus honnestement d'elle racomptent une histoire amoureuse mais de risée et plaine de moquerie. Et dient et affirment que a Romme jadis une fois comme la garde du temple de Hercules fult oisif il commença le jeu des dés et pour tant qu'il estoit seul il ordena que la destre²⁸ de ses mains prenoit pour Hercule et senestre²⁹ pour lui par telle maniere que Hercules perdoit et estoit vaincu il paieroit un bon souper des offrandes et luy feroit avoir une belle amye. Et le Hercules avoit la victoire et il gaignoit il lui promist que il lui feroit semblable et sa propre pecune. Sy est verite que Hercules qui les moustres seux montoit quand il estoit au monde, gagna et eust victoire. Et la dittes garde qui eust perdu lui appareilla un bon souper. Aussi comme s'il fust present et lui mena et ordonna la noble ribaude Flore dedens le temple il fut avis que compaignie charnelle avoit avecques Hercules lequel lui dist que de la compaignie charnelle recevroit le loier que le lendemain au matin encontreroit dedens le temple. Laquelle au matin a l'issu du temple encontra un jeune home appelé Phanice duquel Flore fut moult grandement aimée. Tant que le dit jeune homme l'emmena avec soy et demoura longuement et quant elle y eust longuement demouree le jeune homme quant il mourut la fist son hoir et lui laissa tous ses biens et amsi grandement riche devint.

Sy est vérité qu'aucains dient que ceste cy ne fut pas Flore mais fut une aultre appelée Accelorence nourry avoit Romules et Remes. Sainement de ceste discordence je ne fais force comme il soit amsi que il apere que Flore fut putain et femme riche ensemble.

Ceste cy pour certain acelle fin que parviengne amon entendon quand le terme de sa vie approcha et elle deut mourir et amsi fult que neust nul enfant par convoitise de son nom perpetuer comme je croy et par fraude feminine pour la gloire de son nom a venir elle fist le peuple soir hoir en toute les richesses par tel couvent qu'une partie des dittes richesses seroit gardée pour prester a usure et tout le gaing que annuellement on recevoit au tour de son aniversaire de la nativité seroit donné et employé en jeux publiques. De laquelle poit ne fut refusee l'opinion. Car pour certain comme acquise eust la grace du peuple rommain pour le don de l'eritage et attrait eust a elle les volentez et les courages de legier optint et luy fut concedé les jeux estre fais en memoire de son nom.

Desquelz jeux tout le peuple present et regardant comme pour moustrer acelle a venir delles laquest entre les aultres choses laides deshonestes estoient les ribaudes toutes nues, des juleours les offices o tresgrant plair des folles et des folz avec gieux et diverses manieres neant chastes fausoient et accomplissoient par laquelle charnelle ostentation. Il advint ou par le lait pechie nouvellement receu ou par le gaing publique atous venans agrant matance y telz manieres de jeux endmans a luxure assui comme treffains furent demandez et requis du peuple et les flouraux jeux du nom de l'instituerelle furent appelez.

28 Droite
29 Gauche

Raiement comme par succession de temps. Le senat, coupable du commencement des diz jeux, eust grant honte que la cité ja dame du monde fust soillie et diffamee par note si ville et detestable qu'elle courst et s'abandonnast aux loenges d'une orde ville pute ribaude et tel blasme de legier ne pourroit pas estre delaisié et effacié. Et pour oster et soustraire vitupere detestable ala villennie et ala laidure devant dite il adiousterent une erreur digne de moquerie et faint pour certain le dit senat une fable ala loenge de Flore la noble testaimenterrelle et au peuple la recita qui estoit ignorant ne pas ne savoit des diz jeux le commencement. Sy afferma le dit senat que il fut jadis de tresgrant beaute une fee d'estrange pays appallee Clore laquelle fut aimée tresardemment de Zephire le vent que les latins appellent Fanoniu, en francois le doulx vent, qui nourrist et fait croistre les fleurs.

C'est le vent d'entre midi et orient et au desrain le dit Zephire la prinist a femme et disoient que ala Clore laquelle osoient nommer entre les dieux par leur policie de Zephire donnee et ottoiee la derte aussi comme par le don de douaire ou pour les neupces et cecy avec son office seroit que premierement les arbres le tertres et la praeries elle pareroit et oneroit de belles fleurs. Et dessus eulx seroit par seigneurie et dyller en apres pour certain belle seroit appallee et pour tant que les fruis viennent et s'ensuivent les fleurs et pour sa deite par *convens* appailier les diz jeux par grande liberalite et courtoisie lui concideroient et a effet mettroient. Et pourtant ala ditte Clore temple saint autelx jeux anciennement concedez lui furent. Par laquelle fallace deceus celle qui vivante avoit cultivé et habité les bordelieres maisons, celle qui obligeoit son corps a chascun pour argent et pour grans dons, ils le jugerent et cuiderent que Zephirus aussi comme sus les elles ou ciel portee l'ait et fait seoir avecques Juno la royne et les aultres déesses.

Et amsi, Flore, par engin et par le don de fortune de la pecune mauvairement acquise, de pute et ribaude est devenue nymphe et a gaignié le mariage de Zephire et par le don de deite avecques les morteux es temple habitant et residant par divines honneurs et festiviee et celebree et en tant que non pas seulement de Clore Flore, mais par tout lieux de sa grant ribauderie grandement soit renommee.

9. *DES CAS DES NOBLES HOMMES ET FEMMES*, traduction en français de Laurent de Premierfait, 1401 (1ere version) – 1409 (2eme version)

d'après le *DE CASIBUS VIRORUM ILLUSTRIVM* de Boccace, 1355-1360 (latin)

Édition moderne :

- BOCCACE, LAURENT DE PREMIERFAIT (trad.), *Laurent de Premierfait's Des cas des nobles hommes et femmes. Book I*, éd. GATHERCOLE Patricia May, Chapel Hill, University of North Carolina press, 1968.

Bibliographie :

- BOZZOLO Carla (dir.), *Un traducteur et un humaniste à l'époque de Charles VI, Laurent de Premierfait*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2004.
- HEDEMAN Anne, *Translating the past. Laurent de Premierfait and Boccaccio's De Casibus*, Los Angeles, Getty Museum, 2008.
- MARZANO Stefania, « La traduction du De casibus virorum illustrium de Boccace par Laurent de Premierfait (1400): entre le latin et le français », *La traduction vers le moyen français. Actes du IIe colloque de l'AIEMF, Poitiers, 27-29 avril 2006*, éd. Claudio Galderisi et Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, 2007, p. 283-295.
- TESNIÈRE Marie-Hélène, « La réception des Cas des nobles hommes et femmes de Boccace en France au XVe siècle », *Autori e lettori di Boccaccio*, éd. Michelangelo Picone, Firenze, Cesati, 2002, p. 387-402.

Textes :

- « *Des cas des nobles hommes et femmes de Jehan de Boccace* » traduction de Laurent de Premierfait, manuscrit du XVe siècle (BNF Français 232) :

Texte 24. Sardanapale filant

(voir fig. 36 ; fig. 54 ; fig. 58 ; fig. 66, fig. 72, fig. 73 ; fig. 79 ; fig. 108)

[folio 49]

Je consideroie encores la piteuse mort de royne Dido quant je ouy ung bruit de maleureux homes infortunés plouras comme ils disoient pour leurs adventures. Si me tournay devers eulx et lors je vy une grant assemblee de maleureux hommes nobles qui devers moy se trouvoiet au dans que je deusse escrire les cas qui leur adviendrent. Entre tous ces maleureux que je cognoissoie asses me vint aimer a l'encontre Sardanapallus, jadis dernier roy des Assiries. Quant il vient devant moy il n'estoit pas mouillié des omgnemens dont il avoit usé pour soy eschauffers³⁰ en luxure et il n'estoit pas vestu de pourpre. Mais il avoit le visage enfumé et si portoit les atours et enseignes de nobles royaume en soy conplaignant de la dureté de sa fortue.

30 Exciter, enflammer l'ardeur de...

Je comencay volentier a escrire le cas de Sardanapallus qui ves quit³¹ come femme et le bestournement³² de sa fortune affin que ceulx qui audent que leurs seigneuries et estats soient perpetuels et ferme puissent veoir et entendre coment fortune bouté hors ses vieil les racines du parfot³³ de la terre quant elle renverse les estas de ce monde.

Après ce que Oacrazepes .XXXV.e roy des assiries fut mort cestui Sardanapallus qui autrement fut appelé to nostan coleros obtint et posseda le royaume des Assiries qui fut conquis pas les tresgrans labours et longues difficultés de ses predecesseurs de puis que au commencement de sa seigneurie il eust fondé deux cités c'est assavoir Tarse et Analle. Il osta soy de la pince des hommes et se retrabhit a ung sien palais garni de merveilleuses delices. Et dit l'en es histoires que tandis que Sardanapallus pourrissoit en ce palais il trouva plusieurs manieres de delectations. Et dit l'en certainement que Sardanapallus trouva la maniere de faire les litz de plume actournés³⁴, de couvoitiers de soye et environés de courtines³⁵. Il trouva les abruveours dor et de pierres precieuses. Il trouva les diverses manieres de appareiller a mengier plusieurs diverses viandes par artiffice. Il trouva aussi maniere de trouvé vin de grappe sans le fouler des pieds. Et les odeurs des oingnemens qui atraient les homme a luxure. Il mist sus avant que nulz roys les ordonnances d'avoir devant soy servans et varles³⁶ pigmés et autres mignoties³⁷ et oysivete vaines³⁸ et dissolues.

[...]

Les historiers dient que il par soy enquist et aussi fist enquerir par tout son pays compagnons pour lui servir et estre avec luy. C'est assavoir qu'eux sentans la puanteur er odeur de cuisine et bouchiers brouillés de sanc des bestes, et poissoniers reluisans d'ecailles de poissons, gloutons qui tousios rotoient pour avoir trop englouti de vin le jour devant. **Et aussi Sardanapalus prist avecques soy une maniere de tres damageux hommes. C'est assavoir flateurs jongleurs et ruphiers querans la faveur des bourdeaux³⁹** qui son sietes et ressus de toutes autres qes.

Et Sardanapallus ay moist principalement ces ruphiers aussi faisoit il les flateurs qui savoient servir de toutes ordes delectations et de faire desloycuite et maulx. Sardanapallus vouloit que sa sale et sa maison fut ouverte et conviene atous ces compagnons que jay dessus nomier et **affin que la compaignie et le nombre de ses dissolucions et outrages fust assouvie, il boult avecques les compagnons dessus dis avoir un grant troupeau de femmes luxurieuses pour luxurier.** Sardanapallus fist noblement de prendre avecques soy telx troupeaulx de varlez et de femmes. Car il n'estoit point convenable a estre pastour d'aucune aumaille⁴⁰. C'estui noble roy doncques messe avecques telles gens faisoit mengiers coustables et tres longs et tant que souvent il alongissoit ses diniers des le matin jusque amynuit. Et après que Sardanapalus estoit mouillié de vin et de viandes et qui se estoit oing et fardé de oingnemens atraiant a luxure, **il faisoit oster de dessus les tables viandes et vins et leuer ses compagnons et compaignes. Et sans soy hontoier il se plongoit au fond par mignoties luxurieuse avec ses**

31 Se vêt librement

32 Renversement

33 Profond

34 Préparés

35 Rideaux, tentures

36 Valets

37 Choses plaisantes

38 Moments de langueurs

39 Bordels

40 Gros bétail

femmes dissolus et chambrettes detournees. Et combien que je n'aye pas ouy compter quelx esbanois⁴¹ quels convinees⁴² ou parolles se faisoient et disoient illet. Toutefois honnesteté me deffent que je ne les divine ne descouvre point.

Et certes affin que je ne trespasse et laisse acoter ses *esbanois* ses couvines et ses parolles je pense quilz etsoient telx quil ne appartient pas adire au milieu d'un bourdeau. **Toutefuioies apres que Sardanapalus avoit tamboissé⁴³ et enragié avec ses folles fêmes en faisant tout laidure,** il a donc palé et travaillié se adomnoit a dormir et eslongissoit son sompne de puis la nuit jusque a treshault midi. Et Sardanapalus se levoit du dormir amsi come se il deust venir entre les roys princes et barons subgets a luy **il se vestoit de robes royaulx et ceignoit ceintures dor et prenoit tous atours fus en maniere feminine,** sa barbe estoit arrousee de precieux oingnemens de Arabie et Inde. Et ou milieu de la sale entre **les ribaudes** illet plans il se seoit en une chaire dor ainsi come se il voulsist escouter et juger les cause de son peuple.

Illec Sardanapalus manioit la leine et le lin et la soye. Illec estendoit les fuseaulx illec filoit en une quenouille et en ses mains avoit maintes pierres cleres et reluisans et sanns soy hontoier il faisoites œuvres de femmes.

Roy Sardanapalus tu tes adonné a noble et louable inestier, la quenouille et les fuseaux que tu portes sont signes du triumphe des ennemis que tu as destonsitz en batailler. O, noble office de roy veoir un roy portat la quenouille entre femmes. Et finablement escouté quoy le roy sardanapalus faisoit. **Car certain est que depuis quil avoit posé vis sa quenouille il estant ou milieu delles descouroit toutes les haultes besoignes et publioit tous les conseils de son royaume a ses ribaudes et apprenoit delles comme on pourroit deliberer sur ce et faire amsi comme se elle fussent ung honorable college de sage et vaillans homes.** Et si est chose approuvee et certaine que, quant Sardanapalus estoit entre ses femmes et tressouvent selon le jugement d'elles, ordonna et comist gouverneurs de royaume ducs de batailles capitaines de gens d'armes et collecteurs de treuage⁴⁴. **Et si est chose certaine et esprouvee que ses ribaudes vendirent pour argent le sanc et les ames des hômes subgets a Sardanapalus. Elles delivrerent du gibet et de tourniers de prison les mauvais qui avoient desservi d'estre pendus. Elles aussi comandoient toutes choses selon leur plaisir et volenté.** O bienneures assuries qui en lieu d'un bon roy avez si noble college de royne qui tousjours veillent et entendent au gouvernement de bons et du royaume. Et oultre les choses devant dictes affin que tres bon roy Sardanapale ne perdit aucun partie du temps quant il ne mengoit u buboit ou dormoit ou mignotoit ou conseilloit avec ses ribaudes affin que il se reposast et esbatist il se retravoit ases *sossons*⁴⁵ comme flateurs et maquereaux.

[...] Si vint le dit Arbacus acompaignié de medois en la cité et ou lieu ou lors estoit le roy et apres garnd priere et longues apame il obtint des officiers avoir entree devers Sardanapalus. Et ne antnois quant il eust obtenu être sist tot quil vint en pince du roy. **Mais quant Arbacus vit Sarnapalus seant ou milieu de putaines⁴⁶ en robe pourpre filant ala quenouille et soy maintenir ale maniere de femme plus desinesirement et que ne fusoient les autres femmes.** Arbacus retray soy sans plus approcher et desdaignaux et esbhy retourna derriere ses gens de medé quil amena a soy. Apres ce Arbacus eust exposé a ses gens les vices et les ordures de roy Sardanapalus,

41 Amusements, divertissements

42 « convine » : commerce, rapport amoureux

43 Fait du vacarme

44 Redevance, imposition

45 Compagnons

46 Prostituées

Arbacus dist quil ne vouloit servir a roy quelconque quil fust semblabe a femme. Arbacus pas raison et beau parler actrahit ses gens par bon accord et fist conspiration et monopolle contre Sardanapalus et tantost luy fist savoir qui le deffioit et luy mouveroit guerre et se gardat sil vouloit et commencerent, Arbacus et les siens, a faire fort assaulx contre luy est monlt aspre bataille. [...]

Texte 25. Suicide de Sardanapale

(voir fig. 54 ; fig. 94)

[Folio 51]

[...] Sardanapalus doncqes qui ay moist mieulx mourir soubz franchise que de vivre soubz la servitude decellui qui leust prins, il ordonna et dressa par soy mesmes au milieu de son palais un grant moulon de charbon de fagots et de buche et mist sur ce grant tas ses joyaux vaisses robes et autres choses riches, **et puis monta tout dessus et a ses ruffiers garçons et flateurs et aussi a ses ribaudes qui illec put regardoiet la besoigne, il donna ses derniers commandement** qui ressembloient asa vie du temps passe. Car il commanda que en son tombel feussent esarptes telles ou semblables paroles. Ma goutonie ma luxure puante me sont siner en feu ma vie doulente. Sur ce tombel furent plusieurs nobles enseignements que sardanapalus laissa a ceulx qui lors avecques luy estoient. Finablement apres que Sardanapalus eust boute le feu dedens le busthe sur qouy comme dit est il avoit mis tous ses precieux royaulx il demoura en fort courage car deplaigue il souffrit soy ardré dedens le feu ou quel il sima ensemble ses joyaulx sa vie dissolue et aysive. Et par ainsi Sardanapalus qui, ou temps de sa prosperité precedente avoit vestu a maniere de femme, il mourrut a maniere d'un homme fort et courageux apres ce que fortune eust renversé son estat au contraire. [...]

10. *DECAMERON*, traduction en français de Laurent de Premierfait, 1411-1414
d'après le *DECAMERON* de Boccace, 1349-1353 (italien)

Édition moderne :

- BOCCACE, LAURENT DE PREMIERFAIT (trad.), *Décameron*, éd. DI STEFANO Giuseppe, Montréal, Ceres, 1999.

Bibliographie :

- BOZZOLO Carla (dir.), *Un traducteur et un humaniste à l'époque de Charles VI, Laurent de Premierfait*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2004.
- LABÈRE Nelly, « Du jardin à l'étude: lectures croisées du Décaméron de Boccace et de sa traduction française en 1414 par Laurent de Premierfait », *Rassegna europea di letteratura italiana*, n°20, 2002, p 9-54.

Texte :

- *Decameron* de Jean de Boccace, traduction exécutée sur une traduction latine par Laurent de Premierfait, manuscrit du XVe siècle (Paris BNF Français 239) :

Texte 26. Calandrino et Niccolosa

(voir fig. 67 ; fig. 68 ; fig. 111)

[Folio 253v]

Nicolas Fornachin fut citoyen florentin et riche homme, entre les aultres possessions il en et une belle en ung village nommé Tamrare pres de Florence, et au plus pres de celle possession Nicolas fist ung bel et honorable hostel et marchanda a Lebrun et Bouffalmaq de paindre et ymaginer cellui hostel. Et pour ce que le labour et la vourage estoit moult grant et long, les deux paintres dessus dis acompagnerent Nellon et Calandrin, et entre eulx quatre comencerent faire celles peintures.

Et pour ce que la maison quant en anciennes chambres estoit garnie de lis et daultres mesnaiges convenables et dune vieille chambriere comme concierge du lieu. Toutefois pour ce que celle maison nestoit aultre mesme ung son nenore comme Philippe filz dudit nicolas et qui estoit sans femme anleumessons y menoit pris une femme puis une aultre joyusement. Et entre celles femmes advint que Philippe mena en celle maison une **jouvencelle nomee Nicolose qui a Florence demouroit avec un meschant homme nommé Mangnonon auquel elle faisoit plaisir desoy mesme et a plusieurs aultres hommes**. Ceste femme **estoit belle femme et vestue bien parlant et courtoise**. Ceste femme ung jour a heure de midy sailli de sa chambre et **avoit vestu ung blanc chainse et avoit cheveulx espars** et respes elle aloit a ung puis estant au jardin pour laver ses mains et son visaige. Et advint que Calandrin a celle heure illec ala pour avoir de l'eau et priurement il salua la fille et elle lui respondi le regarda au visaige pour a que Calandrin lui sambloit ung nouvel homme, et il aussi la gnaioit moult fort. Et car elle lui sembla estre belle il trouva nouvelles occasions joher avec elle et pas ne retournoit a ses compahns a tout l'eau du puis, mais car ne congnoissoit la fille il ne lui osoit dire auleme. Chose moins honneste. Et celle qui avoit apperceu les guinaiemens de Calandrin aussi le regardoit aulamessois en souspirant a fin quelle se mocqnast de lui, le quel pour ceste cause tantost se enamoura delle. [...]

11. LA FLEUR DES HISTOIRES, Jean Mansel, 1446- 1451 (1réd.) (français)

Description : Compilation historique de la Création jusqu'au règne de Charles VI⁴⁷

Édition moderne :

- BOREL Nathalie, *La version en trois livres de la "Fleur des histoires" de Jean Mansel. Étude de la tradition manuscrite et édition partielle du livre III*, diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, Paris, 1991.

Bibliographie :

- DELISLE Leopold, « La Fleur des histoires de Jean Mansel », *Journal des savants*, 1900, p 16-26 et 106-117.
- DE POERCK Guy, *Introduction à la "Fleur des histoires" de Jean Mansel (XVe siècle)*, Gand, Claeys-Verheughe, 1936.

Texte :

- *La Fleur de histoires*, Jean Mansel, manuscrit du XVe siècle (BNF français 296) :

Texte 27. Juda et Tamar

(voir fig. 80 ; fig. 81)

[folio 23v]

De Judas filz de Jacob et de ses enfans et comment il eut deux filz de Thamar sa belle fille.

Assez tost apres la vendicion de Joseph, Juda, son frere le quart filz de Jacov, s'en ala devers ung homme nommé Yzan qui lui gardoit ses bestes et en y alant se destourna en la maison d'un tres riche homme de chananee. Et cest homme effroit grant avoir a Judas ou cas quil voudroit prendre a femme une sienne fille nommee Sue, laquelle estoit moult belle. Judas me de convoitise et de la beaulte de celle femme se consenty a ce et prid Sue a femme de laquelle il ot trois filz l'un après l'autre : Her, Ouam et Sella.

Ce Juas fu moult fort er legier en sa jonesse et attingnoit aux plams chaps une cersue au cours et quelconques autres beste legiere et aussi accioit ours et lions et faisoit droittes merveilles par sa force en fais d'armes. Quant Her, son filz aîné, fu grant il lui donna une moult belle femme de son lieu nommee Thamar. Mais icellui Her fu mauvais et abusa de sa femme contre nature doubtant quelle n'engroissast et perdesist sa grant beaulte et pour ceste cause nostre Seigneur l'occist et fu trouvé mort en son lit delez sa femme. Assez tost apres, selon la coustume des hebreux, Judas donna a son second filz a cette Thamar pour suscister la semence de son frere emsy. Et cestui Ouam fu mauvais avec sa femme et nostre Seigneur l'occist comme l'autre. A sont Judas dist a Thamar qu'elle se temst ve sue et bien honestement en sa maison. Jusque sela son filz mais ne seroit en eage de marier elle sy tuit long temps bien honestement et quand il vey son fils en eage il ne lui osa donner pour doubte qu'il ne morust comme les autres deux. Entre ces choses Sue la femme de Judas trespassa donc Judas mena grant dueil et longuement.

47 Source : ARLIMA https://www.arlima.net/il/jean_mansel.html#fle

Quant son dueil fu passé il mist jour a Hiram son pasteur d'aller tondre ses bestes. Si tost comme Thamar le sceut elle qui veoit sela tout grant et parc veu pour marier et se ne lui dmnoit point Judas a mr comme il lui avoit promis comme celle qui ne disoit plus aultre chose que d'avoit enfans de la semence de Judas pour la de promission faite par nostre Seigneur a Abraham Ysaac et a Jacob en leur semence. Elle mist sus ses habis de viduité et se vesti et para ou mie quelle pot et en ce point s'en ala seoir en ung chemin croisié dehors la ville ou Judas devoit passer. Et lors que Judas estoit fort abeuuré en passant ce chemin vid **Thamar ai sy belle et paree il ne la congneut point mais au dague ce fust une josne fole femme qui la se seist par coutume.** Sy se tray prez d'elle et la requis de pechie. « Que me donras tu ? dist elle, et je feray ta volenté ». « Je t'envoyray ung cheuxrel sitost comme je venray en mes bestes », « Je le veul bien, dist elle, mais que me laisses aucunes enseignes. » Judas, que desiroit faire sa volenté, lui bailla sardelay son baston et son anel en gage et puis il la congneut charlement et la engendra en elle acelle fois deux filz et s'en ala son chemin. [...]

12. *LE ROMULEON EN FRANÇOIS*, traduction en français de Sébastien Mamerot, 1466

d'après le *ROMULEON* de Benvenuto da Imola, 1361-1364 (latin)

Description : Compilation d'histoire romaine

Édition moderne :

- BENEVENUTUS DE RAMBALDIS, MAMEROT Sébastien (trad.), *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000.

Bibliographie :

- DUVAL Frédéric, « Sébastien Mamerot », *Romania*, vol 116, n°463-464, 1998, p 461-491.
- DUVAL Frédéric, *La traduction du "Romuleon" par Sébastien Mamerot. Étude sur la diffusion de l'histoire romaine en langue vernaculaire à la fin du Moyen Âge*, Genève, Droz, 2001.

Textes :

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre VII., Chapitre XXIII, p 75 :

Texte 28. Flaminius et prostituée

(voir fig. 85)

1. La merveilleuse et souveraine loenge de Caton l'Aisé et comment lui estant censeur osta du senat Flaminius qui avoit fait decoler⁴⁸ ung homme a l'instance⁴⁹ **d'une ribaude de Playsance**. xxiii.

[...]

6. Daultres part les censeurs Caton et Valerius ordonnerent le Senat et osterent du Senat .vii. senateurs, desquelz l'un estoit moult renommé de noblesse et de honneur, c'est assavoir Quincius Lucius Flaminius, car cestui, ainsi qu'il estoit a Plaisance, fit venir disner avec lui **une belle dame de l'amour** de laquelle il estoit fort surprins. Et la soy accusant, disant entre moult d'autres choses comment il en avoit tourmenté plusieurs et en avoit encores en prison moult de condempnéz qu'il devoit faire decoler, elle lui dit qu'elle n'avoit oncques vue decapiter nul et qu'elle le verroit volentiers ; pour quoy il commanda lors que l'un des condempnéz feust amené et decolé devant elle, qui fut cruel malefice quant, pour le soulas⁵⁰ d'une femme fut tuee humaine offrande.

48 Décapiter

49 À la demande

50 Plaisir

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre IX., Chapitre XVI, p 321 :

Texte 29. Messaline défiant la prostituée

(voir fig. 86)

1. Comment Messalina, l'une des femmes de l'empereur Claudius, aloit de nuit **au bordeau** dont n'estoit encores saoulee, combien que aucunesfois par continuelle acte en feust lasse. La façon du corps et maniere de Claudius ; comment il se gouvernoit au vouloir de ses femmes et libertins ; de sa paour⁵¹ inestimable et comment il fut empoisonné par Agripine, sa femme, mere de Neron. xvi^e.

2. Claudius, comme dit Suetoine des .xii. Cesares, eult .v. femmes dont la quatre, nommee Messalina, fit morir pour sa luxure. **Ceste Messalina, muant sa vesteure, s'en aloit au bordeau tant estoit insaciable de luxure ; et gaga contre une ribaulde renommee en l'acte luxurieuse et par .xxv. fois la surmonta.** Pour quoi le poete Juvenal dit delle : « Et lassee s'en retourna combien qu'elle ne feust pas encore saoulee⁵². » Et par ce conclud Claudius garder chasteté, obstant que mal lui avenoit tousjours de mariage. Mais il ne peult dont mal lui print, car il fut surprins de l'amour de Agrippe, fille de Germanicus, son frere, et la print en femme. De Messalina avoit eu Octavia et Britannicus ; Octavia donna en femme a Neron, son fillastre, et Neron meismes adoptiva en filz.

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre IX., Chapitre XVII, p 324-325 :

Texte 30. Néron festoyant

(voir fig. 87)

1. Comment Néron qui estoit du lignage des Domiciens succeda a l'empereur Claudius ; comment il fit aucunes [choses] loables au commencement de son empire ; et sa lacheté sa cruaulté et l'avarice qu'il exerça ; et comment il fit tuer sa propre mere. xvii^e.

[...]

4. Il exerça envoiseure, joyeusetéz, luxure, avarice, cruaulté et en tout lieu et en tout peuple et occultement et meismes en son aage de jeusnesse tellement toutesfois que aussi n'estoit lors nulle doubtte que ces vices qu'il faisoit lors estoient vices de nature et non de l'aage. Incontinent après qu'il estoit nuiyt, il prenoit ung chappel et aloit par les cuysines et vagoit ça et la par les contrees et les retournans du soupper battoit ou noyoit es conduitz et aygoulz. Il avoit acoustumé de rompre les tavernes et les desrober ; pour quoy il fut battu a mort par ung duquel il avoit actraite sa femme. Les vices de Néron croissans pou a pou, se tourna manifestement a faire plus grans enormitéz, car il prolongoit les disnerz depuis le mydi jusques a mynuit. Il souppoit aulcunesfois⁵³ en publicque, comme ou Champ Marc entre **les ribaudes de toute la cité.** [...]

51 Peur

52 Comblée

53 Quelquefois

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre IX., Chapitre XXII, p 339 :

Texte 31. Vitellius et prostituées

(voir fig. 88)

1. Comment l'empereur Vitellius succeda a l'empire a Othon et comment il maintint sa premiere jeunesse entre les **ribauldes** de Thybere ; il fut tresgourmant et cruel en respendant sang ; et comment il fut tres itupereusement tué de peuple rommain. xxii^e.

2. Aulcuns, comme dit Suetoine des .xii. *Cesares*, dient la lignee de Vitelliens avoir esté partyre ancienne et noble et partyre neufve, obscure et layde. L'aultre Vitellius empereur, filz de Luce Vitellius, mena son enfance et premiere jeunesse en l'isle des Caprees en Champaigne entre les **ribaudes** de l'empereur Thybere. En l'aage ensuivant fut ordoyé de tous vices. Il fut grant ou palais imperial, car il fut familier de Claude et de Neron, empereurs : pour quoy obtint grans honneurs par la grace qu'il eult enver les trois princes. Vitellius, fait empereur, par les chevaliers ausquelz il se moustra begnin, donnant et redonnant, comme il retournast de Germanie, fut porté par le milieu des citéz ; selon la coustume des triomphans, et par les rivieres atout tresdelicieuses nefz aornees de diverses maniere de couronnes, entre treslarge appareilz de viandes, sans y estre gardee nulle discipline de serviteurs ne de chevalerie, tournans en jeu les envoiseures et rapines de toutes choses. Ses chevaliers, non contens de la viande appareillee publicquement, en ravissoient en tous lieux et de toutes gens, et les contredisans battoient, navroyent, et qui pis, tueoient souvent.

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre IX., Chapitre XXVII, p 351-352 :

Texte 32. Domitien et prostituées

(voir fig. 89)

1. Comment l'empereur Domicien, filz de Vespasien, succeda en l'empire a Titus, son frere, tout contraire a ses ennemis ; et comment il fut cruel respandeur de sang humain et luxurieux, et comment il fut tué en sa chambre par ses gens. xxvii.

[...]

5. Domicien fut rempli de grant luxure et estoit renommé qu'il nagoit entre **les tresviles ribaudes**. Les senateurs eurent moult agreable sa mort, les chevaliers, moult deplaisans, et le peuple, indifferemment. Entre les commencemens de son empire, entroit chascun jour en certaine heure en sa chambre secrete et ne faisoit riens sinon prendre les mouches et les fichiers atout ung greffe agu. Pour quoy avint ung jour, comme ung homme demandast : » Y a il aucun la dedens avec l'empereur ? », il lui fut respondu : « Certes non, sinon mouches ! » Orose toutesfois dit ou .vi. Que Domicien devient en tant grant orgueil qu'il commanda qu'il feust appelé, escript

et adoré dieu ; et lui, second Neron, essaya de destruire tout le monde et la tres confermee Eglise de Dieu par fais et commandemens de trescruelle persecucion ; et entre les Juifz fit enserchier et tuer par durté de tourmens la generation de David. [...]

- MAMEROT Sébastien, *Le Romuleon en François*, éd. et trad. DUVAL Frédéric, Genève, Droz, 2000, Livre X., Chapitre XIX, p 402-403 :

Texte 33. Elagabal et prostituées

(voir fig. 90)

1. Comment Heliogabalus ensercha⁵⁴ toute sa vie nouvelles volentéz et folz desirs charnelz, despendoit excessivement en viande et après la gastoit, il assembloit avec lui **ribauldes er ruffiens**, [avoit trop riches cures] et fit tant de viles œuvre que c'est horreur de les dire, et entre es autres faisoit de la nuit, le jour et du jour, la nuit. xix^e.

[...]

2. L'estude de Eliogabalus, comme dit Heyle Lampredius, estoit tout en querir nouvelles volentéz charnelles et folz delictz. Il mengeoit les piés des chameaulx, les crestes des paons vifz, les langues des paons, les cervelles des papegaulx et nourrissoit les lyons des papegeaulx et mettoit roisins es harnois de ses chevaulx et basme es lumieres pour ardoir en lieu d'uyte. Cestui tant desloyal Eliogabalus ne despendit en ung soupper oncques moins de .xxx. Livres d'argent. Il enclloit en une chambre ses amis estant yvres et, eulx dormans, mettoit dedens lyons et pardes sans dens, dont plusieurs moururent. Il assembla aussi en son palais **toutes les ribaudes de toutes les parties de la cite de Romme** ; en faisant harengue les dit estre ses chevaliers et disputa avec elles des manieres de toutes viles delectations et ordures ; et a tel conseil assembla tous les enfans tres luxurieux et a tous donna dons comme à ses chevaliers. Il promettoit guerdons a ceulx qui lui apporteroient des toilles des araines ; pour quoy il assembla une fois .x^m. livres de telles toilles.

3. Il guetta aussi tressouvent par les fenestres autant de maniere de viandes qu'il en vaoit donnéz ceulx qu'il avoit fait venir a ses convis, et commanda que blé d'un an, acoustumé estre chascun an livré et donné au peuple rommain, feust donné aux **ribauldes, ruffiens, et houliers** estant dedens la cité de Romme. Il faisoit de nuit les euvres du jour et de jour les euvres de la nuit, tellement qu'il se levoit de dormir sur le soir et du matin s'en aloit couchier. Cestui tant ort et tant mauvaiz Eliogabalus avoit cures et soulerz semblablement doréz et couvers de perles et d'autres pierres precieuses et gravéz de diverses façon. **Il loya aussi quatre tresbelle femmes affin qu'elles tyrassent le curre ouquel il estoit nu.** [...]

54 Recherche

13. LES FAIZ ET CONQUESTES D'ALEXANDRE, traduction en français de Vasque de Lucène en 1468

d'après l'*HISTORIA ALEXANDRI MAGNI* de Quinte Curce

Bibliographie :

- BELLON-MÉGUELLE Hélène, « Une histoire à l'échelle de l'homme: les Faictz et gestes d'Alexandre le Grant de Vasque de Lucène », *L'historiographie médiévale d'Alexandre le Grand*, éd. Catherine Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2011, p. 329-348.
- BELLON-MÉGUELLE Hélène, « Vasque de Lucène, un traducteur éclairé. La composition du livre I des Faictz et gestes d'Alexandre le Grand », *Figures d'Alexandre à la Renaissance*, éd. Corinne Jouanno, Turnhout, Brepols, 2012, p. 39-65.
- BLONDEAU Chrystèle, « Les intentions d'une oeuvre (Faits et gestes d'Alexandre le Grand de Vasque de Lucène) et sa réception par Charles le Téméraire », *Revue du Nord*, n° 83, 2001, p. 731-752.
- BLONDEAU Chrystèle, *Un conquérant pour quatre ducs : Alexandre le Grand à la cour de Bourgogne*, Paris, CTHS INHA, 2009.

Texte :

- *Des fais du grant Alexandre* de Quinte Curce Ruffe, traduction de Vasque de Lucene, manuscrit de 1470-1480 (Paris BNF Français 257) :

Texte 34. Incendie de Persepolis

(voir fig. 95 ; fig. 105 ; fig. 106)

Comment Alexandre bouta le feu a la cite de Persepolis a la requete d'une **fole femme**.

[folio 85r]

Mais tantost apres ce alexandre souilla par insupportable gourmandise de vin tous les grant biens de son corage, assavoir la bonne disposition de vertu en quoy il surmonta tous les roys, la constace a entrer et perils, la diligence et choses exploiter et parfaire, la foy envers les vendus, la clemence envers les prisonniers et la temperance des choses pensees et usitez. Et comme amy fust que son adversaire et compedite du royaume remist sus au plus fort son armee et que nouvellement eust subjuguiez ces nations par victoire lesquelles desprisoient amcore la nouvelle seignorie. Toutefois il entroit par jo en convives et mengiers **ou femmes entrevenoient, non point celles que violer n'estoit pas licite, mais plusieurs femmes communes** qui se tenoient a ses gens d'armes en plusgrant licence qu'il ne leur appartenoit. Entre lesquelles une que on appelloit **Thais** et icelle toute yvre commença a affermer devant le roy qu'il gaigneroit tres fort la grace des gregois qu'il commandoit bouter le feu au palais royal des persans et que ce regarderoient volentier ceulx dont les barbarins avoient demoly et rasé leurs citez. Les uns et les autres se assentirent a une **femme commune toute yvre** prononçant sentence de sigrand besoignes et eulx estant chargier de vin le roy plus hastif que pacient leur dist : « Puis que nous vengons les injures de Grece, nous bouterons le feu ala cite. » Tous ensemble estoient du vin eschaffez pourquoy ilz s'esleverent tous yvres pour bouter le feu en la cite : laquelle ilz avoient espargnee estant en armes. Le roy le premier bouta le feu au palais

puis les serviteurs convivants et concubines. Le palais estoit ediffié tout de cedre pourquoy le feu espris prestement getta ses flambee tout au large. Lequel feu veu de l'ost qui estoit pres de la cite pensant que ce fust venu d'aventure : trestous coururent a l'aide mais ceulx venus a l'entree de la court virent amorcée le roy avant torchée en icelle. Laisant doncques l'eau qu'ils avoient a porte : commencerent a jeter du sech bois. [...]

14. LES VIGILES DE LA MORT DE CHARLES VII, Martial d'Auvergne, après 1472 (français)

Bibliographie :

- RYCHNER Jean, *Martial d'Auvergne et les "Vigiles de Charles VII"*, diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, Paris, 1941.
- RYCHNER Jean, « Les sources morales des Vigiles de Charles VII: le Jeu des échecs moralisé et le Livre de bonnes moeurs. Des exempla à la fin du Moyen Âge », *Romania*, n° 77, 1956, p. 39-65 et 446-487.

Texte :

- *Vigiles de Charles VII* de Martial d'Auvergne, manuscrit de 1484 (Paris BNF Français 5054) :

Texte 35. Jeanne d'arc battant les prostituées

(voir fig. 84)

[folio 60v]

Comment la pucelle batit **deux filles de joye** et romppit son espee

Ladite pucelle en allant

Si rencontra devant sa veue

Deux fillete et ung galanterie

Qui la menoient vie dissolue

Si frappa dessus ruddement

Tant quelle peut de son espée

Et sur gens d'armes tellement

Quelle fut en deux pars couppee

De les batre nestoit que bon

Et luy fut dit par l'assemblée

Que devoit frapper d'un baton

Sans despecer sa bonne espee

[...]

15. LES PASSAGES D'OUTREMER de Sébastien Mamerot, 1472-1474 (français)

Traduction moderne :

- MAMEROT Sébastien, *Une chronique des croisades: les passages d'outremer [Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 5594]*, Köln, Taschen, 2009.

Bibliographie :

- JACOB Marie, « Le programme iconographique du manuscrit de dédicace des Passages d'outremer de Sébastien Mamerot : une tentative d'exhortation à la croisade au temps de Louis XI », in HÉRICHÉ-PRADEAU Sandrine, PÉREZ-SIMON Maud, *Quand l'image relit le texte. Regards croisés sur les manuscrits médiévaux*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, p 185-197.
- QUÉRUEL Danielle, « De l'épopée à la chronique: Charlemagne premier croisé français », in POSSAMAÏ-PÉREZ Marylène, VALETTE Jean-René, *Chanter de geste. L'art épique et son rayonnement. Hommage à Jean-Claude Vallecalle*, Paris, Champion, 2013, p 387-399.

Texte :

- *Passages faiz oultre mer par les François contre le Turcqs et autres Sarrazins en Mores oultre marins*, Sébastien Mamerot, manuscrit de 1474-1475 (Paris BNF Français 5594) :

Texte 36. Prostituées chassées d'un camp de croisés

(voir fig. 77)

[folio 50v]

[...] D'aultrepart, empirant sa besoigne, y croissoit fort famine et mortalité. Et combien que on envoyast souvent deux à deux des princes de l'ost atout grant puissance en la terre de leurs ennemis bien avant et qu'ilz en tuassent grant nombre amsi qu'ilz les trouvoient. Toutefois ne rapportoient ils milz vivres ou trespeu. Car les Turcqs les avoient retirez en montaignes et fortes places. Le venerables evesque du Puy et les aultres prelates et religieux prièrent aux Princes et Barons que on fist jeusnes et prieres par troiss jours continuelz afin que monseigneur aydast a son peuple contre lequel il estoit par aventure courrouse. Et amsi fut fait en grans pleurs et larmes. Et si commanderent les Princes **que toutes les ribaudes feussent gettees hors de l'ost**, et que qui seroit trouvé en **fornication** con lui trancheroit la teste. Les viceries de tavernes, jeux et sermens dissolus furent aussi defendus sur paines corporelles. Lesquelles furent executees contre aucuns qui trespasserent les commandement tres nouveaulx.

[...] [folio 51r]

16. GRANDES CHRONIQUES DE FRANCE, du XIIIe au XVe siècle (français)

Bibliographie :

- ANDRIEU Éléonore, *Les "Grandes chroniques de France" dans la forge dionysienne. Genèses d'un texte d'histoire médiéval. Archéologie du sens et des formes de l'histoire des rois des Francs*, thèse de doctorat, Université de Toulouse II, 2004..
- GUENÉE Bernard, « Les Grandes Chroniques de France, le roman aux roys (1274-1518) », in NORA Pierre, *Les lieux de mémoire. Tome 2: La Nation*, Paris, Gallimard, 1986, p 189-214.

Texte :

- *Grandes chroniques de France*, manuscrit de 1390-1405 (BNF Français 20608) :

Texte 37. Charlemagne et Ganelon

(voir fig. 37 ; fig. 40)

[folio 147v]

Cy commence la bataille de Roncevaux et de la mort Roulant et d'autre des xij pers.

Puis que Charles le trespuissant emperere a es renommé ot conquise toute Espagne a Galice et soumis a la foy chretienne alonneur de Dieu et de mou Saint Jacques que il retourna en France et fist ses ols⁵⁵ herbergier delez Pampelune. En ce temps demouroient en la cité de Sarragoce .II. roi sarazins Marsile et Valigans, son frere, si les avoit anvoiez contre Charlemaine, le soudan de Babylone des parties desurie atout grans ols. Si l'empereur estoient subget et volentiers luy obeissoient pas semblant mais c'estoit faulcement car il ne l'osoient refuser. Charles qui pas ne vouloit que il demourassent en latene apres luy se il nestoient chrétien ou tributin pource leur manda par Guenelon quil receussent baptesme ou qu'il emoiassent treu et il luy envoyerent pour lui decevoir⁵⁶ .XXX. chevaux chargiez d'or et d'argent et d'autres richescs et autres chevaulx chargiez de tres pur vin et tres doulx que il presenterent aux princes aux combateurs de l'ost et **mile belles sarrazines pour eulx fuir en pechie de fornication**. Si Guenelon le traytre qui le message avoit fait, presenterent pour luy decevoir .XX. chevaulx chargier d'or d'argent et de draps de soie pour ce que il leur livrast pour occire Roulant et Olivier et les autres combateurs de l'ost et ly traitre si accorda et recut les richesses qu'il lui presenterent. Quant il orent ainsi la trahison pour parlee et confermee Guenelon retourna a Charlon et luy presenta les richesses que ces deulx rois luy envoioient et dist que Marsile desiroit moult estre chrétien et que il s'appareilloit pour venir apres luy en France bapteme recevoir et pour luy faire homage de toute Espagne. Charlon creut le trayteur dont ce fut grant douleur et ordena comment il passeroit les pors de de Cisaire pour retournier en France, par le conseil Guenelon manda a Roulant son nepveu dux du Mans et conte de Blaine et a Olivier son compagnon conte de Jaimés et aux autres combateurs de l'ost que il demourassent en Roncevaux atout .XX^m. francois pour faire l'arriere garde jusques atant que ly ols eult passé les pors de Cisaire. Ainsi fu fait les grans baron de l'ost recurent le vin tant seulement que les sarrasins avoient envoie. **Et le autre menu peuple recurent les femmes**.

55 Troupes

56 Tromper

ANNEXES

Table des annexes

Annexe. 1 Dénominations des prostituées dans les textes du corpus.....	176
Annexe. 2 Sirènes poissons.....	177
Annexe. 3 Grande prostituée.....	178
Annexe. 4 Luxure	179
Annexe. 5 Trois jeunes filles destinées à la prostitution, sauvées par Saint Nicolas.....	180
Annexe. 6 Couvres-chefs verts : Bibliothèque Municipale d'Orléans ms. 0007.....	181
6.1 David et Abishag.....	181
6.2 Judith et Holopherne.....	181
Annexe. 7 Couvres-chefs verts : Praha Knihovna Narodniho muzea XII.A.10.....	182
7.1 Danseurs.....	182
7.2 Danseuse.....	182
7.3 Danseuse.....	183
Annexe. 8 Couvres-chefs verts : Bibliothèque Nationale de France Latin 10435.....	184
8.1 Agnès de Hanin et son amoureux.....	184
8.2 Dame maroie la bele.....	184
8.3 Demoiselle de chuignolles et Agnès sa soeur.....	185
8.4 Personnages nus.....	185
Annexe. 9 Couvres-chefs verts : Bibliothèque Nationale de France Français 1038.....	186
9.1 Mariage de Saint Ammoun de Nitrie.....	186
9.2 Saint Paul le Simple découvrant l'infidélité de son épouse.....	186
Annexe. 10 Vie de Marie l'Égyptienne, vitrail de la cathédrale de Bourges.....	187
Annexe. 11 Vie de Marie l'Égyptienne, chapiteau sculpté église Saint-Étienne de Toulouse....	188
11.1 Un ange armé repousse Marie l'Égyptienne hors de l'église.....	188
11.2 Marie l'Égyptienne reçoit les deniers et se purifie dans le Jourdain.....	189
Annexe. 12 Sainte Marie-Madeleine d'Écouis.....	190
Annexe. 13 Ascension de Marie-Madeleine de Tilman Riemenschneider.....	191
Annexe. 14 Gestuelles de « toucher ».....	192
14.1 Présentation statistiques.....	192
14.2 Les gestuelles de « toucher » dans le corpus.....	193
14.3 Les trois types relationnels.....	194
14.4 Nombre d'occurrences des différentes gestuelles de « toucher ».....	195
Annexe. 15 Viol de la femme du Lévite.....	196
Annexe. 16 Viol de Cléopâtre III.....	197
Annexe. 17 Viol de Dina.....	198
Annexe. 18 Femmes dans le cycle des Passages d'Oultres Mer.....	199
18.1 Arrivée de Charlemagne à Byzance.....	199
18.2 Siège de Jerusalem.....	200
Annexe. 19 Enlèvement d'Hélène.....	201
Annexe. 20 Épouses dans le Décret de Gratien : ms. 1291 de la Bibliothèque Mazarine.....	202
20.1 Baptêmes.....	202
20.2 Remariage d'une femme ayant épousé un homme impuissant.....	202
20.3 Femme se remariant pendant la captivité de son époux.....	203
Annexe. 21 Jeunes filles séduites dans les Décrets de Gratien.....	204
21.1 Jeune fille séduite.....	204
21.2 Jeune fille séduite.....	204

Annexe. 1

Dénominations des prostituées dans les textes du corpus

Tableau des nominations : synthèse

	Nombres d'occurrences par nomination	En pourcentage
Folle fame/Folle femme	10	28 %
Femme de fornication	1	2 %
Legiere femme	1	2 %
La bordelerie	1	2 %
Femme folle de corps	1	2 %
Commune folle femme	1	2 %
Fame/femme pecheresse	3	7 %
Putain	2	5 %
Femme de vie commune / Femme commune	2	5 %
Folieuse de cors	1	2 %
Concubine	1	2 %
Ribaude	10	28 %
Pute	1	2 %
Femme luxurieuse	1	2 %
Femme dissolue	1	2 %
Putaine	1	2 %
Jouvencelle	1	2 %
Dame de l'amour	1	2 %
Fille de joye	1	2 %
Filete	1	2 %
Belles sarrazines	1	2 %

Sur les 37 extraits : 21 type de nominations et 43 occurrences

Annexe. 2

Titre - Sirènes poissons

Origine - Abbatiale Saint-Maixent, chapiteau sculpté colonne de la nef

Date - XIe siècle

Lieu de conservation - Saint-Maixent-l'École



© Daoudal S.

Annexe. 3

Titre – Grande prostituée ; *Apocalypse*

Origine – Angleterre

Date – début du XIVe

Lieu de conservation – Toulouse Bibliothèque Municipale (BM 0815, folio 40)



© IRHT

Annexe. 4

Titre - Luxure (calvacade des vices)

Origine – Mur est registre inférieur, Chapelle Saint-Antoine, Clans

Date – 1491

Technique – Détrempe

Lieu de conservation – Chapelle Saint-Antoine, Clans, Alpes Maritimes



© Archives Lisa Roche

Annexe. 5

Titre - Trois jeunes filles destinées à la prostitution, sauvées par Saint Nicolas

Origine – Italie du Nord

Date – 1340

Lieu de conservation - ?



© Michel Pastoueau

Annexe. 6

Couvres-chefs verts : Bibliothèque municipale d'Orléans, ms. 0007 (voir fig. 8 : Gomer)

6.1

Titre – David et Abishag, *Bible*

Origine – Paris

Date – entre 1250-1275

Lieu de conservation – Orléans Bibliothèque Municipale (BM 0007, folio 169v)



© IRHT

6.2

Titre – Judith et Holopherne, *Bible*

Origine – Paris

Date – entre 1250-1275

Lieu de conservation – Orléans Bibliothèque Municipale (BM 0007, folio 265v)



© IRHT

Annexe. 7

Couvres-chefs verts : Praha Knihovna Narodniho muzea, XII.A.10

7.1

Titre – Danseurs, *Bible*

Origine – Paris

Date – entre 1300-1325

Lieu de conservation – Praha Knihovna Narodniho muzea (XII.A.10, folio 76)



© IRHT

7.2

Titre – Danseuse, *Bible*

Origine – Paris

Date – entre 1300-1325

Lieu de conservation – Praha Knihovna Narodniho muzea (XII.A.10, folio 91)



© IRHT

7.3

Titre – Danseuse, *Bible*

Origine – Paris

Date – entre 1300-1325

Lieu de conservation – Praha Knihovna Narodniho muzea (XII.A.10, folio 104)



© IRHT

Annexe. 8

Couvres-chefs verts : Bibliothèque nationale de France, Latin 10435

8.1

Titre – Agnès de Hanin et son amoureux, *Psautier*

Origine – Amiens

Date – fin XIII^e siècle

Lieu de conservation – BNF (Latin 10435, folio 21v)



8.2

Titre – Dame maroie la bele, *Psautier*

Origine – Amiens

Date – fin XIII^e siècle

Lieu de conservation – BNF (Latin 10435, folio 24)



8.3

Titre – Demoiselle de chuignolles et Agnès sa soeur, *Psautier*

Origine – Amiens

Date – fin XIIIe siècle

Lieu de conservation – BNF (Latin 10435, folio 38v)



© BNF

8.4

Titre – Personnages nus, *Psautier*

Origine – Amiens

Date – fin XIIIe siècle

Lieu de conservation – BNF (Latin 10435, folio 48)



© BNF

Annexe. 9

Couvres-chefs verts : Bibliothèque nationale de France, Français 1038 (voir : Marie nièce fig. 10, Thais fig.11)

9.1

Titre – Mariage de Saint Ammoun de Nitrie, *Vies des Saints Pères*

Origine – Paris

Date – fin XIIIe siècle

Lieu de conservation – BNF (Français 1038, folio 23)



© BNF

9.2

Titre – Saint Paul le Simple découvrant l'infidélité de son épouse, *Vies des Saints Pères*

Origine – Paris

Date – fin XIIIe siècle

Lieu de conservation – BNF
(Français 1038, folio 23v)



© BNF

Annexe. 10

Titre - Vie de Marie l'Égyptienne (détail)
Origine – Cathédrale Saint Étienne de Bourges, Baie 21
Date – 1210-1215



©Journals.openedition

Annexe. 11

Vie de Marie l'Égyptienne, chapiteau sculpté du cloître de l'église Saint-Étienne de Toulouse

11.1

Titre - Un ange armé repousse Marie l'Égyptienne hors de l'église

Origine – Chapiteau du cloître de l'église Saint-Étienne de Toulouse

Date - 1120-1140

Lieu de conservation – Musée des Augustins Toulouse



11.2

Titre - Marie l'Égyptienne reçoit les deniers et se purifie dans le Jourdain

Origine – Chapiteau du cloître de l'église Saint-Étienne de Toulouse

Date - 1120-1140

Lieu de conservation – Musée des Augustins Toulouse



Annexe. 12

Titre - Sainte Marie-Madeleine

Origine – Île de France / Normandie

Date – 1311-1313

Technique et dimensions – Sculpture pierre, traces de polychromie, H 1,47 m x L 0,50 m x P 0,34 m

Lieu de conservation – Église Notre-Dame, Écouis



© RMN

Annexe. 13

Titre - Ascension de Marie-Madeleine

Artiste – Tilman Riemenschneider

Origine – Retable de l'église Sainte Marie-Madeleine, Münnerstadt

Date – 1490-1492

Technique – Sculpture bois

Lieu de conservation – Munich, Bayerisches National-museum (MA4094)



© Pining

14.1

Présentation statistiques

Nous avons effectué les statistiques à partir d'un classement des images selon trois « types relationnels », en fonction de la direction et de la réceptivité des gestes.

Dans le premier groupe sont réunies les miniatures qui présentent un contact physique initié par un homme vers une prostituée. Il peut s'agir d'un geste de « toucher » à sens unique, face auquel la figure féminine ne répond rien (ex : fig.75, fig.97 courtisane à l'arrière plan) ; un geste de « toucher » rendu par la femme vénale mais de façon non-équivalente car elle ne touche pas une partie du corps aussi signifiante, ou qu'elle apparaît moins active (ex : fig.8, fig.9, fig.27) ; ou encore un geste qui semble partagé mais dans lequel le personnage masculin a l'ascendant parce que c'est lui qui tient, qui est plus grand, ou plus enveloppant (ex : fig.7, fig.53).

Suivant ces mêmes caractéristiques (geste à sens unique, non-équivalent, ou avec plus d'ascendance) est défini le deuxième groupe dans lequel les rapports sont inversés : c'est la prostituée qui initie ou contrôle le contact physique.

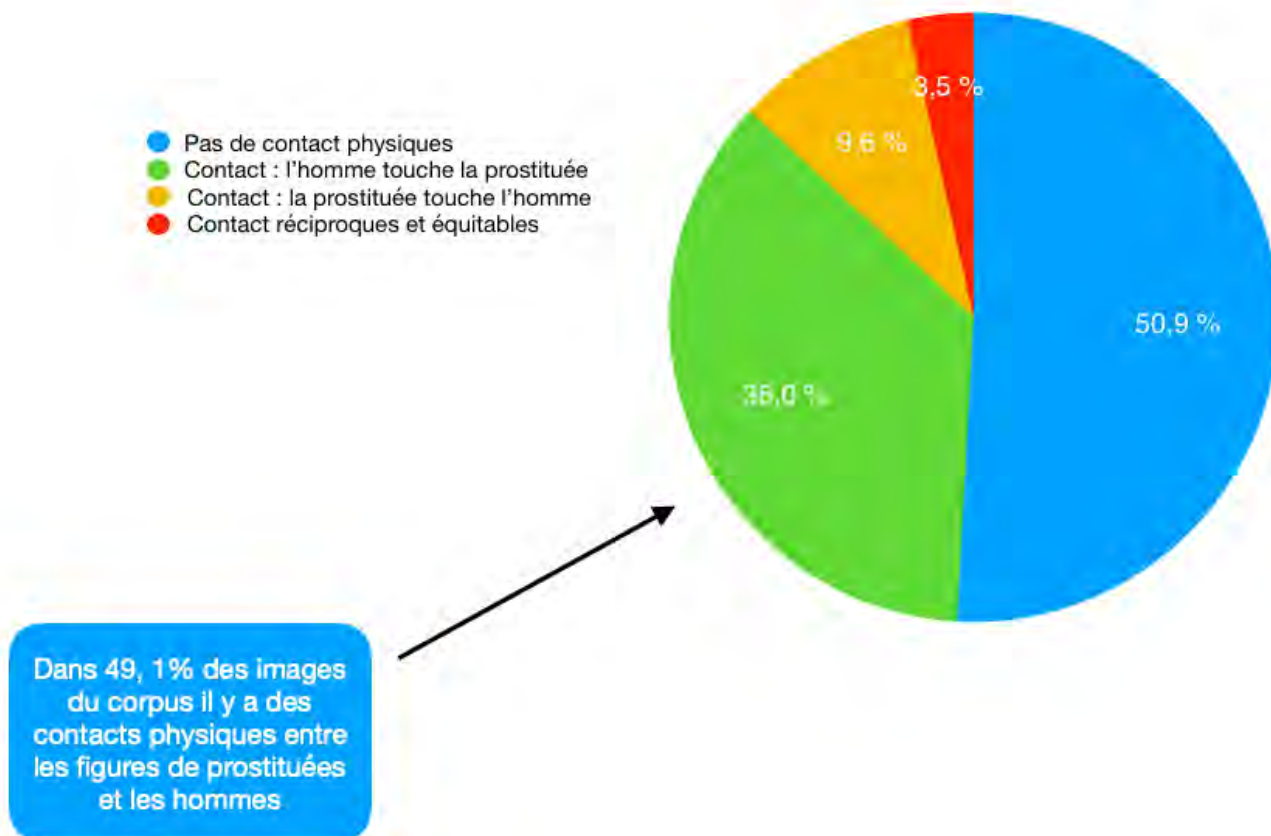
Le troisième et dernier groupe, enfin, présente des rapports physiques à la fois équivalents et réciproques entre les figures masculines et les femmes vénales.

Groupe 1. L'homme touche la prostituée	Fig.1 ; Fig.5 ; Fig.7 ; Fig.8 ; Fig.9 ; Fig.10 ; Fig.15 ; Fig.27 ; Fig.31 ; Fig.32 ; Fig.34 ; Fig.35 ; Fig.38 ; Fig.41 ; Fig.44 ; Fig.49 ; Fig.50 ; Fig.51 ; Fig.53 ; Fig.59 ; Fig.64 ; Fig.67 ; Fig.68 ; Fig.69 ; Fig.75 ; Fig.76 ; Fig.80 ; Fig.81 ; Fig.82 ; Fig.86 ; Fig.91 ; Fig.96 ; Fig.97 ; Fig.99 ; Fig.100 ; Fig.103 ; Fig.104 ; Fig.109 ; Fig.110 ; Fig.111 ; Fig.115 ; Fig. 116.
Groupe 2. La prostituée touche l'homme	Fig.1 ; Fig.7 ; Fig.8 ; Fig.9 ; Fig.11 ; Fig.13 ; Fig.17 ; Fig.45 ; Fig.47 ; Fig.60 ; Fig.65 ; Fig.68 ; Fig.79 ; Fig.97 ; Fig.101 ; Fig.112 ; Fig.113 ; Fig.116.
Groupe 3. Les contacts physiques sont réciproques	Fig. 19 ; Fig.20 ; Fig.52 ; Fig.93

Les « Fig. » grisées, sont les miniatures qui apparaissent à cheval entre deux groupes mais qui sont moins significatives dans un sens que dans l'autre.

Les gestuelles de « toucher » dans le corpus (en %)

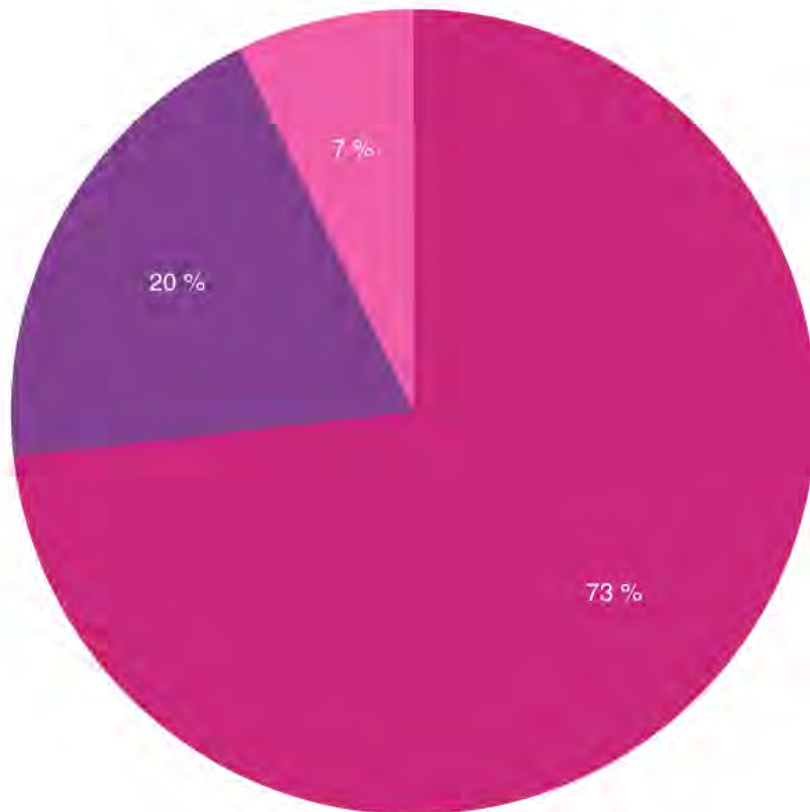
Les gestuelles de « toucher » dans le corpus (en %)



14.3

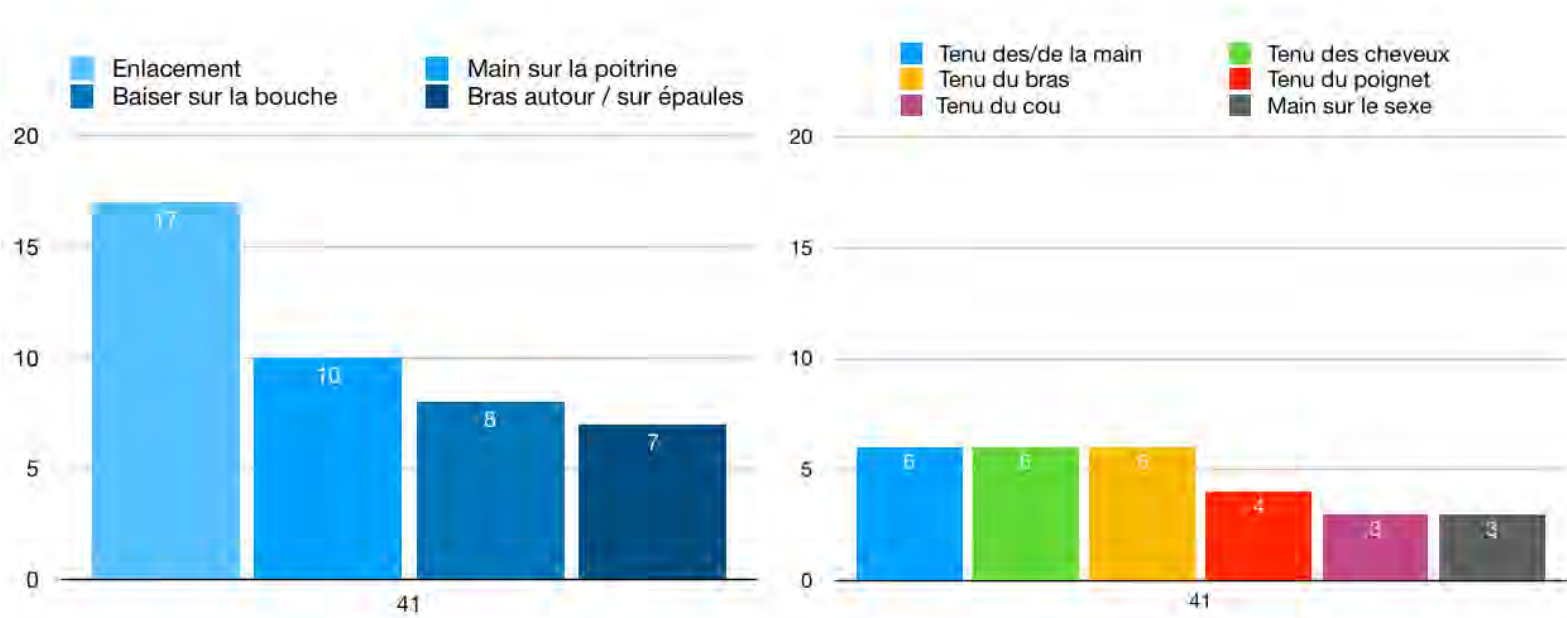
Les trois types relationnels (en %) :

- L'homme touche la prostituée
- La prostituée touche l'homme
- Les contacts physiques sont réciproques et équitables



14.4

Nombres d'occurrences des différentes gestuelles de « toucher » de la part des hommes sur les figures de prostituées :



Annexe. 15

Titre - Viol de la femme du Lévitte (détail), *Bible*

Origine – France

Date – 1244-1254

Lieu de conservation – New-York Morgan Library (Ms. M 638, folio 16)



© Morgan Library

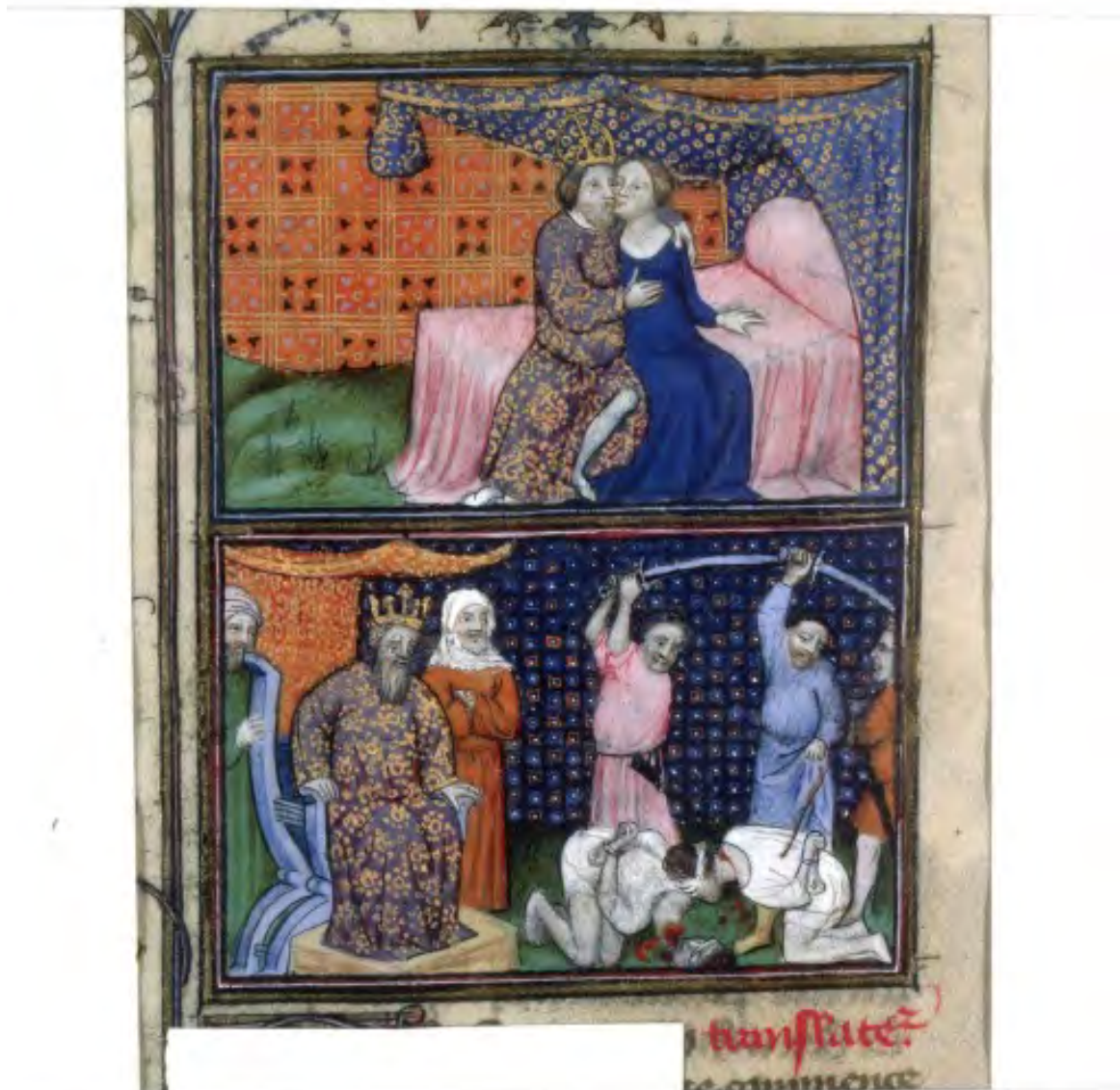
Annexe. 16

Titre - Viol de Cléopâtre III , *Faits et dits mémorables* de Valère Maxime traduction de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Origine – Paris

Date – 1^{er} quart du XVe siècle

Lieu de conservation – BNF (Français 44, folio 338)



Annexe. 17

Titre - Viol de Dina , *Bible en images*

Origine – Espagne du Nord, Pampelune

Date – 1197

Lieu de conservation – Bibliothèque Municipale d'Amiens (ms. 108, folio 20v)



© IRHT

Annexe. 18

Femmes dans le cycle des *Passages d'Oultres Mer* enluminé par l'atelier des Colombe

18.1

Titre - Arrivée de Charlemagne à Byzance (détail) , *Passages d'Oultres Mer* de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date – 1474-1475

Lieu de conservation – BNF (Français 5594, folio 11)



© BNF

18.2

Titre - Siège de Jerusalem (détail) , *Passages d'Oultres Mer* de Sébastien Mamerot

Origine – Bourges

Date – 1474-1475

Lieu de conservation – BNF (Français 5594, folio 88)



© BNF

Annexe. 19

Titre - Enlèvement d'Hélène (détail) , *Histoire de la destruction de Troyes la grant* de Guido delle Colonne

Origine – Bourges

Date – 1495-1500

Lieu de conservation – BNF (Nouvelle acquisition française 24920, folio 12)



© BNF

Annexe. 20

Épouses dans le *Décret* de Gratien : ms.1291 de la Bibliothèque Mazarine

20.1

Titre - Baptêmes, cause 30 , *Décret* de Gratien

Origine – Italie et France du Nord, Thérouanne

Date – XIIIe ou XIVe siècle

Lieu de conservation – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 281)



20.2

Titre - Remariage d'une femme ayant épousé un homme impuissant, cause 33, *Décret* de Gratien

Origine – Italie et France du Nord, Thérouanne

Date – XIIIe ou XIVe siècle

Lieu de conservation – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 295)



Titre - Femme se remariant pendant la captivité de son époux, cause 34, *Décret de Gratien*

Origine – Italie et France du Nord, Thérrouanne

Date – XIIIe ou XIVe siècle

Lieu de conservation – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 327v)



© IRHT

Annexe. 21

Jeunes filles séduites dans les *Décrets* de Gratien

21.1

Titre - Jeune fille séduite, cause 36 , *Décret* de Gratien

Origine – Italie et France du Nord, Thérouanne

Date – XIIIe ou XIVe siècle

Lieu de conservation – Paris Bibliothèque Mazarine (1291, folio 336v)



© IRHT

21.2

Titre - Jeune fille séduite, cause 36 , *Décret* de Gratien

Origine – Paris

Date – 1300

Lieu de conservation – BNF (Latin 3898, folio 361)



© BNF